ДЖАМИЛА ДЖАЛИЛ
CEMÎLA CELÎL

КУРДСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

KÎLAMÊD CIME'TA K'URDA

Institut kurde de Paris

Издательство Музыка
Москва 1965

Neşireta Mûzîka
Moskva 1965

Institut kurde de Paris

Liv. K.C. 1155
18/07/2017
710 CEL KUR

ДЖАМИЛА ДЖАЛИЛ
CEMÎLA CELÎL

КУРДСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

K'ILAMÊD CIME'TA K'URDA

Institut kurde de Paris

Издательство Музыка · Neşireta Mûzîka
Москва · 1965 · Moskva

Institut kurde de Paris

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Материалы настоящего сборника записаны Джамила Джалил — молодым музыковедом-курдянкой, студенткой Ереванской консерватории. Сборник не претендует на полноту охвата народных песен, на большое жанровое разнообразие, а также на научное освещение материала. Тем не менее он ценен, как одна из первых публикаций курдских народных песен, осуществленная в Советском Союзе.

Собиратель производил свои записи на протяжении почти 8 лет, в 1956—1963 годах, в Талинском, Апаранском, Арташатском, Эчмиадзинском и Октемберянском районах Армянской ССР.

Записи производились от народных певцов-сказителей курдов или же армян, живших среди курдов Ирака и Сирии до репатриации их в 1947 году в Советскую Армению.

Institut kurde de Paris

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Курды — один из древних народов Ближнего и Среднего Востока. В устном поэтическом творчестве курдов отражено прошлое и настоящее, в нем живет также мечта свободолюбивого народа о своем будущем.

Многие путешественники и ученые, жившие среди курдов, с восхищением отзывались о курдском народном творчестве, о его создателях и исполнителях. Большинство из них пришло к выводу о том, что курдская народная поэзия интересна, разнообразна по тематике и вошла в жизнь каждого курда, каждой курдянки. Природный дар народа создавать художественные произведения был настолько очевиден, что великий армянский просветитель и демократ Хачатур Абовян справедливо считал каждого курда поэтом в душе.

В курдской народной песне большое место занимают образы природы. Тематикой этих песен обычно является жизнь, окружающая курдов.

Прежде всего в природе курд видит истинную красоту жизни, с красотой природы он сравнивает образ своей возлюбленной.

В песне находят отражение также и личные душевные переживания курда, песней же, в недалеком прошлом, он облегчал свой тяжелый труд.

С давних времен пение было самым популярным и излюбленным развлечением курдов на собраниях, вечеринках и свадьбах. В этих случаях всегда устраивались соревнования певцов. Они часто возникали также и стихийно. Поочередно сменяя друг друга, певцы старались показать превосходство своего исполнения и знание текстов народных песен. Это давало возможность слушателям погружаться в мир прекрасной мелодии, в мир высокой поэзии и сказаний о былом героическом времени.

В прошлом каждый высокопоставленный курд — вождь племени, представитель городской или сельской знати имел у себя дома певцов — гордость хозяина. Эти певцы создавали музыкально-поэтические произведения главным образом о храбрости своих хозяев, об их ратных подвигах. Часто такие песни, поскольку они выражали действительно существующие качества воспеваемого героя, исполнялись затем народом, передавались из уст в уста, становились народными.

На вечеринках песни обычно исполнялись одним певцом, без инструментального сопровождения. Пели главным образом героические, а затем и любовно-лирические песни.

Среди курдских народных песен ясно различимы жанровые группы.

«Дилоки» или «банде качика» («девичьи куплеты») напоминают русские лирические частушки с протяжной мелодией.

Существуют также песни-поэмы любовно-лирического содержания — героические, плясовые (хороводные), шуточные, трудовые, семейно-бытовые песни и песни о чужбине — «харибоки». У курдов отсутствуют городские песни[1]. Правда, в текстах старых песен иногда можно встретить отдельные строки или слова, являющиеся результатом импровизации певца—жителя города, однако по своему мелодическому строению

[1] В данном случае речь идет, главным образом, о фольклоре курдов, проживающих в Советском Союзе, в Закавказье.

и стихосложению они не могут быть выделены в особый жанр городских песен.

Среди песен, исполняемых во время праздников, самое большое место занимают плясовые хороводные песни; они звучат в ритме танца — медленного, плавного, или же темпераментного, быстрого.

В создании хороводных песен главную роль играет молодежь; она принимает активное участие в танцах, выбирает тематику, определяет стихосложение.

Тексты плясовых песен преимущественно воспевают красоту любимого или любимой; они посвящены переживаниям влюбленных.

Обычно курдские песни исполняются без инструментального сопровождения. Лишь «гованды» — хороводные танцы—часто исполняются в сопровождении зурны — духового деревянного инструмента, и дафы — огромного барабана; плясовые же песни исполняются без сопровождения. Это объясняется особенностями мелодической структуры плясовых песен, во время исполнения которых голосу трудно звучать вместе с зурной, из-за ее высокого регистра и пронзительного тембра.

Во время исполнения больших эпических произведений певец нередко прерывает вокальную линию, чередуя пение с прозаическим рассказом или комментариями; иногда мелодия во время этих перерывов исполняется на блуре — музыкальном инструменте, напоминающем русскую свирель.

Плясовые песни исполняются певцом или группой голосов, принимающих участие в хороводе, участвующих в танце: ритм песни — ритм танца, и песня звучит ритмичнее, если певец, исполняя ее, танцует.

Хороводные песни исполняются несколькими способами.

Иногда первую строку или куплет начинает один исполнитель или двое, ту же мелодическую фразу повторяют все поющие или два других певца.

Бывает и так, что запевает мужской голос или мужская группа; ту же фразу повторяет девушка или группа девушек. При повторении текст или остается неизменным, или же является ответом на слова мужской группы.

Иногда последние ноты припева подхватываются новой группой поющих и начинается следующий куплет или новое повторение. Хоровые повторы имеют то же строение текста, что и у солиста, однако возможны изменения последних слов и заключительных нот мелодии.

У курдов есть и игровые песни-танцы, исполняемые группами поющих танцоров. Происхождение таких песен восходит к глубокой древности и связано с различными бытовыми и праздничными обрядами и ритуалами. Плясовые песни одноголосны; ритмическое разнообразие танцу придают многочисленные припевы и восклицательные возгласы.

Припевы некоторых песен главным образом звукоподражательны. В их текстах часто встречаются восклицания «lê, lê», «lo, lo», «ha bi», «way», «hoy par» и другие, они соответствуют русским: «ой-ли», «ой-люли», «ладо мое».

Ими пользуются в любом месте песни, как только возникает необходимость дополнить слог. Их другое немаловажное значение заключается в акцентировании отдельных долей такта с целью усиления образности содержания. Выбор восклицательных слов в общем условен и зависит от импровизаторской манеры исполнителя. Для певца главное — это постоянный устойчивый ритм танца. При исполнении песни

заметна полная свобода импровизации певца. Поэтому каждая отдельная запись песни часто давала один из вариантов песни.

При внимательном рассмотрении строения текста песен удается установить некоторые закономерности структуры стихосложения.

В песнях сборника нет припевных куплетов, повторяющихся после каждой строфы. Зато большинство песен имеет припевные строки или же отдельные припевные слова и возгласы, а иногда даже три строки, так что содержание песни можно понять, читая лишь по одной строке из каждого четверостишья. Наиболее часто пользуются сочетаниями следующих смысловых и припевных строк:

1. Четвертая строка в четверостишье является припевной:

(*abcd*, *efgd* и т. д., см. № 28)

2. В трехстишье две последние строки припевные:

(*abc*, *dbc*, *ebc* и т. д., см. №№ 27, 37)

3. Вторая строка двустишья становится первой в последующем двустишье:

(*ab*, *bc*, *cd*, *de* и т. д., см. № 87)

4. Первые две строки текста попеременно являются припевными в последующих строфах:

(*ab*, *ca*, *db*, *ea*, *fb* и т. д., см. №№ 63, 98)

5. Вторая и четвертая строки четверостиший припевные, сохраняются неизменными во всех куплетах; третья же строка в каждом куплете повторяет первую:

(*abac*, *dbdc*, *ebec* и т. д., см. №№ 50, 83, 88, 94, 97)

В подобной схеме иногда, вместо припевных строк, повторяющимися являются припевные слова, образующие продолжение смысловой строки; в таких случаях текст песни разбивается по двустишьям, что соответствует также и мелодическому строению песни (№ 80).

6. В двустишье вторая строка остается неизменной во всех куплетах:

(*ab*, *cb*, *db*, *eb* и т. д., см. №№ 21, 23, 42, 46)

7. Вторые строки первых двустиший повторяются попеременно в последующих строках:

(*ab*, *cd*, *eb*, *fd* и т. д., см. №№ 45, 61, 74, 81)

Очень интересное и своеобразное строение текста имеет песня № 65, где припевные слова «hûne lê» и «k'awê lê» чередуются в строгой последовательности.

Несколько иначе, но также интересно построен текст песни № 96. Кроме неизменных припевных строк второй и четвертой, в каждом четверостишье существует повторяемость внутри второй строки, а также в третьей, т. е. вторая строка состоит из двух одинаковых построений; одна из них переносится затем в третью строку. Схематично это можно изобразить следующим образом:

1-я строфа:	2-я строфа:	3-я строфа:	4-я строфа:
a	d	e	f
$b\,b_1$	$b\,b_1$	$b\,b_1$	$b\,b_1$
$a\,b_1$	$d\,b_1$	$e\,b_1$	$f\,b_1$
c	c	c	c

Institut Kurde de Paris

Для тех, кто незнаком с фольклором курдского народа, текст песен может показаться не имеющим сюжетной линии развития и даже бессодержательным. Однако, зная некоторые принципы структуры текста и закономерности повторения строк, в текстах курдских песен легко обнаружить своеобразное поэтическое содержание, понять образное мышление народа [1].

Несколько слов о названиях песен.

Большинство лирических народных песен носит название женских и мужских имен собственных. Это — песни-обращения, воспевающие высокие достоинства любимых. Первоначально сложенные в честь определенной девушки или юноши и посвященные им, они продолжают жизнь с этим названием.

Такой способ наименования песен не является характерным только для курдов, он присущ также и другим народам, например татарам, казахам.

Песни нередко называются также и по словам первой строки. С аналогичным явлением можно встретиться также и у славянских народов — русских, украинцев, поляков.

При подтекстовке песенной строфы под нотами приходилось учитывать некоторое своеобразие национального исполнения. Так, нередко в исполнительской манере народных певцов наблюдается прием стяжения последнего слога в словосочетании; в таких случаях выпадающий слог текста помещен в подтекстовке в скобках.

Наряду со стяжением слогов текста можно видеть и обратное явление — добавление гласных распевных букв для слогообразования. Такие гласные в подтекстовке также заключены в скобки.

Характерной особенностью исполнения курдских песен является выделение повторяющихся звуков на одном слоге.

Для того чтобы отразить эту манеру исполнения, эти звуки лигой не объединяются и подтекстовываются предыдущей слоговой гласной буквой, которая для наглядности взята в квадратные скобки.

Курдские песни чрезвычайно мало изучены, собраны и записаны. Нет сомнения, что новые записи помогут раскрыть многие стороны курдского музыкального творчества, корнями уходящего в глубину веков.

Настоящее издание — первая попытка дать широкому кругу музыкантов и любителей народного творчества некоторое представление о курдских песнях. Приводимые в сборнике песни не подверглись никаким изменениям, как со стороны мелодической, ритмической, темповой, так и со стороны текста; они записаны так, как звучат в народе. Собиратель пользовался в своей работе магнитофоном.

Джамила Джалил

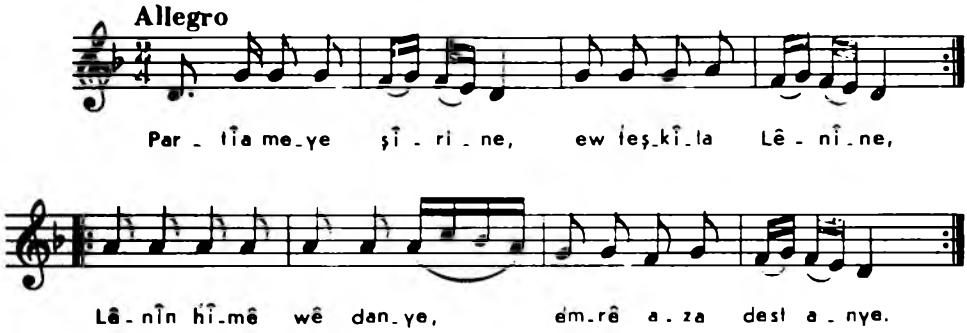
---

[1] В связи с необычным строением текста при построчно-смысловом переводе песен на русский язык возникало немало трудностей, к которым прибавлялись еще сложности перевода многих специфических оборотов речи, непереводимых восточных слов, названий и многое другое. Иногда в таких случаях с целью дать читателю понятный перевод содержания песни приходилось делать значительные отступления от дословного перевода, однако в большинстве случаев такие отступления оговариваются, и в сноске приводится буквальное или дословное значение фразы.

В построчно-смысловых переводах на русский язык сохранены, как правило, многочисленные национальные припевные слова-возгласы и междометия — «ло», «ле», «джан», «джейран», лишь иногда они заменены близкими к ним русскими междометиями.

Institut kurde de Paris

PARTÎA MEYE ŞÎRINE 1. МЫ ЛЮБИМ НАШУ ПАРТИЮ



Partîa meye şîrine,
Ew îeşkîla Lênîne,
Partîa meye şîrine,
Ew îeşkîla Lênîne.
Lênîn hîmê wê danye,
Emrê aza dest anye,
Lênîn hîmê wê danye,
Emrê aza dest anye.

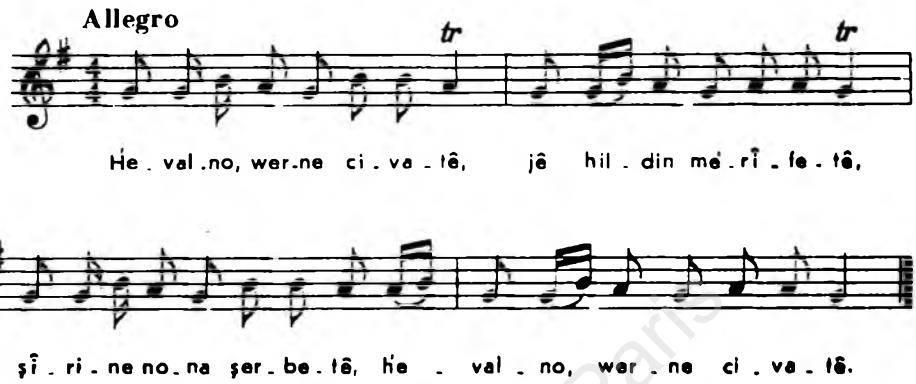
Anye eşq u şaî,
Wê cimet şa kirye,
Anye eşq u şaî,
Wê cimet şa kirye.
Daye meda dilşaî,
Komûnîzmê çê dikin,
Daye meda dilşaî,
Komûnîzmê çê dikin.

Dest anye emrê aza,
Bi xwe bûne azadar,
Dest anye emrê aza,
Bi xwe bûne azadar,
Bona hemû miraza,
Anye rojê bextewar,
Bona hemû miraza,
Anye rojê bextewar.

Partîa meye şîrine,
Ew îeşkîla Lênîne,
Partîa meye şîrine,
Ew îeşkîla Lênîne.
Lênîn hîmê wê danye,
Emrê aza dest anye,
Lênîn hîmê wê danye,
Emrê aza dest anye.

Institut kurde de Paris

ḤEVALNO, WERNE CIVATÊ 2. ТОВАРИЩИ, ПРИХОДИТЕ НА СОБРАНИЕ



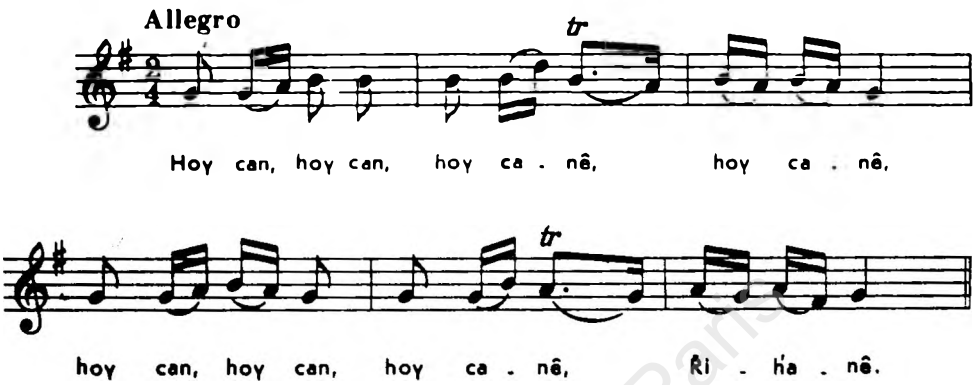
Ḥevalno, werne civatê,
Jê hildin merîfetê,
Şîrine nona şerbetê,
Ḥevalno, werne civatê.

Civata me şîrine,
Mîna cara bibîne,
Ew boy êşqa wê tîne,
Ḥevalno, werne civatê.

Civata me li jore,
Emê bistirên dor-dore,
Boy êşqa ordya sore,
Ḥevalno, werne civatê.

Civata me mezine,
Binge berbi xandine,
Xandin bona ḥemû jine,
Ḥevalno, werne civatê.

HOY CAN 3. ХОЙ, ДЖАН



Hoy can, hoy can, hoy canê, hoy canê,
Hoy can, hoy can, hoy canê, Řihanê.

Hoy canê, erdî hişk bû, hoy canê,
Řihanê, erdî hişk bû, Řihanê.

Tije lê mer û mişk bû, hoy canê,
Tije lê mer û mişk bû, Řihanê.

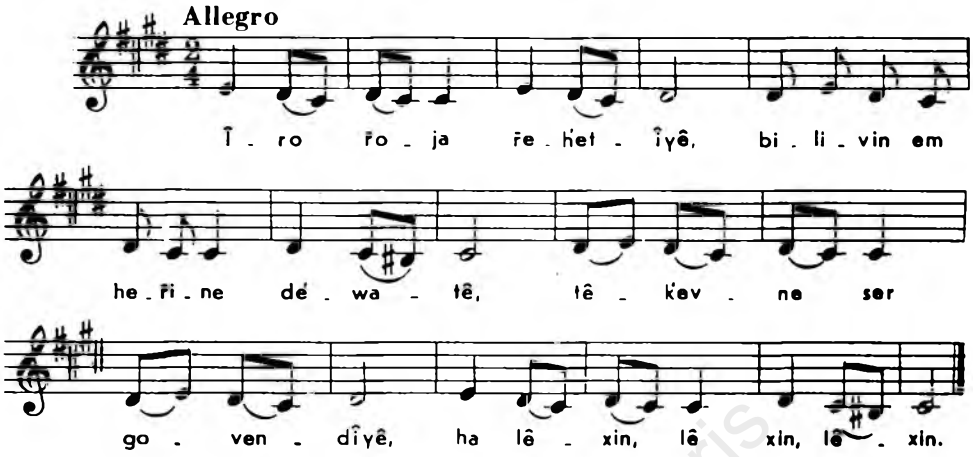
Me qirar kir bi xîret, hoy canê,
Me qirar kir bi xîret, Řihanê.

Çêkir cewê avdanê, hoy canê,
Çêkir cewê avdanê, Řihanê.

Deşt jî bûne zozane, hoy canê,
Deşt jî bûne zozane, Řihanê.

Bona pala, gundyane, hoy canê,
Bona pala, gundyane, Řihanê.

ÎRO ŘOJA ŘEHETÎYÊ 4. СЕГОДНЯ ДЕНЬ ОТДЫХА

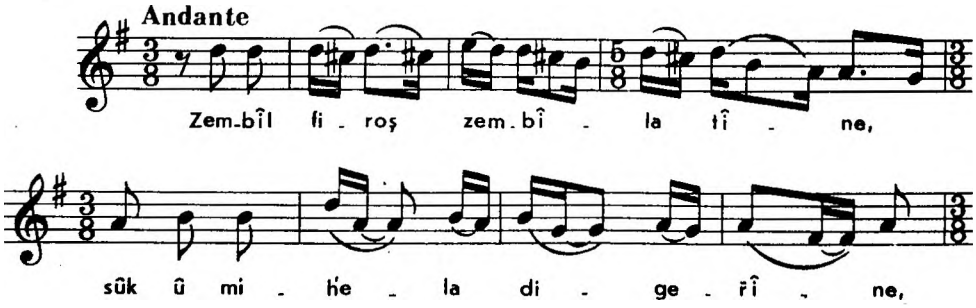


Îro řoja řehetîyê,
Bilivin em heřine dewatê,
Têkevne ser govendîyê,
Ha lêxin, lêxin, lêxin.

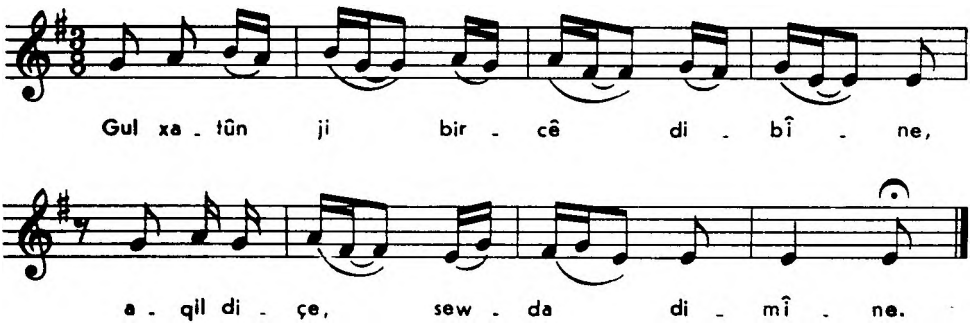
Têkevne ser govendîyê,
Ha lêxin, lêxin, lêxin,
Bilîzin lîstika cimatê,
Lawko xirpanî lêxin.

Sazbendê me Şeroye,
Ha lêxin, lêxin, lêxin,
Lêxin qeydê heřoye,
Lawko xirpanî lêxin.

ZEMBÎL FIROŞ 5. ПРОДАВЕЦ КОРЗИН



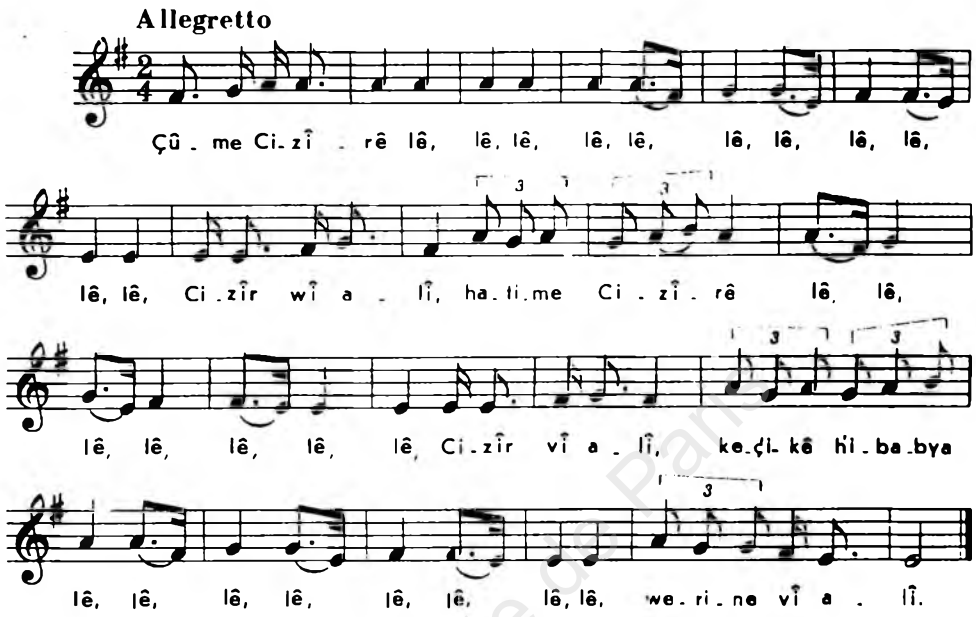
Institut kurde de Paris



Zembîl firoş zembîla tîne,
Sûk û mihela digerîne,
Gul xatûn ji bircê dibîne,
Aqil diçe, sewda dimîne,
Divê: «Zembîl firoş, lawkê dewrêşe,
Kerem bike tu were pêşe,
Tu bihaê zembîlê xwe bêje».
Dibê: «Xatûnê, ez fobedarim,
Hurmete, ez fobedarim,
Fobedarê xelqê cebarim,
Ez ji rebê jorîn nikarim,
Zerûê birçîne li malin.»
Dibê: «Qerweşo, tu lezke, bilezîne,
Tu rabe birincekî bikelîne,
Bira zembîl firoş buxwe aqil bicvîne».
Dibê Zembil firoş, lawkê ebase,
Bi tena derpê u kirase,
Ji destê xatûn nabî xilase,
Dibê: «Xatûna gerden bi morî,
Tu bibî cemal u horî,
Ez dest nadime te wî porî,
Tirsa min ji rebê jorî».
Dibê: «Zembîl firoş were ber misilêtê,
Şuxul bike, xêrê te tê,
Emê fevî herne cinetê».

Institut Kurde de Paris

HATIME CIZÎRÊ 6. ПРИШЕЛ Я В ДЖЕЗИРЕ

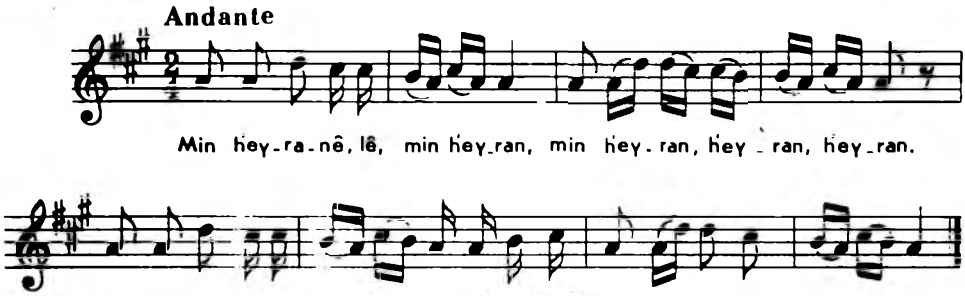


Çûme Cizîrê lê, lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, Cizîr wî alî,
Hatime Cizîrê lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, Cizîr vî alî,
Keçikê hibabya lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, lê, werine vî alî.

Keçikê estirya lê, lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, werne vî alî,
Xortê midadya lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, herne wî alî,
Ji derdê keçikê lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, lê, ketime vî halî.

Welle keçike lê, lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, bille keçike,
Sola te sore lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, penî bi dûçike,
Ez dikim ramûsim lê, lê, lê, lê,
Lê, lê, lê, lê, nizanim çi dike.

MIN ḤEYRAN 7. Я ВЛЮБЛЕН



Min ḥeyranê, lê, min ḥeyran,
Min ḥeyran, ḥeyran, ḥeyran,
Min ḥeyranê, lê, min ḥeyran, wî, wî, wî,
Destpê bike kêf seyran!

Min ḥeyranê, lê, ṙamoşî,
De, lê, lê, lê, min ḥeyran,
Min ḥeyranê, lê, ṙamoşî, wî, wî, wî
Min ḥeyran, Qonco qurban.

Zer memika, lê, nafroşî?
Min ḥeyran, ḥeyran, ḥeyran,
Zer memika, lê, nafroşî? Wî, wî, wî,
Destpê bike kêf seyran!

Sibeye, ba tê ji pêṙa,
De, lê, lê, lê, min ḥeyran,
Sibeye, ba tê ji pêṙa, wî, wî, wî,
Min ḥeyran, Qonco qurban.

Şemaqî da li ber zêṙa,
Min ḥeyran, ḥeyran, ḥeyran,
Şemaqî da li ber zêṙa, wî, wî, wî,
Destpê bike kêf seyran!

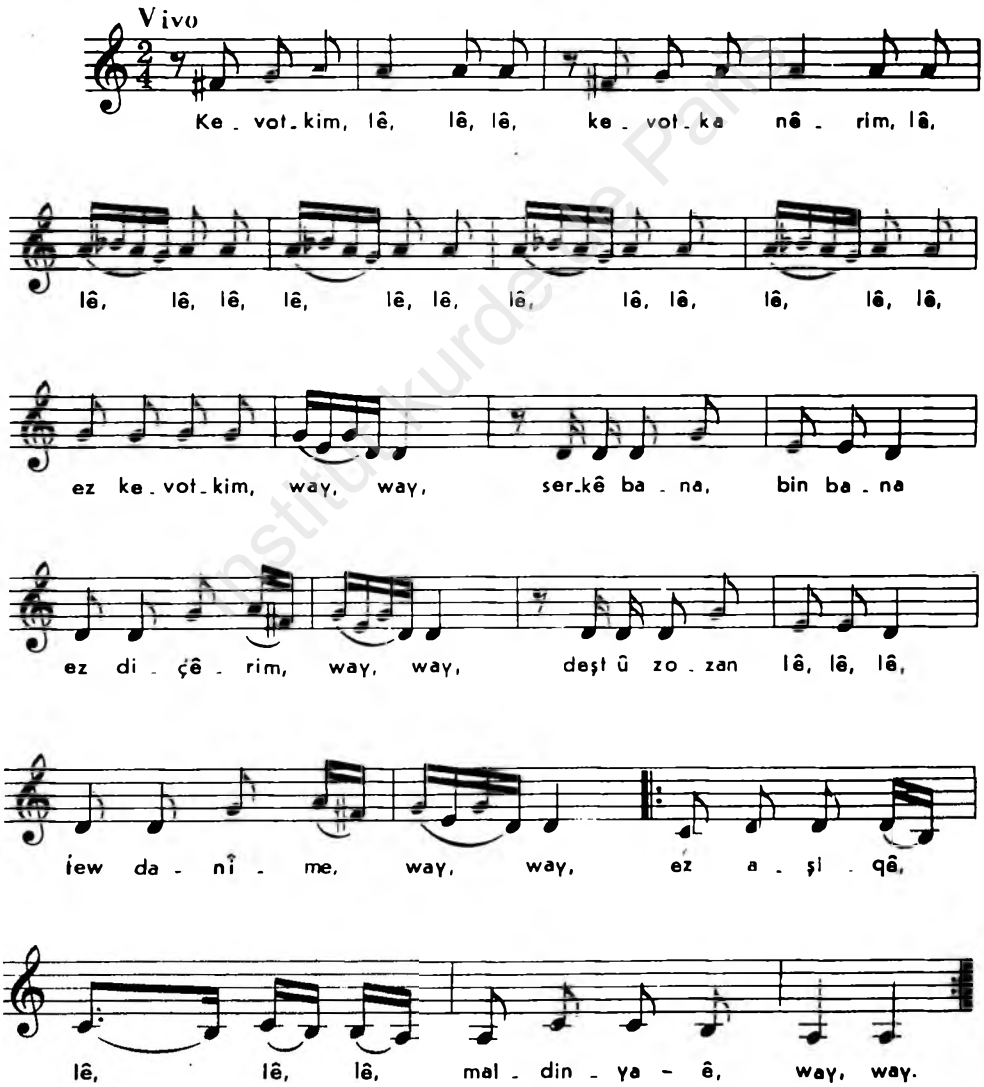
Min ḥeyranê, lê, hekakî,
De, lê, lê, lê, min ḥeyran,
Min ḥeyranê, lê, hekakî, wî, wî, wî,
Min ḥeyran, Qonco qurban.

Institut kurde de Paris

Tę li ḱofî barê gakî,
Min ḥeyran, ḥeyran, ḥeyran,
Te li ḱofî barê gakî, wî, wî, wî,
Destpê bike ḱêl seyran!

Ḱofya zêra, lê, çê nakî?
De, lê, lê, lê min ḥeyran,
Ḱofya zêra, lê, çê nakî? Wî, wî, wî,
Min ḥeyran, Qonco qurban.

EZ KEVOTKIM 8. Я — ГОЛУБЬ



Kevotkim, lê, lê, lê, kevotka nêrim, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê,
Ez kevotkim, way, way,
Serkê bana, bin bana ez diçêrim, way, way,
Deşt û zozan, lê, lê, lê, few danîme, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, maldinyaê, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, maldinyaê, way, way.

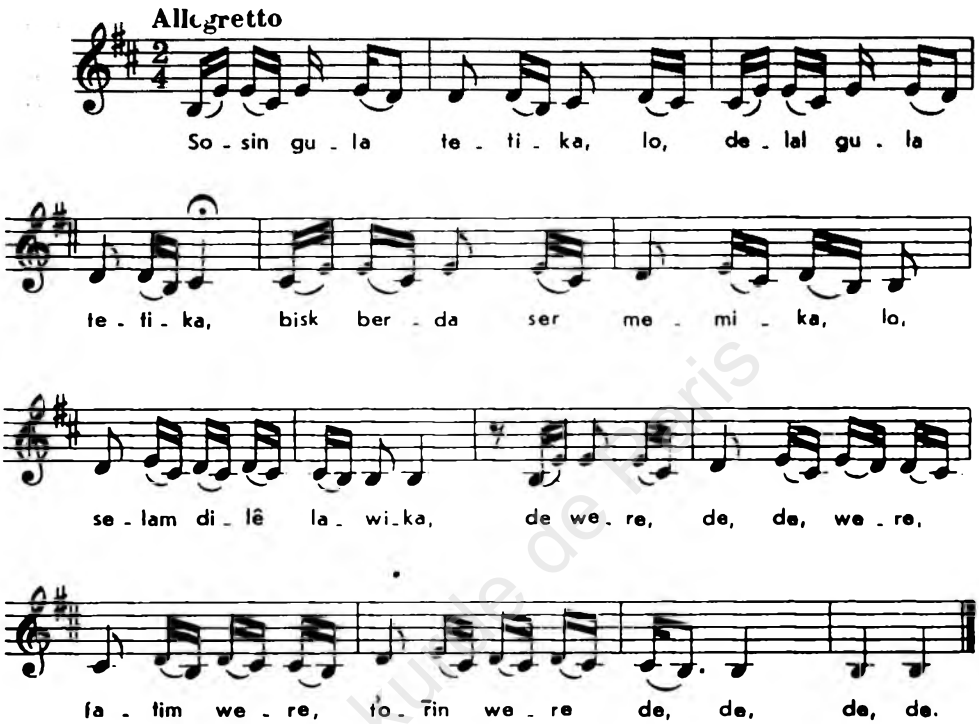
Kevotkim, lê, lê, lê, kevotka şînim, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê,
Ez kevotkim, way, way,
Serkê bana, bin bana ez diçêrim, way, way,
Deşt û zozan, lê, lê, lê, few danîme, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, çavê şînim, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, çavê şînim, way, way.

Kevotkim, lê, lê, lê, kevotka spîme, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê,
Ez kevotkim, way, way,
Serkê bana, bin bana ez diçêrim, way, way,
Deşt û zozan, lê, lê, lê, few danîme, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, keçikê bi xastîme, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, keçikê bi xastîme, way, way.

Kevotkim, lê, lê, lê, kevotka reşim, lê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê,
Ez kevotkim, way, way,
Serkê bana, bin bana ez diçêrim, way, way,
Deşt û zozan, lê, lê, lê, few danîme, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, çavê reşim, way, way,
Ez aşiqê, lê, lê, lê, çavê reşim, way, way.

Institut Kurde de Paris

SOSIN GULA TETIKA 9. СОСЫН, ТЫ РОЗА СКАЛ

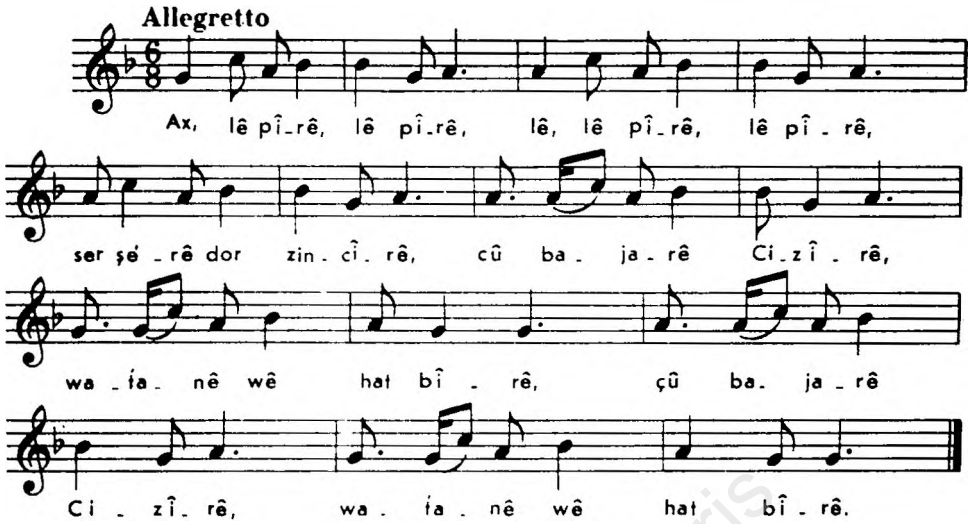


Sosin gula tetika, lo,
Delal gula tetika,
Bisk berda ser memika, lo,
Selam dilê lawika,
De were, de, de, were,
Fatim were, forin were,
De, de, de, de.

Mala Fatim meyxane, lo,
Mala feres meyxane,
Mîr enya lê, girtî dîwane,
Fatim rewşa xortane,
De were, de, de, were,
Fatim were, forin were,
De, de, de, de.

Institut kurde de Paris

AX, LÊ PÎRÊ 10. AX, СТАРУШКА



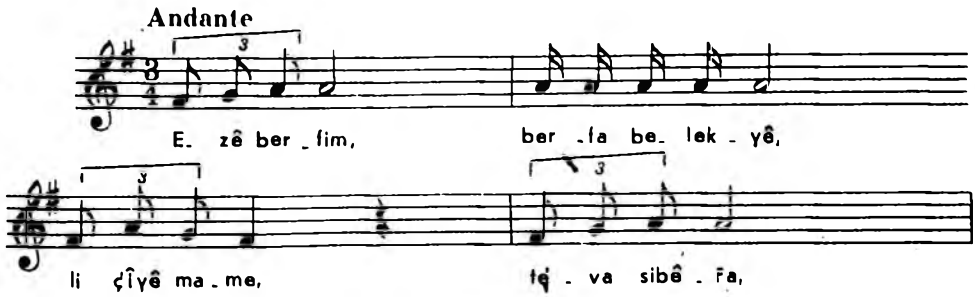
Ax, lê pîrê, lê pîrê,
Lê, lê, pîrê, lê pîrê,
Ser şerê dor zincîrê,
Çû bajarê Cizîrê,
Waianê wê hat bîrê,
Çû bajarê Cizîrê,
Waianê wê hat bîrê.

Ax, lê pîrê, lê pîrê,
Bejna pîrê hinare,
Pîrê xwe-xwe çî rinde,
Guhê pîrê guhare,
Kêła pîrê zewace,
Dil k'etibû Ełare,
Dil k'etibû Ełare.

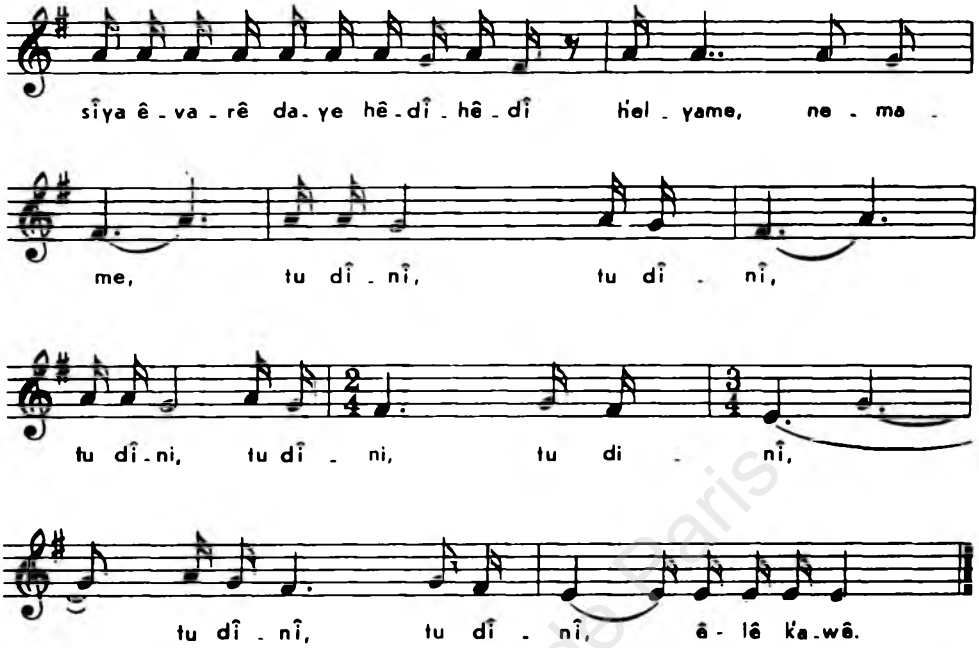
Ax, lê pîrê, de rabe,
Malxirabê, de rabe,
Wextê sivê satîbe,
Gilyê dinê belabe,
Kêła pîrê zevace,
Halê pîrê çawabe?
Bextê pîrê venabe.

Ax, lê pîrê, lê pîrê,
Bejna pîrê şîlane,
Kêła pîrê zewace,
Îdî wextê mirinê,
Çi te, çi van gilyane?
Îdî wextê mirinê,
Çi te, çi van gilyane?

TU DÎNÎ 11. БЕЗУМНАЯ



Institut kurde de Paris



Ezê berfim, berfa belekyê, li çîyê mame,

Téva sibêra, sîya êvarê daye hêdî-hêdî ḣelyame, nemame,

Tu dînî, tu dînî, tu dînî, tu dînî,

Tu dînî, tu dînî, tu dînî, êlê ḱawê.

Ezê berfim, berfa çax ḣeyamê van berana,

Malê gundya ez û ḱawa ḱubar kirine goştê nava dev dirana,

Tu dînî, tu dînî, tu dînî, tu dînî,

Tu dînî, tu dînî, tu dînî, êlê ḱawê.

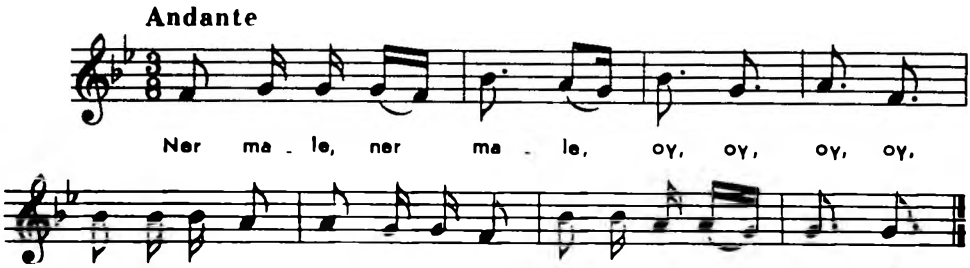
Ḱawê dilê min wê ma, sed car wê ma,

Sosin, rihan belekyê berfê serê çîyê man,

Ez nizanim, xelqê ḱêlî delal sala isalin hîvya ḱê ma,

Tu dînî, tu dînî, tu dînî, êlê ḱawê.

TÎNE HİNA BÛKÊ 12. ВЕЗЕТ ХНУ ДЛЯ НЕВЕСТЫ



Ner male, ner male,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Ner male, ner male, li min,
Gewrê tu domamê.

Zeva çu hîmamê,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Zeva çu hîmamê, li min,
Keçikê tu domamê,

Nexweşe bêhale,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Nexweşe bêhale, li min,
Gewrê tu domamê.

Zeva çûγe sûkê,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Zeva çûγe sûkê, li min,
Keçikê tu domamê.

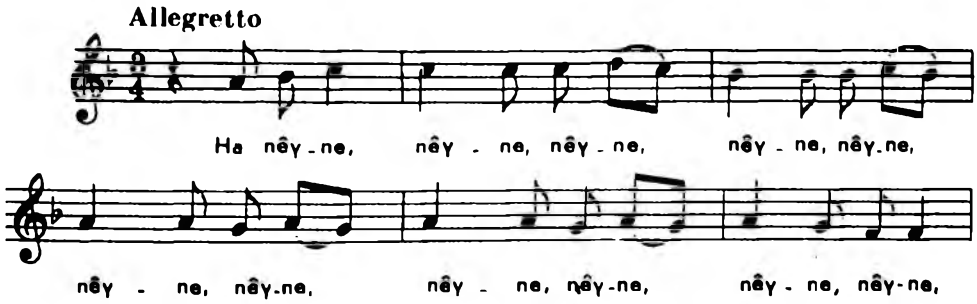
Tîne hina bûkê,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Tîne hina bûkê, li min,
Gewrê tu domamê.

Ner male, ner male,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Ner male, ner male, li min,
Keçikê tu domamê.

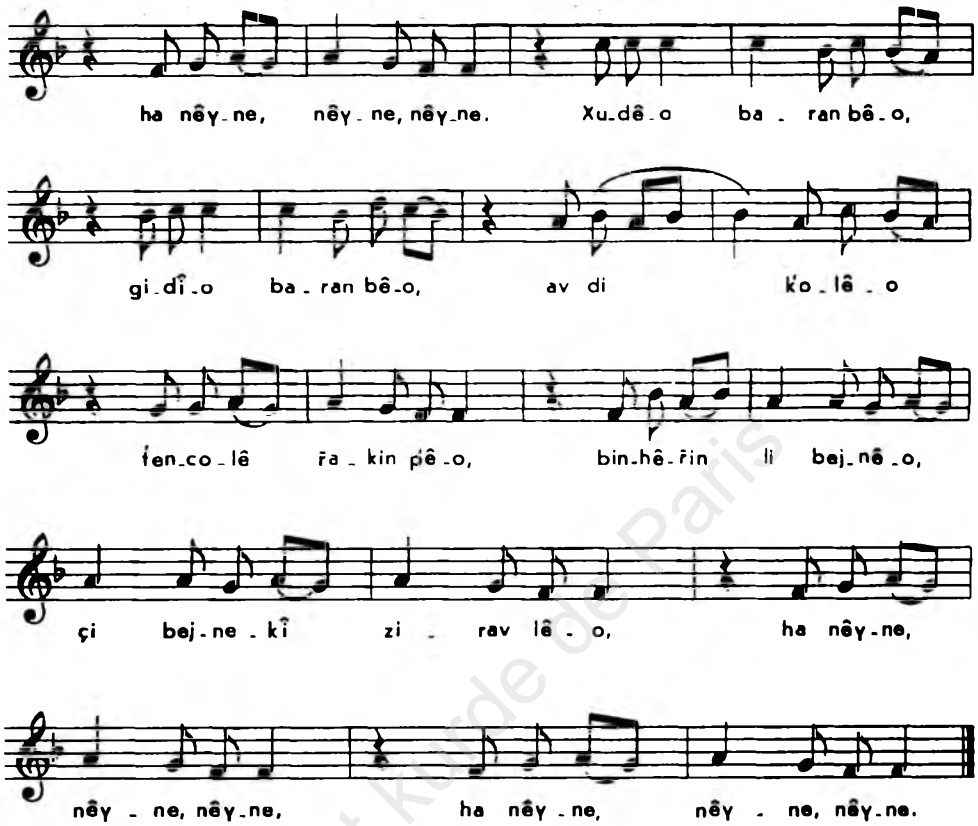
Hîne di tişkiş kin,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Hîne di tişkiş kin, li min,
Gewrê tu domamê.

Dest bûk û zevê kin,
Oγ, oγ, oγ, oγ,
Dest bûk û zevê kin, li min,
Keçikê tu domamê.

ÇI BEJNEKÎ ZIRAV LÊO 13. У НЕГО ТОНКИЙ СТАН



Institut kurde de Paris



Ha nêγne, nêγne, nêγne,
Nêγne, nêγne, nêγne, nêγne,
Nêγne, nêγne, nêγne, nêγne,
Ha nêγne, nêγne, nêγne.
Xudêo baran bêo,
Gidîo baran bêo,
Av di ḱolêo
ťencolê řakin pêo,
Binhêřin li bejnêo,
Çi bejnekî zirav lêo,
Ha nêγne, nêγne, nêγne,
Ha nêγne, nêγne, nêγne.

Institut Kurde de Paris

Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.
Lawlkno lêxin blşêrî,
Şêrê řeşe li sêrî,
Şêrê řeş ne fu şêre,
Jina bî ne fu yare,
Binhêřin li bejnêo,
Çi bejnekî zirav lêo,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.

Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.
Welle çokê weê bêşin,
Bille çokê weê bêşin,
Destê keçika blgwêşin,
Heta dilê wan dêşin,
Binhêřin li bejnêo,
Çi bejnekî zirav lêo,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.

Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.
Welle govend řanabe,
Bille govend řanabe,
Xwelî mêrê xirab be,
Řadzê hîşyar nabe,
Řûdnê qe řanabe,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.

Institut Kurde de Paris

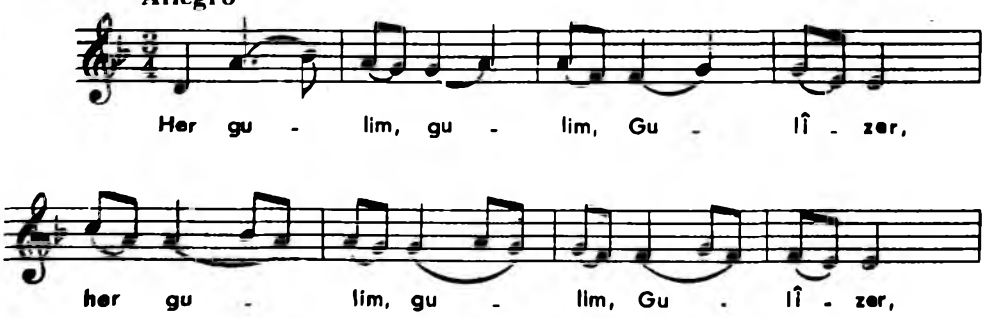
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha lêxin, lêxin, lêxin,
Pênyê sola êrdêxin,
Ťoz û dûmanê pêxin,
Keçka navda pelêxin,
Para lawka pêxin,
Heray nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.

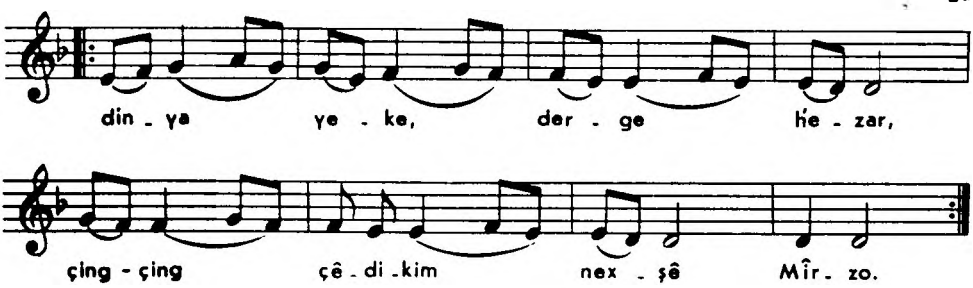
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Nêyne, nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.
Keçikê wê li ber bendê,
Xezalê wê li ber bendê,
Keçikê kofî çendê,
Sîng û berê keçikê,
Mîna dimsa bêkerdê,
Heray nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne,
Ha nêyne, nêyne, nêyne.

Institut kurde de Paris

NEXŞÊ MÎRZO 14. УЗОРЫ МИРЗО

Allegro





Her gulim, gulim, Gulîzer,
Her gulim, gulim, Gulîzer,
Dinya yeke, derge ḣezar,
Çing-çing çêdikim nexşê Mîrzo.

Vî Erezî, lo, berda qûmo,
Her gulim, gulim, Gulîzer,
Wez ḣeft sala, lo, berda çûmo,
Çing-çing çêdikim nexşê Mîrzo.

Salka ḣeyşta, lo, pêşda çûmo,
Her gulim, gulim, Gulîzer,
Salka ḣeyşta, lo, pêşda çûmo,
Çing-çing çêdikim nexşê Mîrzo.

Vî Erezî, lo, berda gezo,
Her gulim, gulim, Gulîzer,
Wez ḣeft sala, lo, berda bezo,
Çing-çing çêdikim nexşê Mîrzo.

Salka ḣeyşta, lo, poşman ezo,
Her gulim, gulim, Gulîzer,
Salka ḣeyşta, lo, poşman ezo,
Çing-çing çêdikim nexşê Mîrzo.

Vî Erezî, lo, xuşe-xuşe,
Her gulim, gulim, Gulîzer,
Vî Erezî, lo, xuşe-xuşe,
Çing-çing çêdikim nexşê Mîrzo.

Institut kurde de Paris

ḲA BIDE MIN BÛKÎNA MIN 15. ОТДАЙ МНЕ МОЮ НЕВЕСТУ

Allegretto

«Ḳa bi-de min, ḳa bi-de min, ḳa bi-de min bû-

-kî-na min, bû-kî-na min». «Na-di-me te, na-di-me te

na-di-me te bû-kî-na te, bû-kî-na te,

Ḥe-ta-nî şe-ra wêb(i) neynî». «Şe-ra wê

ha-zi-re, nav ḳa-ğa-ze wer-gi-re, mal-ka mi-ne

Xilas (Конец)

nel(i)vi-re Ḥeft qo-na-xa ji min dû-re».

«Ḳa bide min, ḳa bide min,
Ḳa bide min bûkîna min, bûkîna min».
«Nadime te, nadime te,
Nadime te bûkîna te, bûkîna te,
Ḥetanî şera wê bi neynî».

«Şera wê hazire,
Nav ḳağaze wergire,
Malka mine ne li vire,
Ḥeft qonaxa ji min dûre».

«Ka bide min, ka bide min,
Ka bide min bûkîna min, bûkîna min ».
«Nadime te, nadime te,
Nadime te bûkîna te, bûkîna te,
Hetanî kurtikê wê bi neynî ».
«Kurtikê wê jî hazire,
Nav kağaze wergire,
Malka min ne li vire,
Heft qonaxa ji min dûre ».

«Ka bide min, ka bide min,
Ka bide min bûkîna min, bûkîna min ».
«Nadime te nadime te,
Nadime te bûkîna te, bûkîna te,
Hetanî dêrê wê bi neynî ».
«Dêrê wê jî hazire,
Nav kağaze wergire,
Malka min ne li vire,
Heft qonaxa ji min dûre ».

«Ka bide min, ka bide min,
Ka bide min bûkîna min, bûkîna min ».
«Nadime te, nadime te,
Nadime te bûkîna te, bûkîna te,
Hetanî konderê wê bi neynî ».
«Konderê wê jî hazirin,
Nav kağaze wergire,
Malka mine ne li vire,
Heft qonaxa ji min dûre ».

«Ka bide min, ka bide min,
Ka bide min bûkîna min, bûkîna min ».
«Nadime te, nadime te,
Nadime te bûkîna te, bûkîna te,
Hetanî rextê wê bi neynî ».
«Rextê wê jî hazire,
Nav kağaze wergire,
Malka min ne li vire,
Heft qonaxa ji min dûre ».

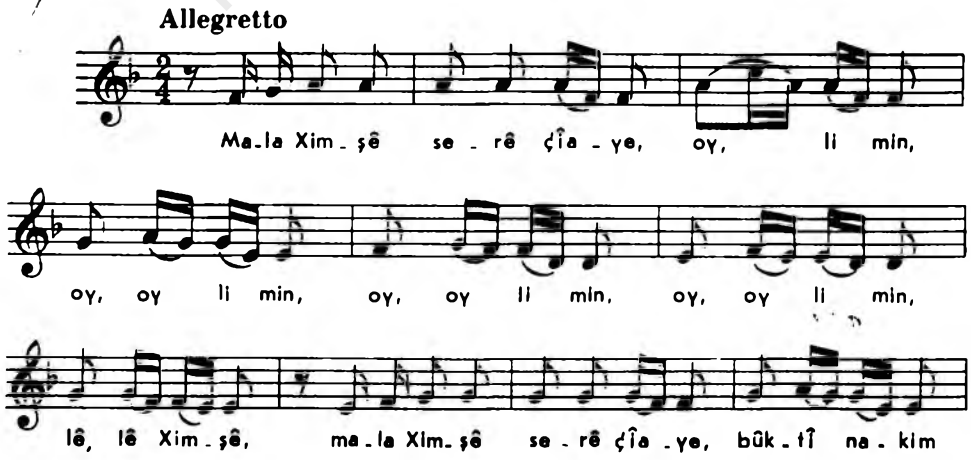
Institut kurde de Paris

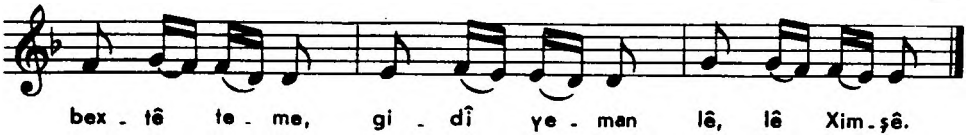
«Ḱa bide min, ḱa bide min,
Ḱa bide min bûkîna min, bûkîna min».
«Nadime te, nadime te,
Nadime te bûkîna te, bûkîna te,
Ḣetani cihêzê wê bi neynî».
«Ḱopek mânya negre,
Cihêzê wê jî hazire,
Malka min ne li vire,
Ḣeft qonaxa jî min dûre».

«Ḱa bide min, ḱa bide min,
Ḱa bide min bûkîna min, bûkîna min».
Van zurneçya zurne qelaştin,
Van defçya def dirandin,
Van sîyara zengû qetandin,
«Ḱa bide min, ḱa bide min,
Ḱa bide min bûkîna min, bûkîna min».

XIMŞÊ 16. ХЫМШЕ

Allegretto



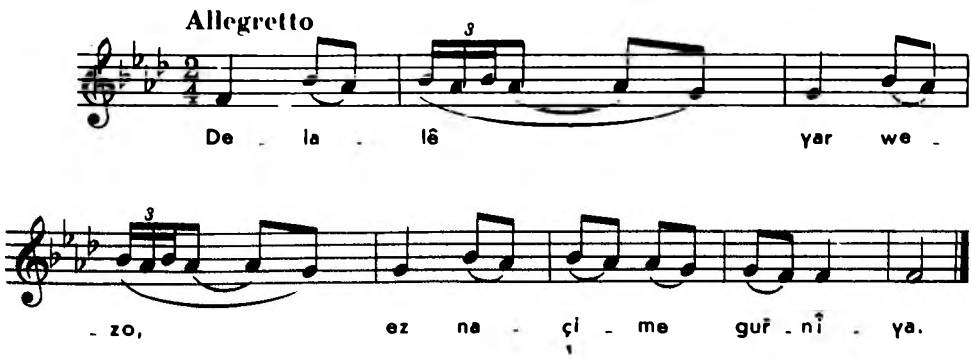


Mala Ximşê serê çîaye,
Oy, li min, oy, oy li min, oy, oy li min,
Oy, oy li min, lê lê Ximşê,
Mala Ximşê serê çîaye,
Bûktî nakim bextê teme,
Gidî yeman lê, lê Ximşê.

Dilê qîza xorta maye,
Oy, li min, oy, oy li min, oy, oy li min,
Oy, oy li min, lê, lê Ximşê.
Dilê qîza xorta maye,
Bûktî nakim bextê teme,
Gidî yeman lê, lê Ximşê,

Mala dostêm bi dergeye,
Oy, li min, oy, oy li min, oy, oy li min,
Oy, oy li min, lê, lê Ximşê,
Mala dostêm bi dergeye,
Bûktî nakim bextê teme,
Gidî yeman lê, lê Ximşê.

DELALÊ 17. ДОРОГАЯ



Institut kurde de Paris

Dalalê yar wezo,
Ez naçime gurnîya.

Ber geřyam, ber geřyam,
Ez nonî xunya.

Çi kule, çi derdeî
Daye dilê gundya.

Delalê yar wezo,
Ez naçime darika,

Çi kule, çi derdeî
Daye dilê jinika.

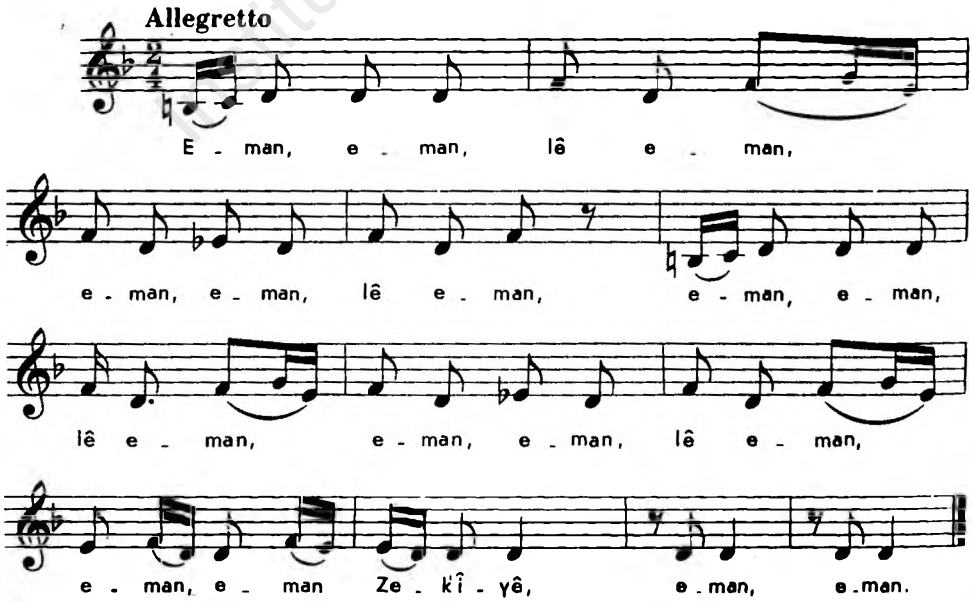
Delalê yar wezo,
Ez naçime qirşika.

Ber geřyam, ber geřyam,
Nonî qijika.

Çi kule, çi derdeî
Daye dilê keçika.

Institut kurde de Paris

EMAN, EMAN 18. AMAH, AMAH



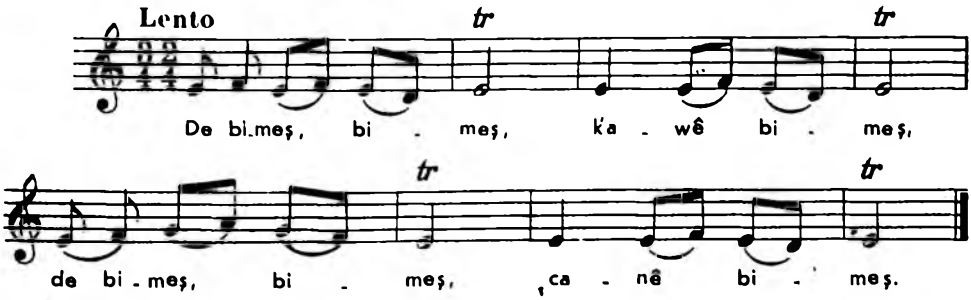
Eman, eman, lê eman,
Eman, eman, lê eman,
Eman, eman, lê eman,
Eman, eman, lê eman,
Eman, eman, Zeḱîyê,
Eman, eman.

Eman, eman, lê eman,
Diḱevim dilê bişîya,
Têne bisk û ambarê,
Ser memikê ḟoriya,
Memik qaymaqaymîyê,
Eman, eman.

Eman, eman, lê Zeḱo,
Tu qedrê lawkê xwe ko,
Tu bê lawik neko,
Navê keçik nizanim,
Navê kuřo Ḣeseno,
Eman, eman.

Te digo vir Qamişlokê,
Delal vir Qamişlokê,
Neynik danî ser çokê,
Min digo sed car řamûsim,
Van bajara Zaxokê,
Eman, eman.

DE BIMEŞ, BIMEŞ 19. ПРИХОДИ, ПРИХОДИ



De bimeş, bimeş, ḱawê bimeş,

De bimeş, bimeş, canê bimeş.

Mêrkê te mir, canê min xweş,

Mêrkê te mir, ḱawê bimeş.

Ha ji me wêda, gundê Botî,

Ha ji me wêda, ḱawê bimeş.

Cot kewotka hevřa gotî,

Cot kewotka hevřa gotî.

Ḱawê řinde, mêrî ḱotî,

Ḱawê řinde, mêrî ḱotî.

Ha ji me wêda, ťek newala,

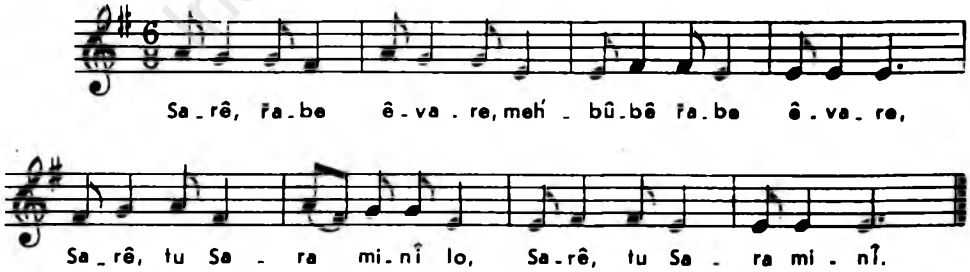
Ha ji me wêda, ḱawê bimeş.

Cot kewotka gale-gale,

Ḱawê řinde, mêrî kale.

SARÊ, ŘABE 20. ВСТАНЬ, САРЕ

Allegro



Sarê, řabe êvare,

Meh'bûbê řabe êvare,

Sarê, tu Sara minî lo,

Sarê, tu Sara minî.

Institut kurde de Paris

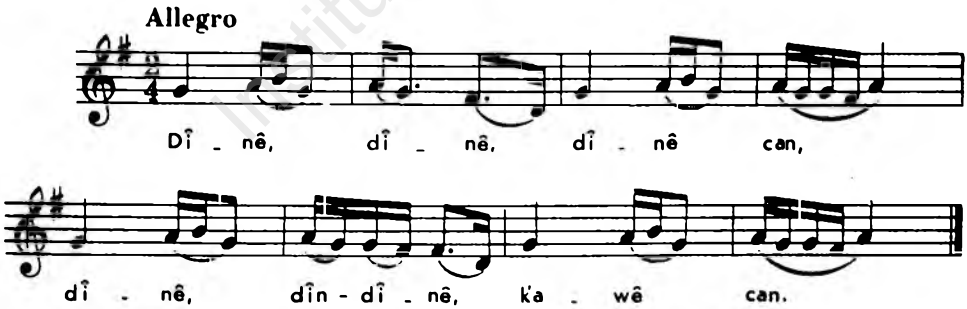
Sîka girtî dîware lo,
Sî daketine zinare,
Kese gundê me fune lo,
Ji xênîa me dost û yare.

Min bi xulama gerdenê lo,
Şêbiskê meqes kirî,
Şêbiskê meqes kirî lo,
Dor sibêla herbêlî.

Goşt qelanê Merdînê lo,
Li ser nanê genimê,
Kotî girêdan li eniê,
Pêş mala sore pêşinê.

Sarê qîza xelqê bû,
Muhbeta dilê min ketîê,
Min bi xulama gerdenê lo,
Muhbeta dilê min ketîê.

DÎNÊ, DÎNÊ, DÎNÊ CAN 21. ДИНЕ. ДИНЕ. ДИНЕ ДЖАН



Dînê, dînê, dînê can,
Dînê, dîn-dînê, kawê can.

Ez bêm dînê, tu bê can,
Dînê, dîn-dînê, kawê can.

Institut kurde de Paris

Dîna mine ramoşî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Te li sêrî şéra poşî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Tu memika nafroşî?
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Dîna mine sîpikî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Te guhare gupikî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Te ḱolî barê gakî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

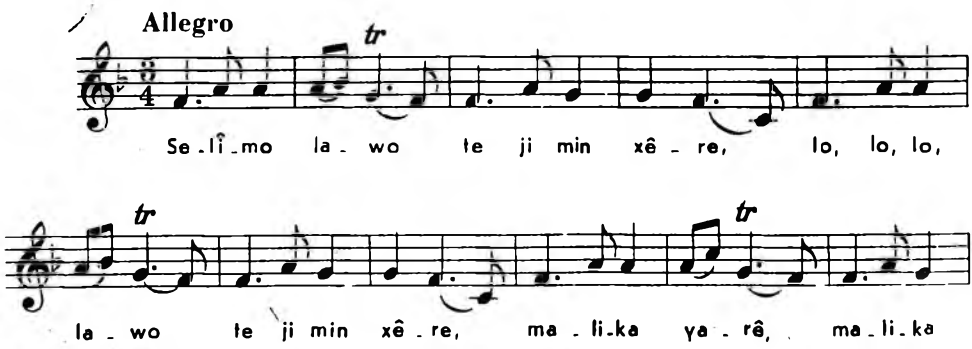
Te li min barê peγakî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

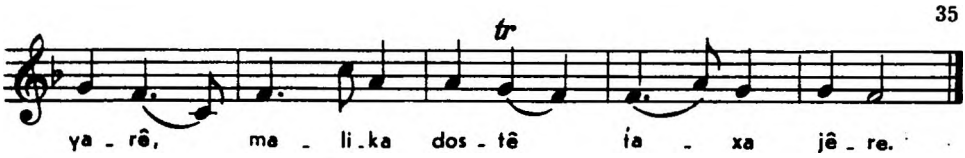
Tu jî mira malê nakî,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Ez bêm dînê, tu bê can,
Dînê, dîn-dînê, ḱawê can.

Institut kurde de Paris

SELÎMO LAWO 22. ПАРЕНЬ СЕЛИМ





Selîmo lawo te ji min xêre,

Lo, lo, lo, lawo te ji min xêre,

Malika yarê, malika yarê,

Malika dostê łaxa jêre.

Qijka řeşe, qijka řeşe,

Lo, lo, lo, lawo qijka řeşe,

Memkê bîye, memkê bîye,

Memkê łola ḣeft birince.

Selîmo lawo, qisûr łune,

Lo, lo, lo, lawo qisûr łune,

Ew ḣiz kirye, ew ḣiz kirye,

Ew ḣiz kirya dilê mine.

Selîmo lawo, tu ji vî gundî,

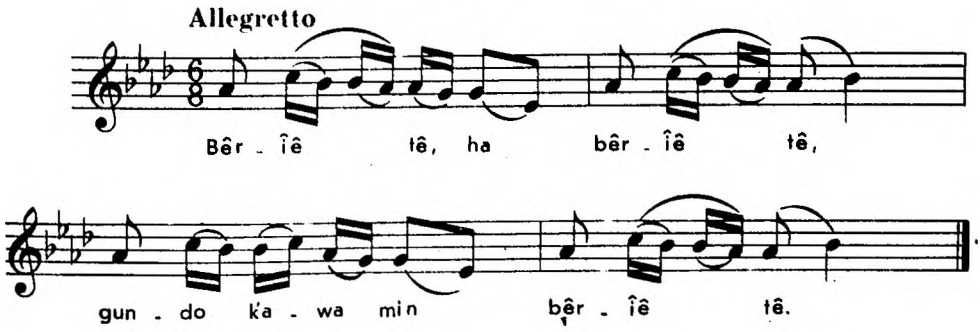
Lo, lo, lo, lawo, tu ji vî gundî,

Keçka łaxê, keçka łaxê,

Keçka łaxê çiqas řindî.

Institut kurde de Paris

BÊRÎÊ TÊ 23. ОНА ИДЕТ ИЗ БЕРИ



Bêrîê tê, ha bêrîê tê,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

Bejn zirave dêre lê tê,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

Law şiwanê bizine,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

Wê bejnê mame tima,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

Xanîngo der biçûko,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

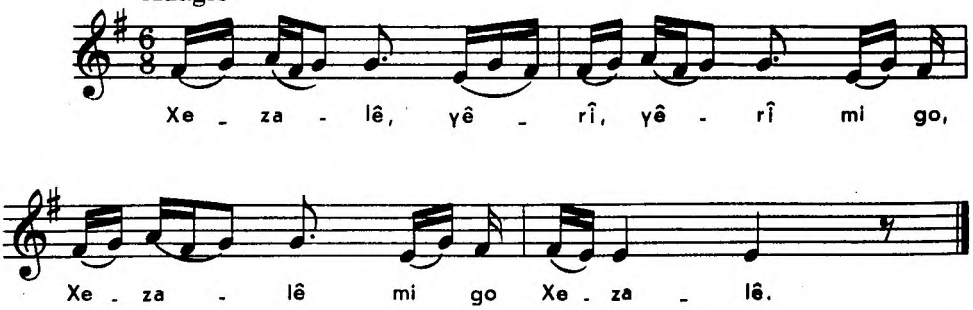
Lê derk'et qelfe bûko,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

Derdê min yanga biçûke,
Gundo k'awa min bêrîê tê.

Institut Kurde de Paris

XEZALÊ 24. ХАЗАЛ

Adagio



Xezalê, yêrî, yêrî mi go,
Xezalê mi go Xezalê.

Xezalê, yêrî, yêrî mi go,
Şirînê mi go şepalê.

Xezalê berîa jêrîn mi go,
Xezalê mi go Xezalê.

Av xarî berjêr çêrî mi go,
Xezalê mi go Xezalê.

Xezalê çîangê řeşim mi go,
Şirînê mi go şepalê.

Li milê lawkê k'eleşim mi go,
Xezalê mi go Xezalê.

DELÊ, DELÊ 25. КРАСАВИЦА

Allegro

De_lê, de_lê, de_la_lê, sed gul gu_lê ři_ha_nê.

De_la min qî_za he_da_da řa_bû bis_kê xwe ba_da.

Delê, delê, delalê,
Sed gul gulê řihanê.
Dela min qîza hedada
Řabû biskê xwe bada.

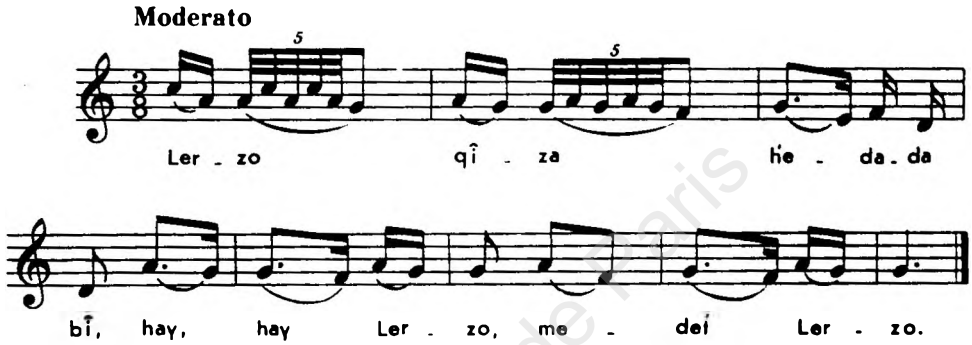
Rûnişt çêvê xwe kilda,
Delê, delê, delalê.
Dela min delala gunde,
Delê, delê, delalê.

Institut kurde de Paris

Heqê Delê şeş karin,
Delê, delê, delalê.
Her şeş jî gura xarin,
Delê, delê, delalê.

LERZO 26. ЛАРЗО

Moderato



Lerzo qîza ḣedada bî,
Hay, hay Lerzo, medeî Lerzo.

Lerzo qîza ḣedada bî,
Wîş-wîş Lerzo, medeî Lerzo.

Ŕûnişt biskê xwe bada,
Hay, hay Lerzo, medeî Lerzo.

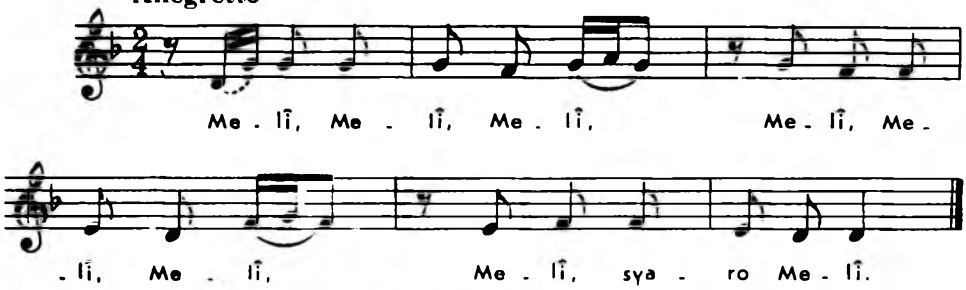
Ŕabû çévê xwe kilda,
Wîş-wîş Lerzo, medeî Lerzo.

Ŕamûsana xwe derda,
Hay, hay Lerzo, medeî Lerzo.

Institut kurde de Paris

MELÎ 27. МАЛИ

Allegretto



Melî, Melî, Melî,
Melî, Melî, Melî,
Melî, syaro Melî.

Mala Şênîê newalê,
Melî, Melî, Melî,
Melî, syaro Melî.

Tejî berda xezalê,
Melî, Melî, Melî,
Melî, syaro Melî.

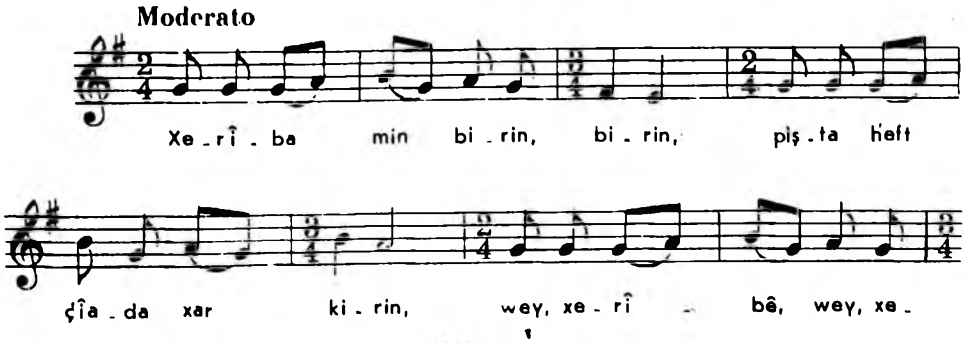
Bû fitarê êvarê,
Melî, Melî, Melî,
Melî, syaro Melî.

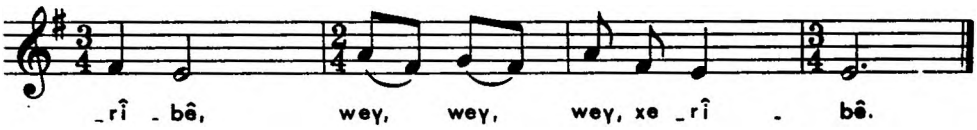
Xwezya çêvê Pindikê,
Melî, Melî, Melî,
Melî, syaro Melî.

Institut kurde de Paris

XERÎBÊ 28. НЕЗНАКОМКА

Moderato





Xerîba min birin, birin,
Pişta heft çîada xar kirin,
Wey, xerîbê, wey, xerîbê,
Wey, wey, wey, xerîbê.

Xanîê xerîba min çele,
Dilopa têda nale-nale,
Xerîb digrî zevaî kale,
Wey, wey, wey, xerîbê.

Xanîê xerîba min korte,
Dilopa têda şorte-şorte,
Xerîb negrî zevaî xorte,
Wey, wey, wey, xerîbê.

Cîngê xerîba min hiltînim,
Neynika wê binda dibînim,
Hûr-hûr hêsira dibarînim,
Wey, wey, wey, xerîbê.

Sazbend hatin devê aşê,
Qeytan dane ber qumaşê,
Xerîb negrî xûşka padşê,
Defçî defa xwe lêdaê.

Institut kurde de Paris

LÊ HENÊ 29. ЛЕ АНЕ

Allegro

Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, He - nê we - re, lê, lê, lê, lê, lê, qur - ba - na He - nê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, He - nê we - re, lê, lê, lê, lê, lê qur - ban hey - ra - nê.

Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, Henê were,
Lê, lê, lê, lê, lê, qurbana Henê,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, Henê were,
Lê, lê, lê, lê, lê qurban heyranê.

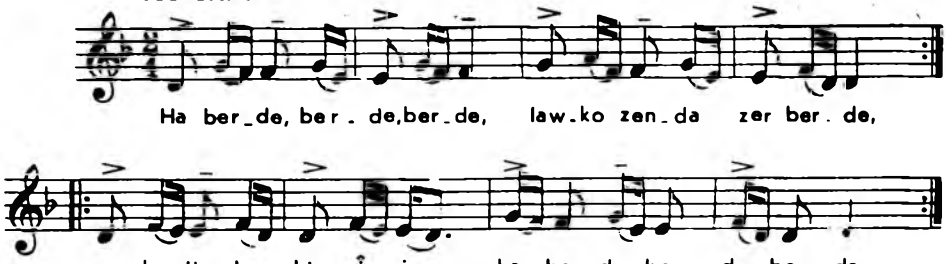
Gul û çîçekî ber bîna minê, were,
Gul û çîçekî ber bîna minê, were,
Ferka te nadim heya mirinê, were,
Ferka te nadim heya mirinê, were.

Min ji te se nekir, çûme ber zinêr,
Min ji te se nekir, çûme ber zinêr,
Lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê, Henê were,
Lê, lê, lê, lê, lê qurban heyranê.

Institut Kurde de Paris

HA BERDE 30. ОТПУСТИ!

Moderato



Ha berde, berde, berde,
Lawko zenda zer berde,
Ez hatim te bivînim,
Ha berde, berde, berde.

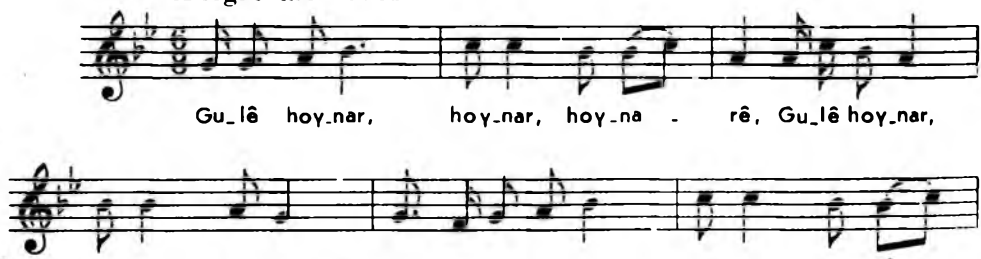
Dê û bavê te mi kînin,
Lawko zenda zer berde,
Ez hatim te bixazim,
Ha berde, berde, berde.

Dê û bavê te min nazin,
Ha berde, berde, berde,
Ez hatim alîê weda,
Lawko zenda zer berde.

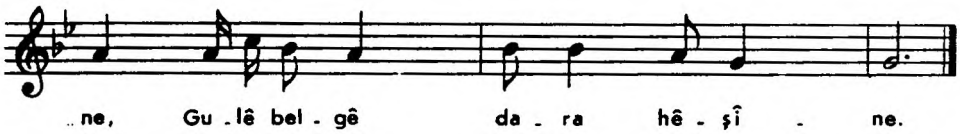
Koçkerîa rê me neda,
Lawko zenda zer berde,
Min xastî bavê neda,
Lawko zenda zer berde.

GULÊ HOYNAR 31. ГУЛЕ, ОЙНАР

Allegro moderato



Institut kurde de Paris



Gulê hoynar, hoynar, hoynarê,

Gulê hoynar, hoynar, hoynarê,

Gulê ava Şamê şirîne,

Gulê belgê dara hêşîne.

Gulê memkê qîza cindîne,

Gulê memkê qîza cindîne.

Gulê şamquinî li bejna xwe kir,

Gulê şe anî fûncik şe kir.

Gulê ya min bû xwedê ne kir,

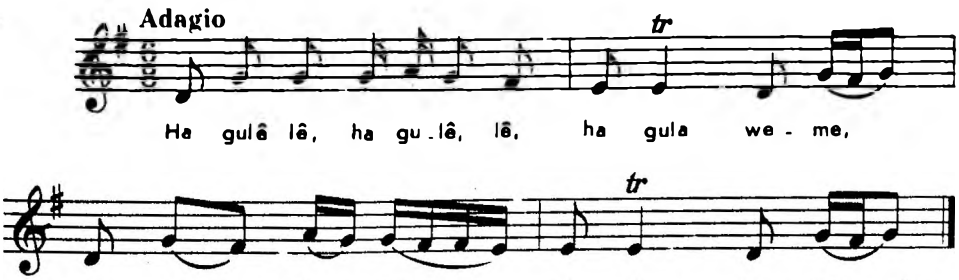
Gulê ya min bû xwedê ne kir.

Gulê şivana hêre, hêre,

Gulê hoynar, hoynar, hoynarê.

Institut kurde de Paris

HA GULA WEME 32. Я—ВАША РОЗА



Ha gulê lê, ha gulê lê, ha gula weme,

Min mekujin ez guneme.

Ha gulê lê, ha gulê lê, ha gula weme,

Ez berdêlîa birangê xweme.

Sûret sore dewsê deqa,

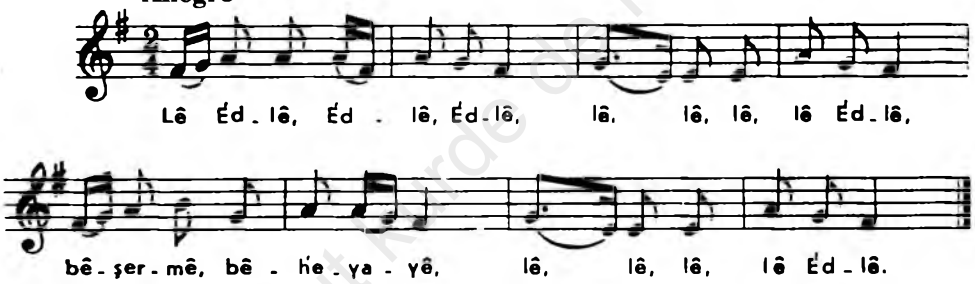
Ha gulê lê, ha gulê lê, ha gula weme.

Sûret sore dewsê geza,

Çev belekê bûka gunda.

LÊ ÉDLÊ 33. ЛЕ АДЛЕ

Allegro



Lê Édlê, Édlê, Édlê,

Lê, lê, lê, lê Édlê,

Bêşermê, bêheyayê,

Lê, lê, lê, lê Édlê.

Édlê, Édlê, Édlayê,

Lê, lê, lê, lê Édlê,

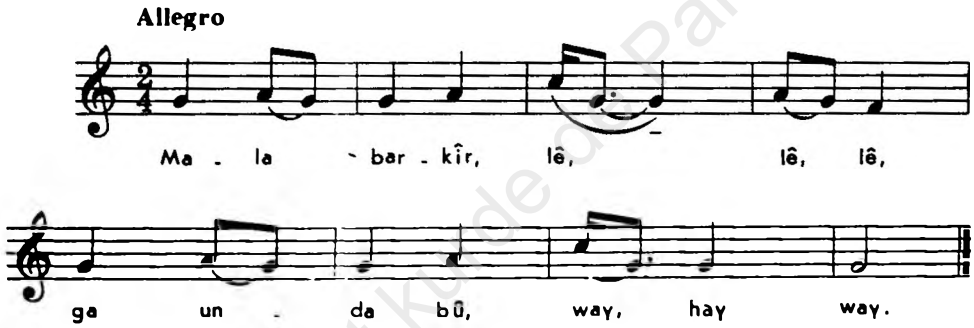
Édil rabe sibeye,

Lê, lê, lê, lê Édlê.

Dengê dîka qiveye,
Lê, lê, lê, lê Édlê,
Wextê nimêjê teye,
Lê, lê, lê, lê Édlê.

Qîřa-qîřa dîkane,
Lê, lê, lê, lê Édlê,
Qîř qîřa dîkane,
Lê, lê, lê, lê Édlê.

LÊ, LÊ KINÊ 34. ЭЙ, МАЛЕНЬКАЯ



Mala barkîr, lê, lê, lê,
Ga unda bû, way, hay way.

Ji malê meriv, lê, lê, lê,
Lê gerya bû, wey, hay way.

Ji malê meriv, tew zalimê,
Lê gerya bû, tovbe.

Heya ga dît, lê, lê, lê,
Malka şa bû, wey, hay way.

Mala danî, lê, lê, lê,
Dev Xirxine, wey, hay way.

Mala danî, few zalimê,

Dev Xirxine, fovbe.

Lo defçîo, lo, lo, lo,

Defê xîne, way, hay way.

Lo defçîo, few zalimê,

Defê xîne, fovbe.

Gewr xanimê, lê, lê, lê,

Bixewtîne, way, hay way.

Lê, lê dînê, lê, lê, lê,

Ha ji min kintir, way, hay way.

Lê, lê dînê few zalimê,

Ha ji min kintir, fovbe.

Ez geryame lê, lê, lê,

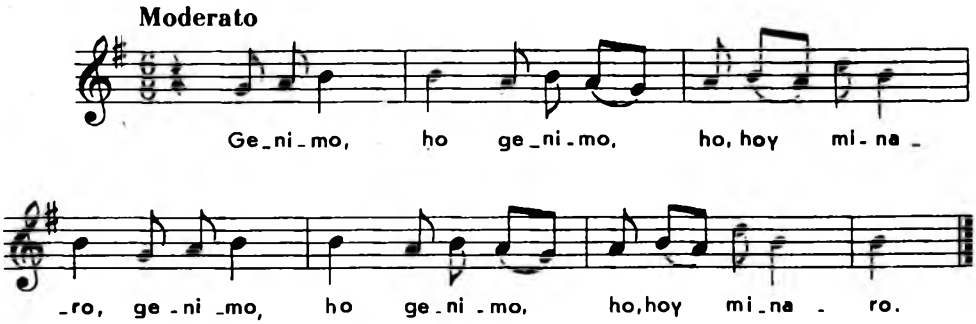
Ha ji te pirtir, way, hay way.

Min kes nedît lê, lê, lê,

Ha ji te kintir few zalim.

GENIMO 35. ПШЕНИЦА

Moderato



Institut kurde de Paris

Genimo, ho genimo, ho, hoy minaro,

Genimo, ho genimo, ho, hoy minaro.

Genimê ser paîza, ho, hoy minaro,

Xew xaş bû paşilê qîza, ho, hoy minaro.

Genimê ser bahara, ho, hoy minaro,

Xew xaş bû paşilê yara, ho, hoy minaro.

Genimê pişta dêrê, ho, hoy minaro,

Min çinî pê devkêrê, ho, hoy minaro.

Arvanê jin û mêrê, ho, hoy minaro,

Genimo, ho genimo, ho, hoy minaro.

Genimê pişta sûkê, ho, hoy minaro,

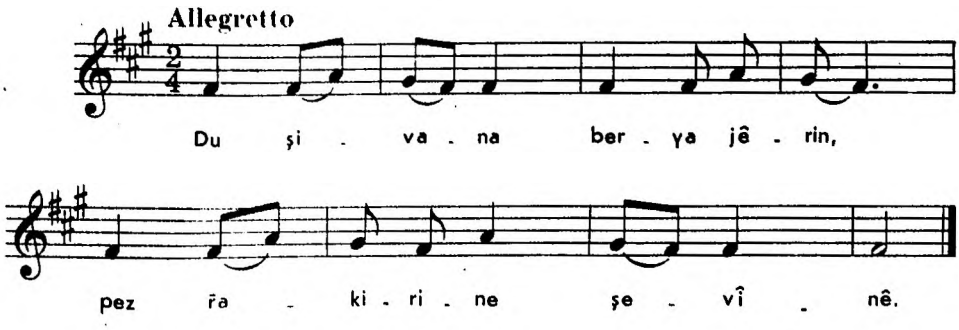
Min çinî pê desûkê, ho, hoy minaro.

Ew qelanê zevê-bûkê, ho, hoy minaro,

Genimo, ho genimo, ho, hoy minaro.

Institut kurde de Paris

DU ŞIVAN 36. ДВА ПАСТУХА



Du şivana berya jêrin,

Pez Fakirine şevînê.

Sor gul bağa sor bûnê,

Zer bûn hatine çininê.

Şev bû nîveka şevînê,

Lawik hatin ji Merdînê.

Du şivana berîa jêrin,

Pez Fakirine perêzê.

Sor gul bağa sor bûnê,

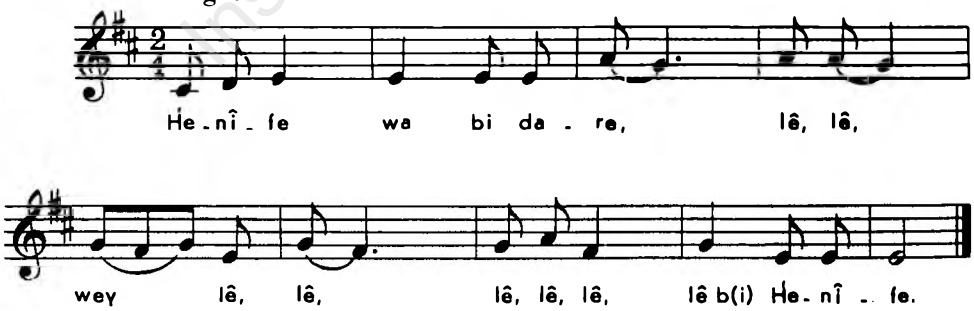
Zer bûn hatine hemêzê.

Şevê nîveka şevînê,

Lawik hatin Fewrêzê.

ḤENÎFE 37. ХАНИФА

Allegro



Ḥenîfe wa bi dare,

Lê, lê, wey lê, lê,

Lê, lê, lê, lê bi Ḥenîfe.

Institut kurde de Paris

Kirasê bejnê bi çîtare,

Lê, lê, weγ lê lê,

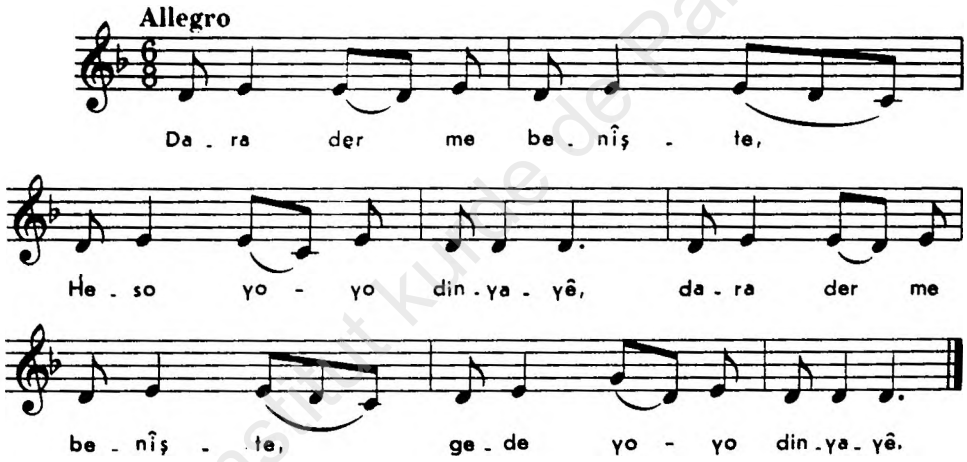
Lê, lê, lê, lê bi Henîfe.

Radimûsim bû êvare,

Lê, lê, weγ lê lê,

Lê, lê, lê, lê bi Henîfe.

DARA DER ME BEHÎŞTE 38. ДЕРЕВО ПЕРЕД НАШИМ КРЫЛЬЦОМ—КАУЧУКОВОЕ



Dara der me benîşte,

Heso γo-γo dinγaγê,

Dara der me benîşte,

Gede γo-γo dinγaγê.

Şeva me wîşte-wîşte,

Heso γo-γo dinγaγê,

Şeva me wîşte-wîşte,

Gede γo-γo dinγaγê.

Dara der me yamile,
Heso yo-yo dinyayê,
Dara der me yamile,
Gede yo-yo dinyayê.

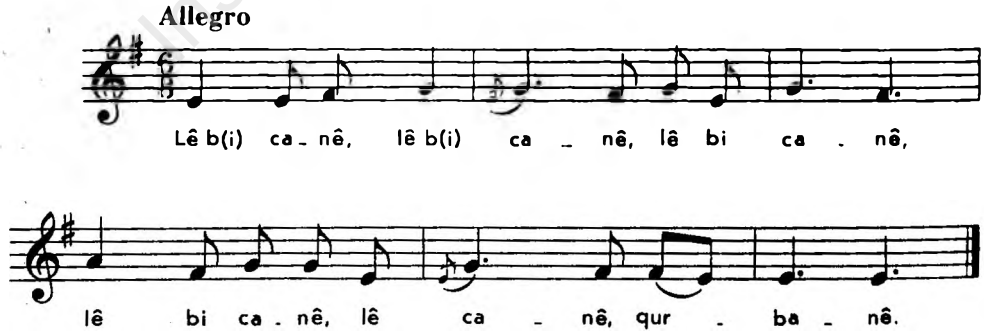
Şeva me bi hêle-hêle,
Heso yo-yo dinyayê,
Şeva me bi hêle-hêle,
Gede yo-yo dinyayê.

Heso min birevîne,
Heso yo-yo dinyayê,
Heso min birevîne,
Gede yo-yo dinyayê.

Bêbextî te nahêle,
Heso yo-yo dinyayê,
Bêbextî te nahêle,
Gede yo-yo dinyayê.

ÊRÊVAN ŞÎRÎNE 39. ЕРЕВАН — ЛЮБИМЫЙ ГОРОД

Allegro



Lê bi canê, lê bi canê, lê bi canê,
Lê bi canê, lê canê, qurbanê.

Institut kurde de Paris

Êrêvan şîrîne, lê bi canê,

Êrêvan şîrîne, qurbanê.

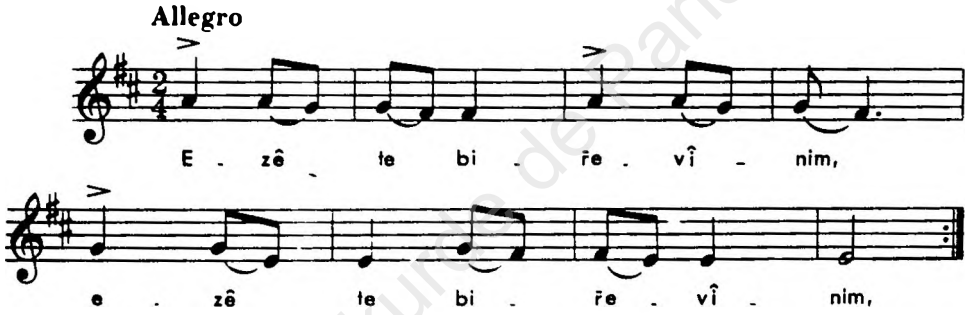
Kêta lawa tîne, lê bi canê,

Kêta lawa tîne, qurbanê.

Lê bi canê, lê, bî canê, lê bî canê,

Lê bi canê, lê canê, qurbanê.

EZÊ TE BIŘEVÎNIM 40. Я УВЕЗУ ТЕБЯ



Ezê te biřevînim, ezê te biřevînim,

Eze te biřevînim pişti nasa Ûrmaê.

Her naê naê naê, gundo k'awa min naê,

Her naê, naê, naê, gundo k'awa min naê.

Ezê te biřevînim, ezê te biřevînim,

Ezê te biřevînim, te gunda bigeřînim.

Ezê te biřevînim, ezê te biřevînim,

Te mala nasa daynim, pişti melê Ûrmaê.

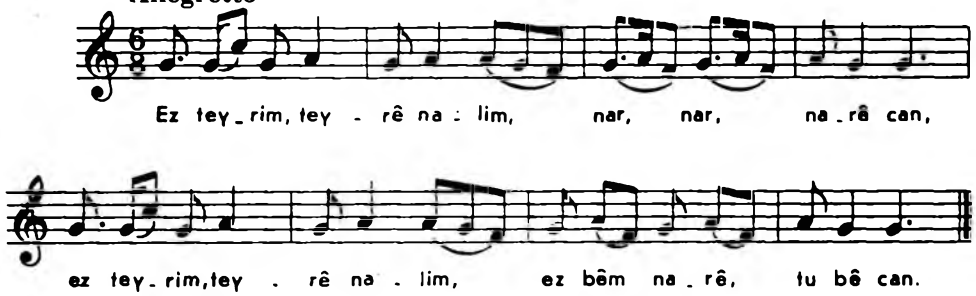
Her naê, naê, naê, gundo k'awa min naê,

Qede eslê te k'eve, qede eslê te k'eve.

Institut kurde de Paris

EZ TEYRIM 41. Я—ПТИЦА

Allegretto



Ez teyrim, teyrê nalim, nar, nar, narê can,

Ez teyrim, teyrê nalim, ez bêm narê, tu bê can.

Xastya lawkê delalim, nar, nar, narê can,

Xastya lawkê delalim, ez bêm narê, tu bê can.

Ber bi zozan dik'alim, nar, nar, narê can,

Ber bi zozan dik'alim, ez bêm narê, tu bê can.

Ez teyrim, teyrê reşim, nar, nar, narê can,

Ez teyrim, teyrê reşim, ez bêm narê, tu bê can.

Xastya lawkê keleşim, nar, nar, narê can,

Xastya lawkê keleşim, ez bêm narê, tu bê can.

Ber bi zozan dimeşim, nar, nar, narê can,

Ber bi zozan dimeşim, ez bêm narê, tu bê can.

Ez teyrim, teyrê sorim, nar, nar, narê can,

Ez teyrim, teyrê sorim, ez bêm narê, tu bê can.

Xastya lawkê pisporim, nar, nar, narê can,

Xastya lawkê pisporim, ez bêm narê, tu bê can.

Institut kurde de Paris

Ber bi zozan dimorim, nar, nar, narê can,
Ber bi zozan dimorim, ez bêm narê, tu bê can.

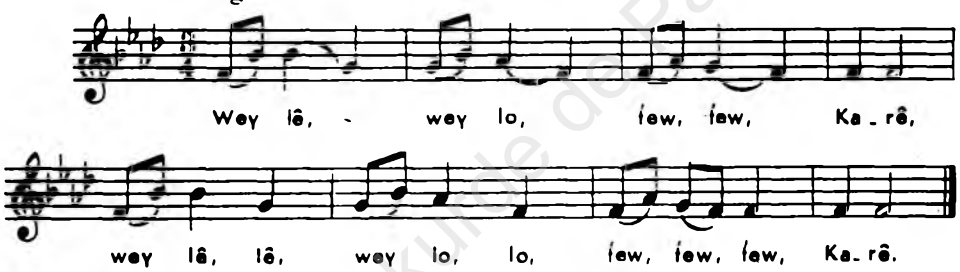
Ez teyrim, teyrê spîme, nar, nar, narê can,
Ez teyrim, teyrê spîme, ez bêm narê, tu bê can.

Xastya lawkê cindîme, nar, nar, narê can,
Xastya lawkê cindîme, ez bêm narê, tu bê can.

Ber bi zozan dipîme, nar, nar, narê can,
Ber bi zozan dipîme, ez bêm narê, tu bê can.

ṪEW, ṪEW KARÊ 42. TAB, TAB, KAPE

Allegretto



Wey lê, wey lo, ṫew, ṫew Karê,
Wey lê, lê, wey lo, lo, ṫew, ṫew, ṫew, Karê.

Par kulîlka der baharê,
Wey lê, lê, wey lo, lo, ṫew, ṫew, ṫew, Karê.

Kirasê Karê belgê darê,
Wey lê, lê, wey lo, lo, ṫew, ṫew, ṫew, Karê.

Min ḳiṙîbû, min biṙîbû,
Wey lê, lê, wey lo, lo, ṫew, ṫew, ṫew, Karê.

Min ḳiṙîbû, par baharê,
Wey lê, lê, wey lo, lo, ṫew, ṫew, ṫew, Karê.

Bimbarekbe kirasê Karê,
Wey lê, lê, wey lo, lo, ṫew, ṫew, ṫew, Karê.

Institut kurde de Paris

ÇILIM ÇAR 43. Я СОРОК ЧЕТВЕРТАЯ

Allegretto

Ke_çi _ kê tu ji Mî _ re_kê, çi _ lim çar,

çar ma_lê me, Ke_çi _ kê tu ji Mî _ re_kê,

çi _ lim çar, çar zê _ rê zer.

Keçikê tu ji Mîrekê,
Çilim çar, çar malê me,
Keçikê tu ji Mîrekê,
Çilim çar, çar zêrê zer.

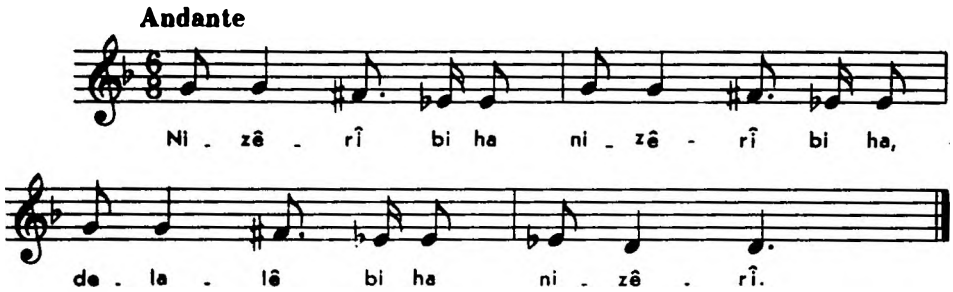
Kember kete kêlekê,
Çilim çar, çar zêrê zer,
Keçikê tu sîpikî,
Çilim çar, çar malê me.

Te li guharê gupikî,
Çilim çar, çar zêrê zer,
Keçikê tu hekakî,
Çilim çar, çar male me.

Bextê mira xwendevanî,
Çilim çar, çar malê me,
Bes xwe bipesinî,
Çilim çar, çar zêrê zer.

Institut kurde de Paris

NIZÊRÎ 44. НЗЕРИ



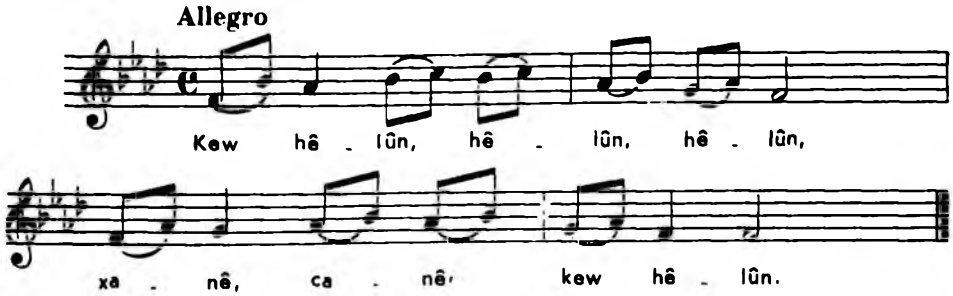
Nizêrî bi ha nizêrî bi ha,
Delalê bi ha nizêrî.
Nizerî bi ha nizêrî bi ha,
Delalê Romî nizêrî.

Çume nav bazara mîr,
Aḧmedê Romî ha nizêrî.
Nizêrî bi ha nizêrî,
Delalê Romî nizêrî.

Derdê zerîa dindlî,
Aḧmedê Romî nizêrî,
Nizêrî bi ha nizêrî,
Delalê Romî nizêrî.

Institut kurde de Paris

KEW HÊLÛN 45. ГНЕЗДО ГОЛУБКА



Kew hêlûn, hêlûn, hêlûn,
Xanê, canê, kew hêlûn.

Kew hêlûna zinara,
Xanê, canê, kew hêlûn.

Te ez kuştim, kuştim, kuştim,
Xanê, canê, te ez kuştim.

Avêd golada şûştim,
Kew hêlûn, hêlûn, hêlûn.

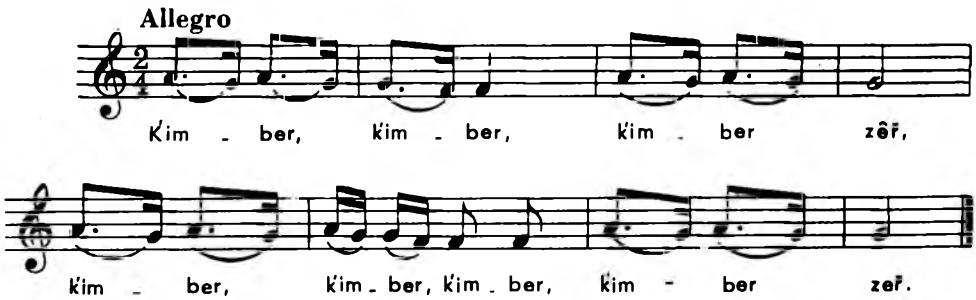
Avêd golada şûştim,
Xanê, canê, te ez kuştim.

Bejna xana min bilinde,
Xanê, canê, kew hêlûn.

Mala we orta gunda,
Xanê, canê, te ez kuştim.

Dilê xorta dik'etê,
Te ez kuştim xûna min k'anê.

K'IMBER ZÊR 46. ДЕВУШКА С ЗОЛОТЫМ КУШАКОМ



Institut kurde de Paris

Ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř,

Ḱimber, ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř.

Ḱimber, zêřa sîpikî,

Ḱimber, ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř.

Tu ji miřa malê nakî,

Ḱimber, ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř.

Çi bikim malê nakî,

Ḱimber, ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř.

Ḱimber, zêřa řamoşî,

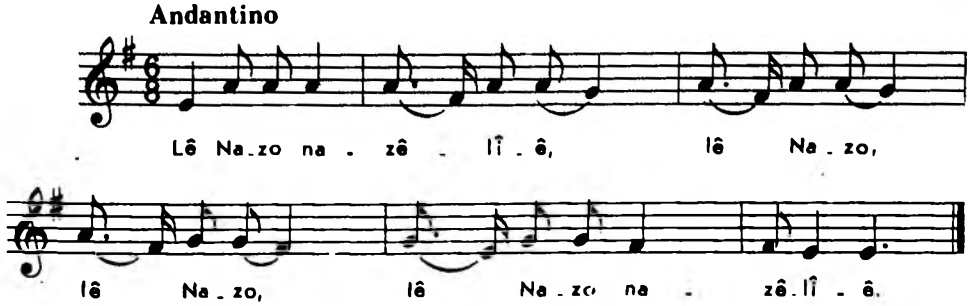
Ḱimber, ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř.

Ser sêrî qerepoşî,

Ḱimber, ḱimber, ḱimber, ḱimber zêř.

LÊ NAZO NAZÊLÎÊ 47. НАЗО ЖЕМАННАЯ

Andantino



Institut kurde de Paris

Lê Nazo nazêlîê,
Lê Nazo, lê Nazo,
Lê Nazo nazêlîê.

Lê Nazo nazêlîê,
Lê Nazo, lê Nazo,
Lê Nazo, sebrê dilan.

Lê Nazo, sebrê dilan,
Lê Nazo, lê Nazo,
Lê Nazo, nazêlîê.

Çev řeşê kanîê kila,
Lê Nazo, lê Nazo,
Lê Nazo, sebrê dilan.

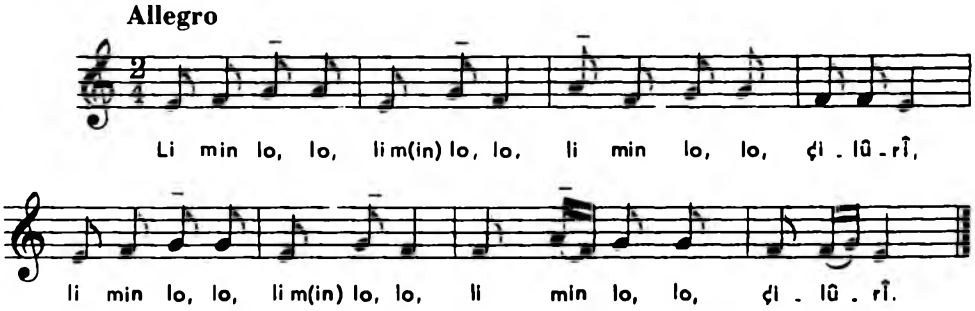
Kilîêlê drebîê,
Lê Nazo, lê Nazo,
Lê Nazo, sebrê dilan.

Gund û cînar çi jî mene,
Lê Nazo, lê Nazo,
Lê Nazo, sebrê dilan.

Institut kurde de Paris

LI MIN LO, LO 48. ОЙ, ГОРЕ МНЕ!

Allegro



Li min lo, lo, li min lo, lo, li min lo, lo, çilûrî,
Li min lo, lo, li min lo, lo, li min lo, lo, çilûrî.

Te ez kuştim zelûlî, li min lo, lo, li min lo, lo,
Te ez kuştim zelûlî, li min lo, lo, çilûrî.

Çilûr têye ji Qarçê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Çilûr têye ji Qarçê, li min lo, lo, çilûrî.

Şev derketye ser Qarçê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Şev derketye ser Qarçê, li min lo, lo, çilûrî.

Çilûr têye ji Tûtê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Çilûr têye ji Tûtê, li min lo, lo, çilûrî.

Hilda kevirê heft pûtê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Hilda kevirê heft pûtê, li min lo, lo, çilûrî.

Derîk jorda danî ser, li min lo, lo, li min lo, lo,
Kopek binda çi zû tê, li min lo, lo, çilûrî.

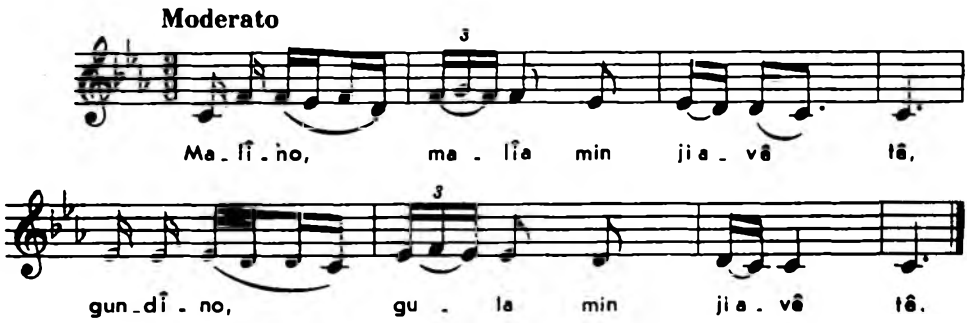
Çilûr tê ji Xavesorê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Çilûr tê ji Xavesorê, li min lo, lo, çilûrî.

Saq derketye ji ber gorê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Saq derketye ji ber gorê, li min lo, lo, çilûrî.

Ez birim destê zorê, li min lo, lo, li min lo, lo,
Ez birim destê zorê, li min lo, lo, çilûrî.

Institut kurde de Paris

MALÎNO 49. РОДНЫЕ МОИ



Malîno, malîa min ji avê tê,
Gundîno, gula min ji avê tê.

Bejn zirave dêre lê tê,
Bejn zirave dêre lê tê.

Ava gundê lê me ji ku tê?
Ava gundê lê me ji ku tê?

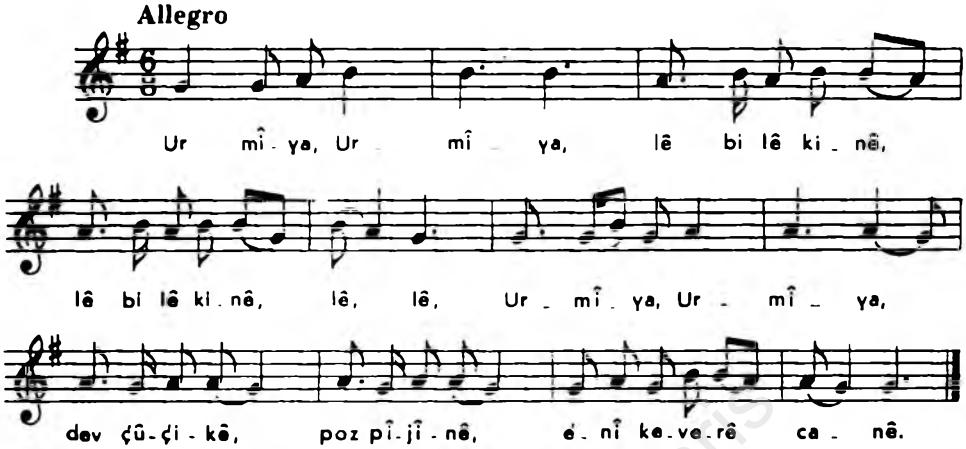
Nava gulê lê gîhê tê,
Nava gulê lê gîhê tê.

Bîna kawa lê min jê tê,
Bîna kawa lê min jê tê.

Malîno, malîa min ji bêryê tê,
Gundîno, gula min ji bêryê tê.

Institut Kurde de Paris

URMÎYA 50. ОРМИЯ



Urmîya, Urmîya,
Lê bi lê kinê, lê bi lê kinê, lê, lê,
Urmîya, Urmîya,
Dev çûçikê, poz pîjînê, énî keverê canê.

Kina min ne zerîye,
Lê bi lê kinê, lê bi lê kinê, lê, lê,
Kina min ne zerîye,
Dev çûçikê, poz pîjînê, énî keverê canê.

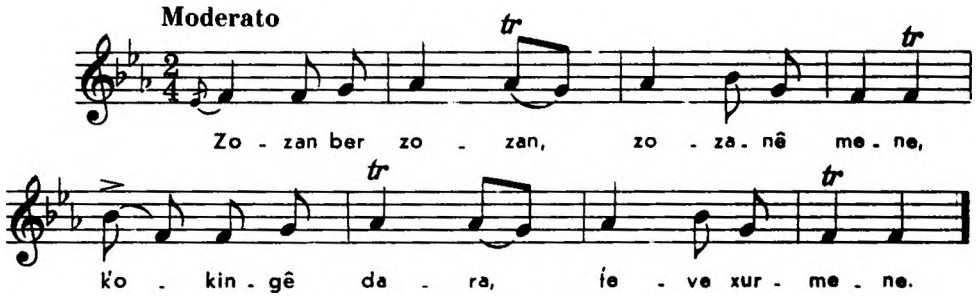
Erdîşe, Erdîşe,
Lê bi lê kinê, lê bi lê kinê, lê, lê,
Erdîşe, Erdîşe,
Dev çûçikê, poz pîjînê, énî keverê canê.

Ew qîza çawîşe,
Lê bi lê kinê, lê bi lê kinê, lê, lê,
Ew qîza çawîşe,
Dev çûçikê, poz pîjînê, énî keverê canê.

Pêşêda kişmîşe,
Lê bi lê kinê, lê bi lê kinê, lê, lê,
Pêşêda kişmîşe,
Dev çûçikê, poz pîjînê, énî keverê canê.

Institut kurde de Paris

ḤESIKO WÊLÎ — 51. ХАСЕК МОЙ ЛЮБИМЫЙ



Zozan ber zozan, zozanê mene,

Ḳokingê dara, ḟeve xurmene.

Wêda welgerya, war ḳozê mene,

Min Ḥeso dîbû jî bircê beleke.

Pêwrêd bûne xeleqe,

Serê min dêşe wê yekê meke.

Ez va mala bavêda,

Ḥesiko wêli, wêli ha wêli.

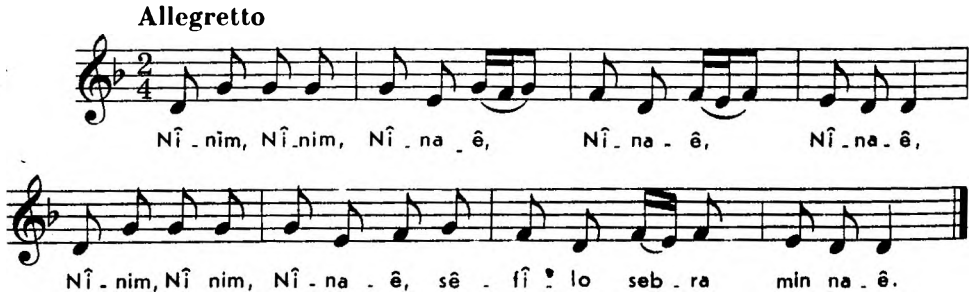
Yarim delale, sed car delale

Kiras ḳitane, pêsîr şileye.

Dikim ṙamûsim ser min diḳene,

Zozan ber zozan, zozanê mene.

NÎNIM, NÎNIM. NÎNAÊ — 52. НИНО, НИНО, НИНОЧКА



Institut kurde de Paris

Nînim, Nînim, Nînaê, Nînaê, Nînaê,

Nînim, Nînim, Nînaê, sêfîlo sebra min naê.

Dînê ji govendê naê, Nînaê, Nînaê,

Dînê ji govendê, naê, sêfîlo sebra min naê.

Pêra ketime belaê, Nînaê, Nînaê,

Pêra ketime belaê, sêfîlo sebra min naê.

Dînê govend xemilî, Nînaê, Nînaê,

Dînê govend xemilî, sêfîlo sebra min naê.

Dînê wê dixemilî, Nînaê, Nînaê,

Dînê wê dixemilî, sêfîlo sebra min naê.

Heta dînê xemilî, Nînaê, Ninaê,

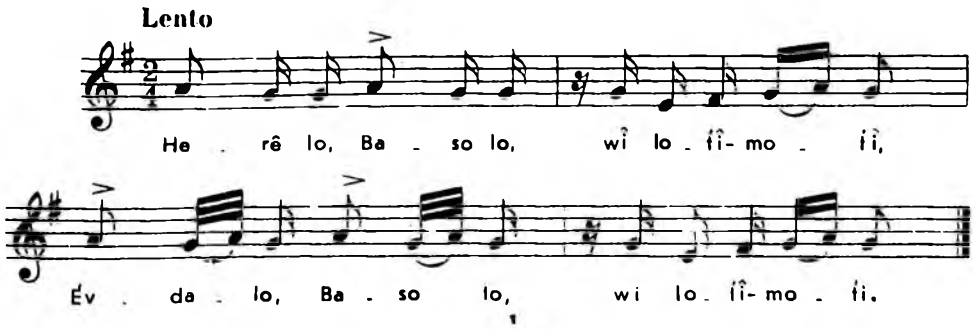
Heta dînê xemilî, sêfîlo sebra min naê.

Govend îemam betilî, Nînaê, Nînaê,

Govend îemam betilî, sêfîlo sebra min naê.

Institut kurde de Paris

HERÊ LO, BASO 53. ПАРЕНЬ БАСО



Herê lo, Baso lo, wî lofî-mofî,
Évdalo, Baso lo, wî lofî-mofî.

Te li min gotî lo, wî melkemotî,
Te li min gotî lo, wî melkemotî.

Herê lo, Baso lo, wî kurê pîrê,
Évdalo, Baso lo, wî kurê pîrê.

Tiving hildabû lo, wî çû nêçîrê,
Tiving hildabû lo, wî çû nêçîrê.

Dest kire cêbê lo, wî yar kete bîrê,
Dest kire cêbê lo, wî yar kete bîrê.

Herê lo, Baso lo, wî çima, çima,
Évdalo, Baso lo, wî çima, çima.

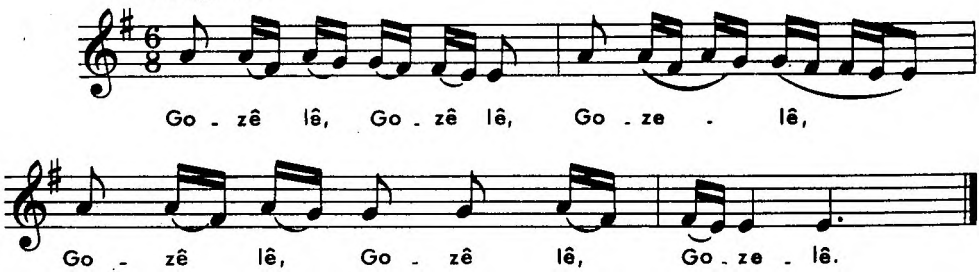
Çi li hal-hale lo, wî nav genima,
Çi li hal-hale lo, wî nav genima.

Te li wê bejnê lo, wî mame tima,
Te li wê bejnê lo, wî mame tima.

Institut kurde de Paris

GOZÊ LÊ 54. ГОЗАЛЕ

Allegretto



Gozê lê, Gozê lê, Gozelê,

Gozê lê, Gozê lê, Gozelê.

Gozê lê, Gozê lê, Gozelê,

Sorê lê, sipîyê lê, hêkelê.

Şerê Goza min cotin,

Gozê lê, Gozê lê, Gozelê.

Şerê Goza min cotin,

Sorê lê, spîyê lê, hêkelê.

Golika řîşî dikotin,

Sorê lê, spîyê lê, hêkelê.

Xorta hevřa digotin,

Gozê lê, Gozê lê, Gozelê.

Xorta hevřa digotin,

Sorê lê, spîyê lê, hêkelê.

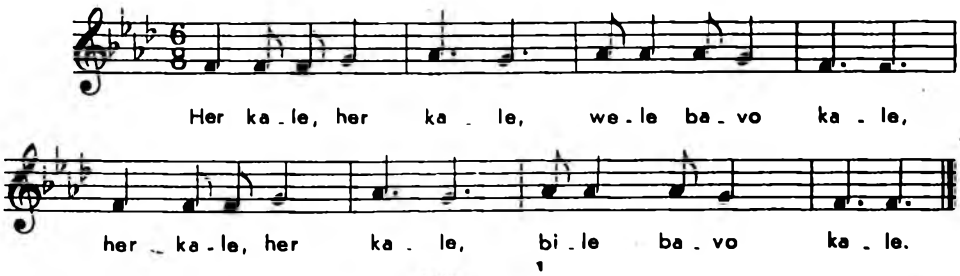
Gozê here řindike,

Sorê lê, spîyê lê, hêkelê.

Institut kurde de Paris

HER KALE 55. ОН СТАРЫЙ

Andante



Her kale, her kale, wele bavo kale,
Her kale, her kale, bile bavo kale.

Kale, hizî-mizî, wele bavo kale,
Ber tendûrê qelizî, bile bavo kale.

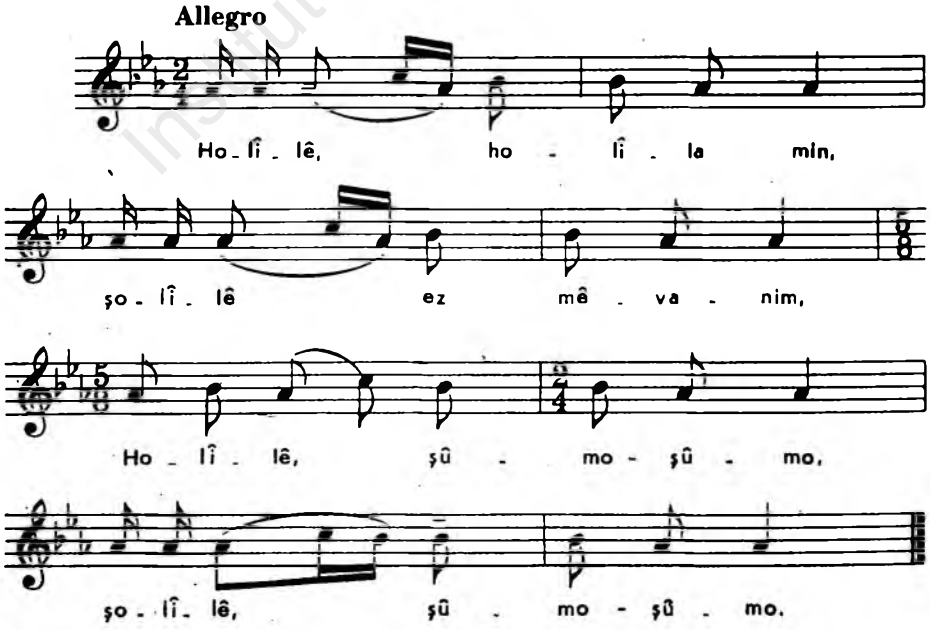
Her kale, her kale, wele bavo kale,
Nav cilkada rizî, bile bavo kale.

Her kale, her kale, wele bavo kale,
Kal dûr nabe ji male, bile bavo kale.

Li kalê bûye nahale, wele bavo kale,
Her kale, her kale, bile bavo kale.

Kalê heze-heze, wele bavo kale,
Derdê kalê qîze, bile bavo kale.

HOLÎLÊ 56. ХОЛИЛЕ



Institut kurde de Paris

Holîlê, holîla min,
Şolîlê ez mêvanim,
Holîlê, şûmo-şûmo,
Şolîlê, şûmo-şûmo.

Berçem-berçem diçûmo,
Holîlê, holîla min,
Benûştê xwe dicûmo,
Şolîlê, ez mêvanim.

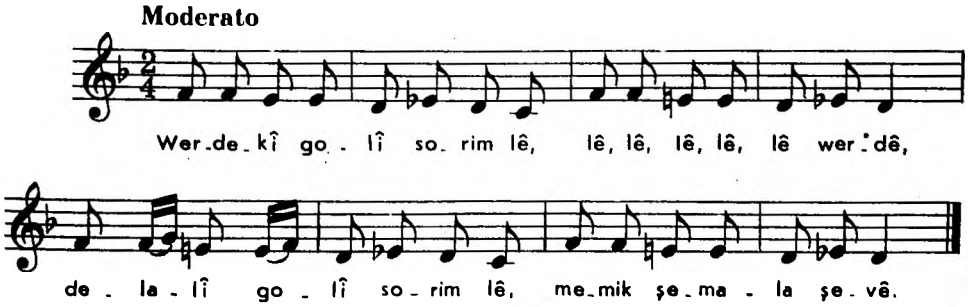
Holîlê cotin-cotin,
Holîlê, holîla min,
Bağ û bostan kevotkin,
Bîna memika em sotin.

Holîlê, em sêne-sêne,
Bağ û bostan hurmêne,
Bîna memika xweş têne,
Şolîlê, ez mêvanim.

Institut kurde de Paris

WERDEKÎ GOLÎ SORIM 57. Я—ЛЕБЕДЬ С КРАСНОГО ОЗЕРА

Moderato



Werdekî golî sorim lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Delalî golî sorim lê,
Memik şemala şevê.

Ber golêra dimorim lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Ber golêra dimorim lê,
Memik şemala şevê.

Xastya lawkê pisporim lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Xastya lawkê pisporim lê,
Memik şemala şevê.

Werdekî golî reşim lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Werdekî golî reşim lê,
Memik şemala şevê.

Ber golêra dimeşim lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Ber golêra dimeşim lê,
Memik şemala şevê.

Xastya lawkê k'eleşim lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Xastya lawkê k'eleşim lê,
Memik şemala şevê.

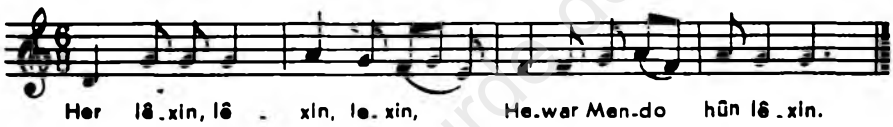
Werdekî golî spîme lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Delalî golî spîme lê,
Memik şemala şevê.

Institut kurde de Paris

Ber golêra dipîme lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Ber golêra dipîme lê,
Memik şemala şevê.

Xastya lawkê Fûspîme lê,
Lê, lê, lê, lê, lê werdê,
Xastya lawkê Fûspîme lê,
Memik şemala şevê.

HER LÊXIN 58. ТОПНИ КАБЛУКОМ



8

Her lêxin, lêxin, lêxin,
Hewar Mendo hûn lêxin.

Her lêxin, lêxin, lêxin,
Pénîê sola érdê xin,

Îşev şevka baranê,
Hewar Mendo hûn lêxin.

Îşev şevka baranê,
Pénîê sola érdê xin.

Virda çûme govendê,
Hewar Mendo hûn lêxin.

Ketime milê Eyşanê,
Pénîê sola érdê xin.

Institut kurde de Paris

Îşev şevka berîêo,

Hewar Mendo hûn lêxin.

Govend geřya li hewşêo,

Pénîê sola érdê xin.

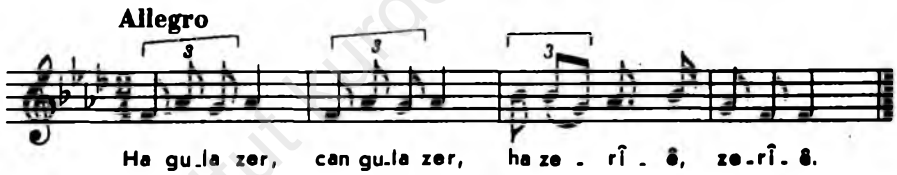
Ji virda çûme govendê,

Hewar Mendo hûn lêxin.

Ketime milê dostêo,

Pénîe sola érdê xin.

HA GULA ZER 59. ЗОЛОТАЯ РОЗА



Ha gula zer, can gula zer,

Ha zerîê, zerîê.

Ha gula zer, can gula zer,

Ha zerîê, zerîê.

Ha gula zer, can gula zer,

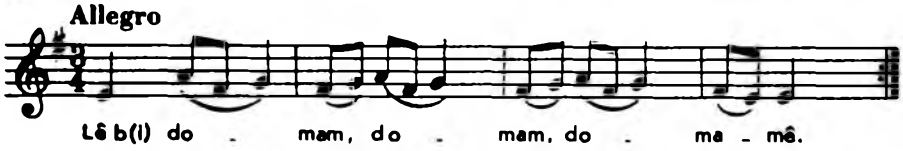
Ne qazim, ne qulingim.

Ha gula zer, can gula zer,

Ne şêrim, ne pilingim.

Institut kurde de Paris

LÊ BI DOMAM 60. ОЙ ТЫ, ВОЗЛЮБЛЕННАЯ



Lê bi domam, domam, domamê.
Lê bi domam, domam, domamê.

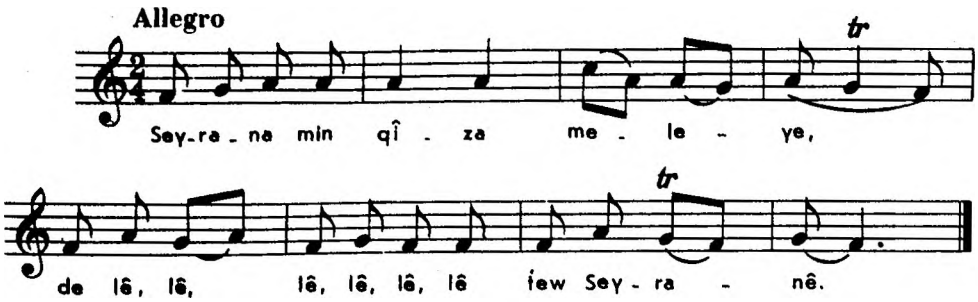
Lê bi domamê, te zû bigota,
Sed kul malê, te zû bigota.

Hesp û zînê xwe bifrota,
Bazin fek bya têkira cota.

Lê bi domamê, çima çima,
Sad kul malê, çima çima.

Lê bi domam, dîsa, dîsa,
Çîl fîncanê, çîl fîncanê.

SEYRANÊ 61. САЙРАН



Institut kurde de Paris

Seyrana min qîza meleye,

De lê, lê, lê, lê, lê, lê îew Seyranê.

Seyrana min qîza meleye,

De řabe, de řûnê, lo min heyranê.

Cêbek îljî kéleye,

De lê, lê, lê, lê, lê, lê îew Seyranê.

Lawno lêxîn axmêye,

De řabe, de řûnê, lo min heyranê.

Seyrana min qîza kéşîşe,

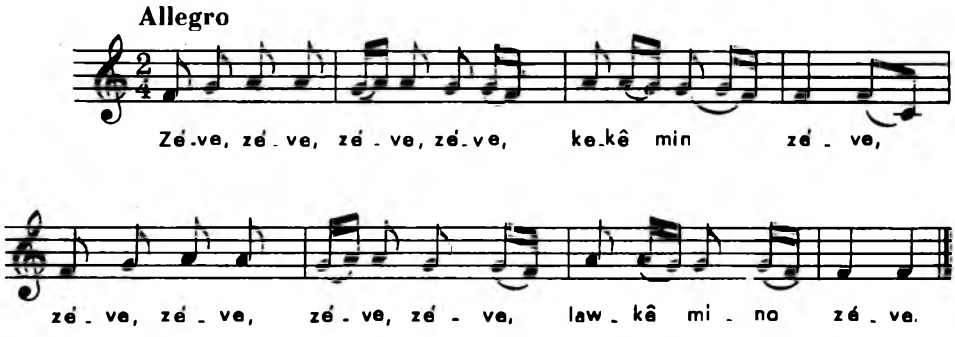
De lê, lê, lê, lê; lê, lê îew Seyranê.

Cêbek îljî kismîşe,

De řabe, de řûne, lo min heyranê.

Institut kurde de Paris

ZÉVE, ZÉVE 62. ЗЯТЬ



Zéve, zéve, zéve, zéve,
Kekê min zéve,
Zéve, zéve, zéve, zéve,
Lawkê mino zéve.

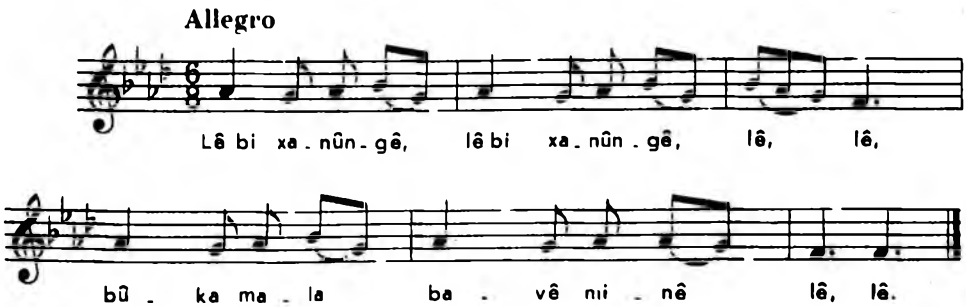
Zéve xweşin ḣemû gava,
Kekê min zéve,
Zéve xweşin ḣemû gava,
Lawkê mino zéve.

Ṭilya min kir çû hesavê,
Çû hesavê lawkê mino zéve,
Ṭilya min kir çû hesavê,
Çû ḣesavê kekê mino zéve.

Tu zévekê dilkê yarê,
Dilkê yarê, lawkê min zéve,
Tu zévekê dilkê yarê,
Dilkê yarê.

Institut kurde de Paris

LÊ BI XANÛNCÊ 63. ОЙ, КНЯЖНА МОЯ



Lê bi xanûngê, lê bi xanûngê, lê, lê,
Bûka mala bavê minê lê, lê.

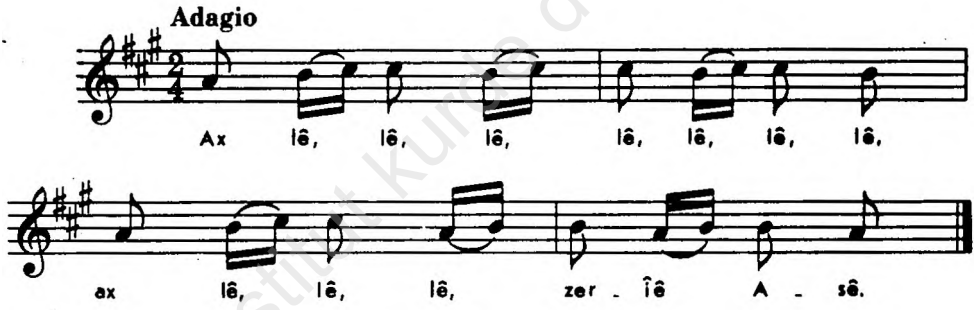
Dayka te xasînga minê lê, lê,
Bûka mala bavê minê lê, lê.

Bavê te xezûrê minê lê, lê,
Lê bi xanûngê, lê bi xanûngê lê, lê.

Biraê te bûraê minê lê, lê,
Bûka mala bavê minê lê, lê.

Tu xwe-xwe jî yanga minî lê, lê,
Lê bi xanûngê, lê bi xanûngê lê, lê.

AX, LÊ 64. AX, ЛЕ

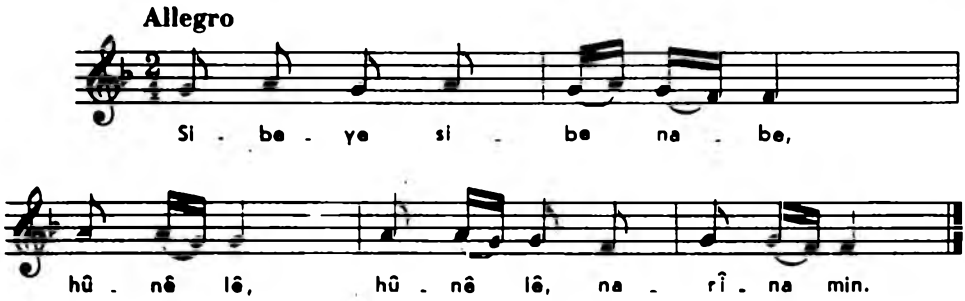


Ax lê, lê, lê, lê, lê, lê, lê,
Ax lê, lê, lê, zerîê Asê.

Te biçûkê gerden gazê,
Te biçûkê gerden gazê.
Hêlîn çêdike ser kaġatê,
Hêlîn çêdike ser kaġatê.

Rabin herne çol Beġdaê,
Cî miskenê wan hurmeta.
Hêlîn çêdike ser kaġatê,
Ax lê, lê, lê, zerîê Asê.

HÛNÊ LÊ 65. ОЙ, МАСТЕРИЦА



Sibeye sibe nabe, hûnê lê,

Hûnê lê, narîna min.

Sibeye sibe nabe, k'awê lê,

Başê lê, bedewa min.

Wez hatim te bivînim,

Hûnê lê, hûnê lê, narîna min.

Bivînim biřevînim,

Başê lê, k'awê lê, bedewa min.

Ezê te bavê bistînim, hûnê lê,

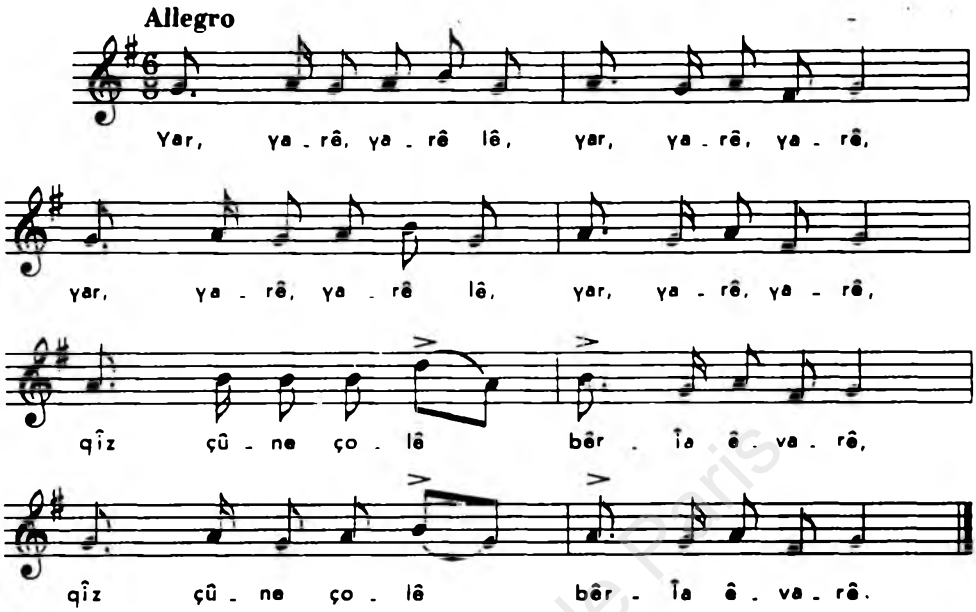
Hûnê lê, narîna min.

Sibeye tevê daye, k'awê lê,

Başê lê, bedewa min.

Institut kurde de Paris

YAR, YARÊ 66. ЯР, ЯРЕ



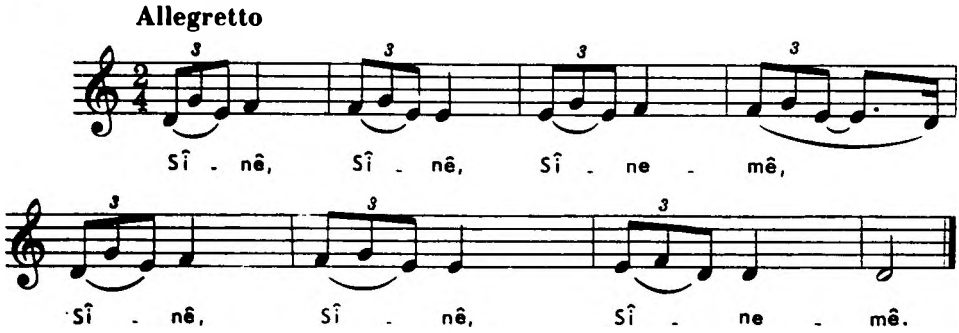
Yar, yarê, yarê lê, yar, yarê, yarê,
Yar, yarê, yarê lê, yar, yarê, yarê,
Qîz çûne çolê bêrîa êvarê,
Qîz çûne çolê bêrîa êvarê.

Ser malê meřa, bin malê meřa,
Ser malê meřa, bin malê meřa,
Holikê çêke ji xwe û kina xweřa,
Holikê çêke ji xwe û kina xweřa.

Kin diçû seyrê, min nabe bi xweřa,
Kin diçû seyrê, min nabe bi xweřa,
Ji łaê vê gulê, ji łaê vê gulê,
Bejna vê yarê, ji łaê vê gulê.

Hêşîn dikirî çemê Musilê,
Hêşîn dikirî çemê Musilê,
Ḱeser mi bidîta dêra Zerçelê,
Ḱeser mi bidîta dêra Zerçelê.

67. ДЕВУШКА СИНЕ



Sînê, Sînê, Sînemê,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Sînê k'oça xwe bar kir,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Berê k'oçê berwar kir,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Keç melhema birînê,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Sînê mala xwe bar kir,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Dawa dêre bela çû,
Sînê, Sînê, Sînemê.

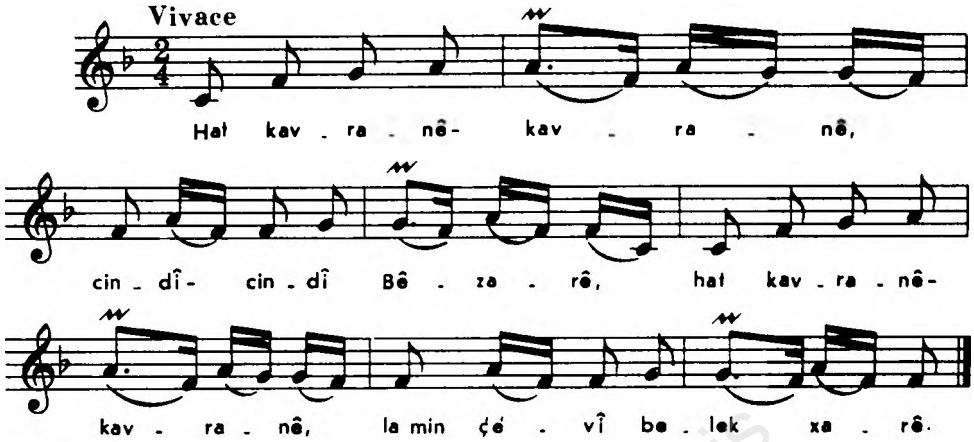
Siveye tev zeliqî,
Sînê, Sînê, Sînêmê.

Zêrê enya biriqî,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Keç melhema birinê,
Sînê, Sînê, Sînemê.

Institut kurde de Paris

CINDÎ - CINDÎ BÊZARÊ 68. БЛАГОРОДНАЯ БЕЗАР



Hat kavranê - kavranê, cindî - cindî Bêzarê,

Hat kavranê - kavranê, la min çévî belek xarê.

Hat kavranê ḱalane, cindî - cindî Bêzarê,

Hat kavranê ḱalane, la min çévî belek xarê.

Ḗwrî dor malane, cindî - cindî Bêzarê,

Ḗwrî dor malane, la min çévî belek xarê.

Hat kavranê gûzane, cindî - cindî Bêzarê,

Hat kavranê gûzane, la min çévî belek xarê.

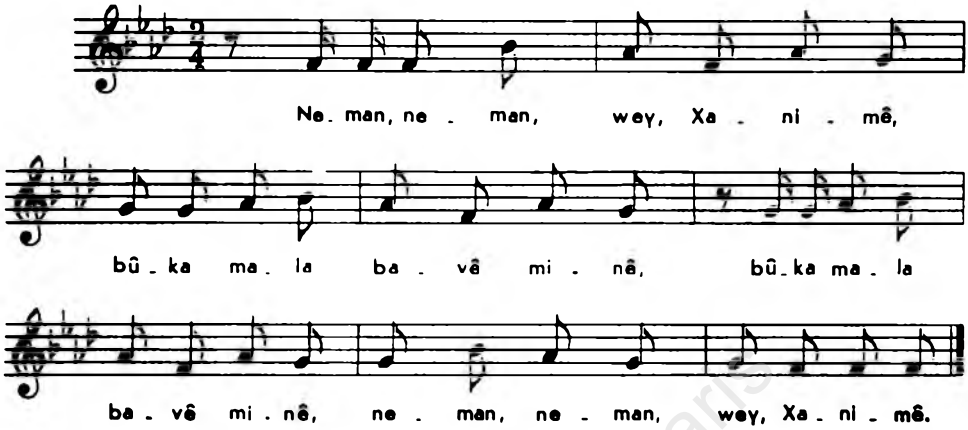
Ḗwrî dev dûzane, cindî - cindî Bêzarê,

Ḗwrî dev dûzane, la min çévî belek xarê.

Institut kurde de Paris

WEY, XANIMÊ 69. АЙ, ХАНУМ

Allegro



Neman, neman, wey, Xanimê,
Bûka mala bavê minê,
Bûka mala bavê minê,
Neman, neman, wey, Xanimê.

Mala Xana min zeynete,
Mala dosta min zeynete,
Ez sê denga bang dikimê,
Ḱaw ḱubare naḱêlimê.

Neman, neman, wey, Xanimê,
Çû miqîdê gilî dike,
Qayma qayma bertîl dike,
Neman, neman, wey, Xanimê.

Neman, neman, wey, Xanimê,
Bal çawîş ezar dike,
Dewa Fûto safî dike,
Neman, neman, wey, Xanimê.

Lo, lo Fûto qet nemao,
Xênî ḱeto dîwar mao,
Nava hevala şermî mao,
Neman, neman, wey, Xanimê.

Institut kurde de Paris

Neman, neman, weγ, Xanimê,
Bavê te xezûrê mino,
Dayka te xasγa minê,
Neman, neman, weγ, Xanimê.

Birê te bûraê mino,
Xûşka te baltûza minê,
Neman, neman, weγ, Xanimê,
Bûka mala bavê minê.

ŞERÎFO 70. ШАРИФО

Moderato

Ha li ba - jêr - da - [a] mê - ze kir, weγ, taγ-nim-naγ-nim

Şe - rî - fo, ha li ba - jêr - da - [a] mê - ze kir,

weγ, kur-tik wa lê, guh gu - ha - rê, pê xir - xa - lê,

wi ku - la m(in) ke - çi - ka k'o - fî xa - rê.

Ha li bajêrda mêze kir,
Weγ, taγnim-naγnim Şerîfo,
Ha li bajêrda mêze kir,
Weγ, kurtik wa lê, guh guharê,
P'ê xirxalê, wî kula min
Keçika k'ofî xarê.

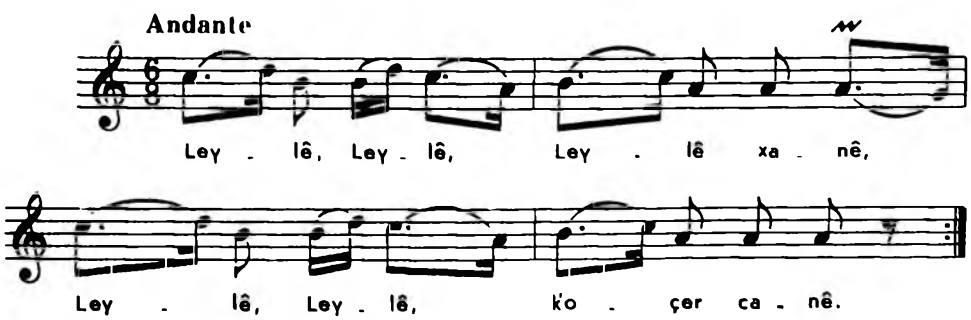
Şam quinî bejna te kir,
Wey, taynim naynim Şerîfo,
Şam quinî bejna te kir,
Wey, kurtik wa lê, guh guharê,
P'ê xirxalê, wî kula min
Keçika k'ofî xarê.

Kendalo ber k'olayo,
Wey, taynim naynim Şerîfo,
Kendalo ber k'olayo,
Wey, kurtik wa lê, guh guharê,
P'ê xirxalê, wî kula min
Keçika k'ofî xarê.

Du gula têda paldaye,
Wey, taynim naynim Şerîfo,
Du gula têda paldaye,
Wey, kurtik wa lê, guh guharê,
P'ê xirxalê, wî kula min
Keçika k'ofî xarê.

Institut kurde de Paris

LEYLÊ 71. ЛАЙЛЕ



Leylê, Leylê, Leylê xanê,
Leylê, Leylê, k'oçer canê,
Leylê, Leylê, Leylê xanê,
Leylê, Leylê, k'oçer canê.

Malka Leyla min girane,
Leylê, Leylê, Leylê xanê,
Malka Leyla min girane,
Leylê, Leylê, k'oçer canê.

Barkir barê h'evt devane,
Leylê, Leylê, Leylê xanê,
Barkir barê h'evt devane,
Leylê, Leylê, k'oçer canê.

Deve çûne lo, kudik mane,
Leylê, Leylê, Leylê xanê,
Deve çûne lo, kudik mane,
Leylê, Leylê, k'oçer canê.

Şerê deva lo, şerê deva,
Şerê deva lo, ser kudikane,
Şerê deva lo, şerê deva,
Şerê deva lo, ser kudikane.

Institut kurde de Paris

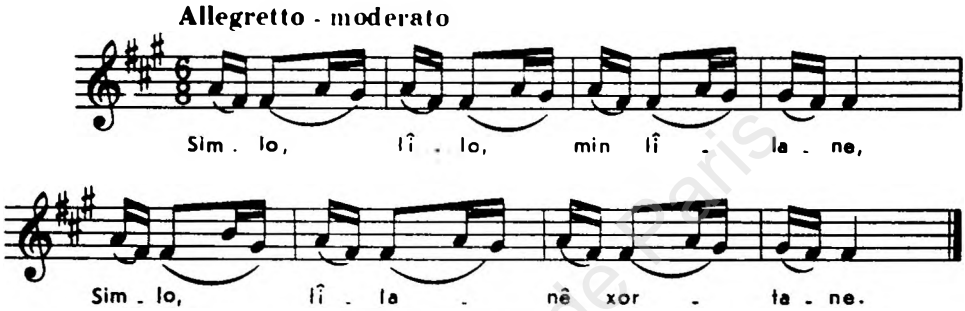
Leyl kulîlka pala hanê,

Leylê, Leylê, Leylê xanê,

Leyl kulîlka pala hanê,

Leylê, Leylê, k'oçer canê.

SIMLO 72. СЫМЛО



Simlo, lîlo, min lîlane,
Simlo, lîlanê xortane.

Simlo, zozane, zozane,
Simlo, zozanê Xozane.

Simlo, diranê te mercane,
Simlo, ênîa te meydane.

Ew meydana xortane,
Simlo, sê deq lê k'utane.

Simlo, sîngê tê zozane,
Simlo, zozanê Xozane.

Simlo, zozanê xortane,
Simlo, nazî, nazî, nazî.

Tu sê tişta mi dixazî,
Yek neynîke, yek belmike.

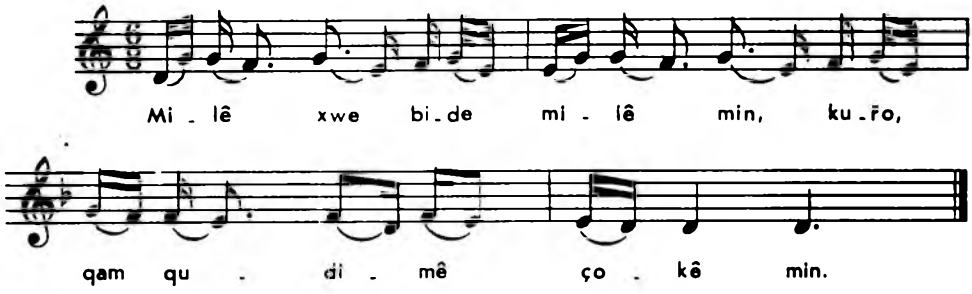
Yek belmike, zêrê qazî,
Yek belmike, zêrê qazî.

Simlo, mi gerand gaz bi gaze,
Simlo, ser govendyê nazs.

Simlo, ser govendiyê rinde,
Simlo, lîlo min lîlane.

MILÊ XWE BIDE MILÊ MIN — 73. — ПРИСЛОНИСЬ К МОЕМУ ПЛЕЧУ

Allegretto



Milê xwe bide milê min, kuřo,
Qam, qudimê çokê min.

Wez hatim yalyê weda, kuřo,
Milê xwe bide milê min.

Wez hatim yalyê weda, gede,
Qam, qudimê çokê min.

Ha siveye, sive nabe, kuřo,
Milê xwe bide milê min,

Ha siveye, sive nabe, gede,
Qam, qudimê çokê min.

Zerî řaza řanabe, kuřo,
Milê xwe bide milê min,

Zerî řaza řanabe, gede,
Qam, qudimê çokê min.

Ser sîngê zer vedaye, kuřo,
Milê xwe bide milê min,

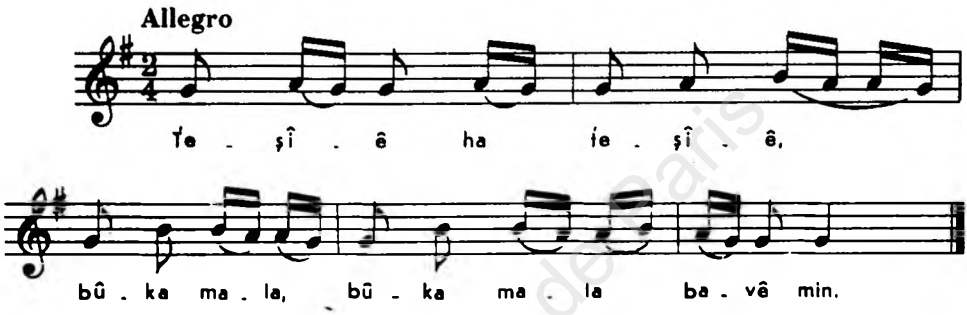
Ser sîngê zer vedaye, gede,
Qam, qudimê çokê min.

Institut kurde de Paris

Ha sivoye, tev zeliqî, kuro,
Milê xwe bide milê min,

Zêrê enyê biriqîn, gede,
Qam, qudimê çokê min.

TEŞÎÊ 74. ПРЯЛКА



Teşîê ha teşîê,
Bûka mala, bûka mala bavê min.

Teşîê ha teşîê,
Te şkênandye, te şkênandye qama min.

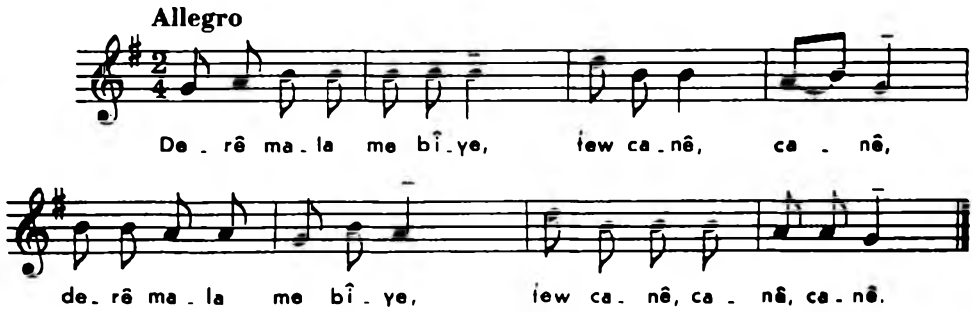
Teşîê dara bîê,
Bûka mala, bûka mala bavê min.

Dirêse hirîa mîê,
Te şkênandye, te şkênandye qama min.

Teşîê ji dara merxê,
Bûkamala, bûka mala bavê min.

Dirêse hirîa berxê,
Te şkênandye, te şkênandye qama min.

DERÊ MALA ME BÎYE 75. У КРЫЛЬЦА ИВА



Derê mala me bîye,
Ťew canê, canê,
Derê mala me bîye,
Ťew canê, canê, canê.

Pişta mala me bîye,
Ťew canê, canê,
Pişta mala me bîye,
Ťew canê, canê, canê.

Derdê min qîza řîspîye,
Ťew canê, canê,
Derdê min qîza řîspîye,
Ťew canê, canê, canê.,

Qîza řîspî mal nîne,
Ťew canê, canê,
Qîza řîspî mal nîne,
Ťew canê, canê, canê.

Çûye gula biçîne,
Ťew canê, canê,
Çûye gula biçîne,
Ťew canê, canê, canê.

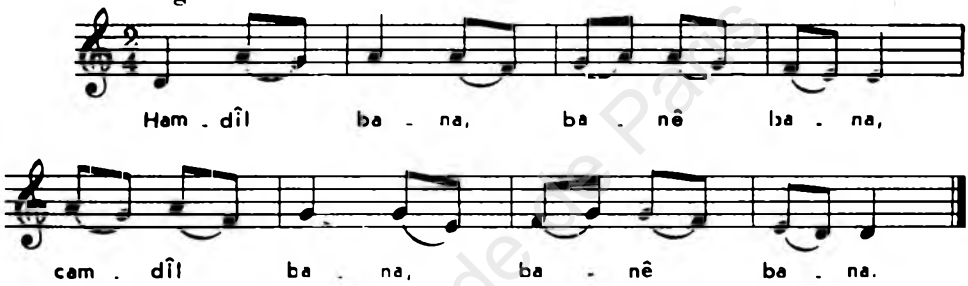
Institut kurde de Paris

Gul melhema birîne,
Ťew canê, canê,
Gul melhema birîne,
Ťew canê, canê, canê.

Ťev gula tu hub bîne,
Ťew canê, canê,
Ťev gula tu hub bîne,
Ťew canê, canê, canê.

HAMDÎL BANA 76. ХАМДИЛ БАНА

Allegretto



Hamdîl bana, banê bana,
Camdîl bana, banê bana.

Ḱawê maşya nav dik'ana,
Bû êmîşê nav dik'ana.

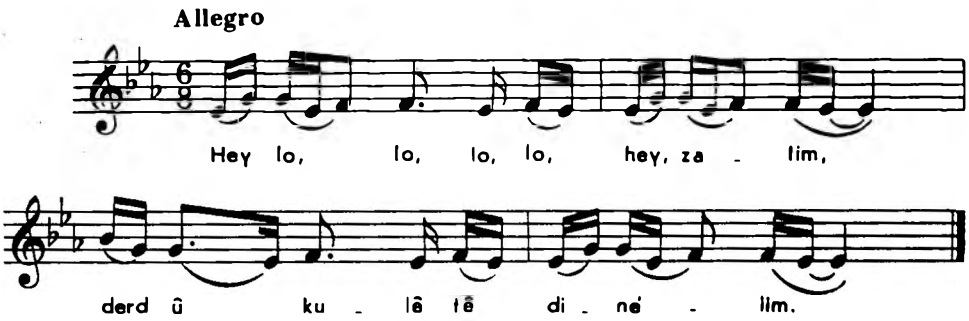
Hamdîl bana, banê biçûk,
Camdîl bana, banê biçûk.

Dest heneye, dest heneye,
Dest heneye heya neynûk.

Gewir xeyîdî:«Min nekine bûk»,
Gewir xeyîdî:«Min nekine bûk».

Dest heneye, dest heneye,
Dest heneye heya bazin.

HEY, ZALIM 77. О БЕССЕРДЕЧНЫЙ



Hey lo, lo, lo, lo hey, zalim,
Derd û kulê te dinêlim.

Koçerim xirab malim,
Peyame bê pergalim.

Êyşê, Fatê ez hêlandim,
Hey lo, lo, lo, lo hey, zalim.

Bûm pêkenîê gundane,
Derd û kulê te dinêlim.

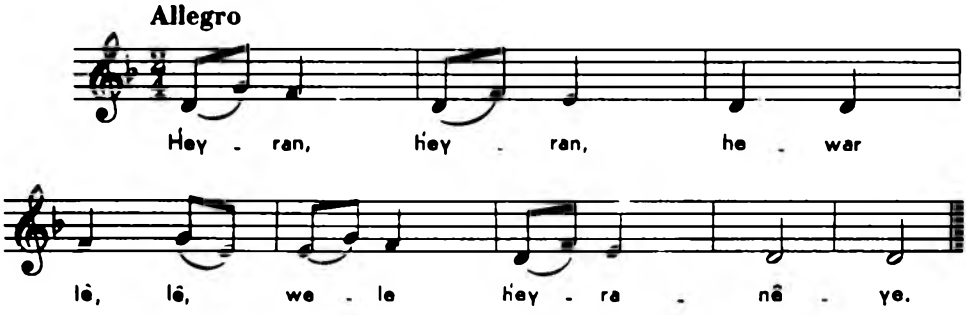
Kirme qulpa kembere,
Hey lo, lo, lo, lo hey, zalim.

Êyşê, Fatê ez hêlandim,
Hey lo, lo, lo, lo hey, zalim.

Kirme rûnê hêrûne,
Derd û kulê te dinêlim.

Institut Kurde de Paris

ḤEYRAN 78. МИЛЫЙ



Ḥeyran, ḥeyran, hewar lê, lê,
Wele ḥeyranêye.

Were mala me ḥeyrano,
Rûne neḱeneye.

Cilkê heyranê, hewar lê, lê,
Qirêje parêye.

Heger ez neşom, hewar lê, lê,
Ser dilê min qere.

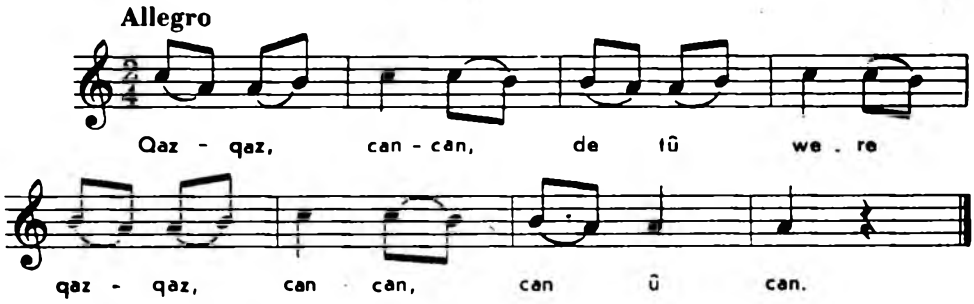
Heger ez bişom, hewar lê, lê,
Xelqê bêje yare.

Gundî fesedin, hewar lê, lê,
Sîkê me dibê naye.

Ḥeyran, ḥeyran, hewar lê, lê,
Wele ḥeyranêye.

Institut kurde de Paris

QAZ - QAZ 79. ЛЕБЕДУШКА



Qaz - qaz, can - can,
De tû were qaz - qaz,
Can - can, can û can.

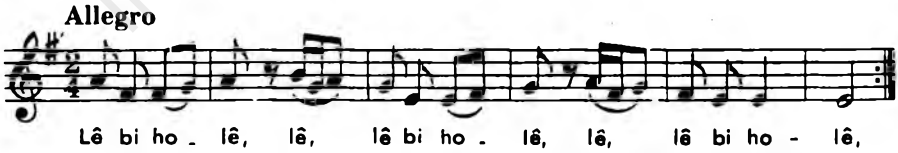
Qaz - qaz, can - can,
Qaz - qaz, can - can,
Qazê canê ez gorî.

Qaz - qaz, can - can,
Qaz - qaz, can - can,
Qaza mine kuleke.

Qaz - qaz, can - can,
Qaz - qaz, can - can,
Dêre çîtê baleke.

Qaz - qaz, can - can,
Qaz - qaz, can - can,
Qaz xeîdye xwe nake.

LÊ BI HOLÊ 80. ЭЙ, ВОЛЧОК



Lê bi holê, lê, lê bi holê, lê, lê bi holê,
Lê bi holê, lê, lê bi holê, malîa min holê.

Ne hole, ne holvane, lê, lê bi holê,
Ne hole, ne holvane, malya min holê.

Institut kurde de Paris

Ne mêrge, ne çîmane lê, lê bi holê,

Ne mêrge, ne çîmane, melûl bûkê.

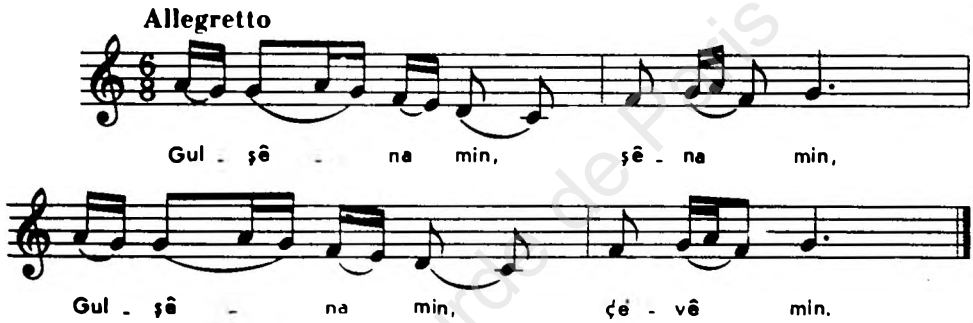
Çil qamîş devê golê, lê, lê bi holê,

Çil qamîş devê golê, malya min holê.

Pez berda devê golê lê, lê bi holê,

Pez berda devê golê, malya min holê.

GULŞÊNA MIN 81. МОЯ ГУЛЬШЕН



Gulşêna min, şêna min,

Gulşêna min, çevê min.

Gulşêna min, sîpikî,

Gulşêna min, ruhê min.

Te li guhare gupikî,

Gulşêna min, şêna min.

Gulşêna min, ramoşî,

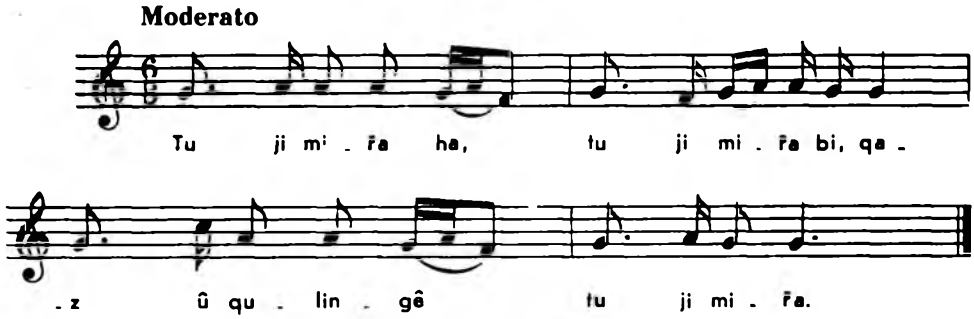
Gulşêna min, ruhê min.

Te li şera serî rîşî,

Gulşêna min, çevê min.

Institut kurde de Paris

TU JI MIŘA 82. ТЫ ДЛЯ МЕНЯ



Tu ji miřa ha, tu ji miřa bi,
Qaz û qulingê tu ji miřa.

Tu ji miřa ha, tu ji miřa,
Qenc xirabê çi ji miřa.

Tu ji miřa ha, tu ji miřa,
Qaz û qulingê tu ji miřa.

Tu ji miřa, ez ji kêřaî
Qenc, xirabê çi wê teřa.

Ha li îro, îro, îro,
Qenc xirabê ha li îro.

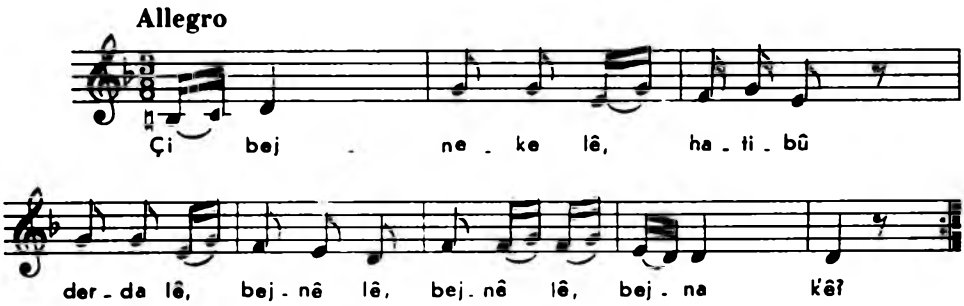
Me bang da dîkê nîvro,
Qenc xirabê tu ji miřa.

Ha li îşev, îşev, îşev,
Qaz û qulingê tu ji miřa.

Me bang da dîkê îşev,
Qenc xirabê tu ji miřa.

Institut kurde de Paris

BEJNÊ 83. СТРОЙНАЯ ДЕВУШКА



Çi bejneke lê, hatibû derda lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Çi zerîke lê, htibû derda lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Min vê bejnê lê têr xeber da lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Min vê zeryê lê têr xeberda lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Çemê Zenguê lê xuşe-xuşe lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Çemê Zenguê lê xuşe-xuşe lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Ha li ber diçe lê qal û qirşe lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Ha li ber diçe lê qal û qirşe lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Memikê k'awê lê sêvê tirşe lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Memikê k'awê lê sêvê tirşe lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Institut Kurde de Paris

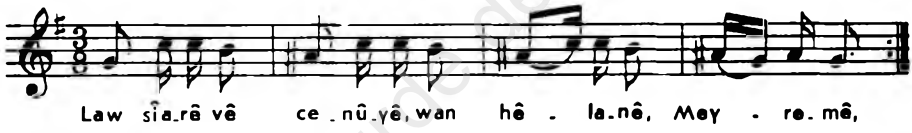
Çemê Zenguê lê hurme-hurme lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Çemê Zenguê lê hurme-hurme lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Ha li ber diçe lê qal û qirme lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Ha li ber diçe lê qal û qirme lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

Memikê k'awê lê sêv û xurme lê,
Bejnê lê, bejnê lê, bejna k'ê?
Memikê k'awê lê sêv û xurme lê,
Gelo lo zerya min ji konê k'ê?

LAW SÎARÊ VÊ CENÛYÊ — 84. — ЕЗДИТ ПАРЕНЬ НА ЖЕРЕБЦЕ

Vivace



Law sîarê vê cenûyê, wan hêlanê, Meyremê,
Kuř sîarê vê cenûyê, medeî hêlanê, Meyremê.

Mêvanê min cindîye, wan hêlanê, Meyremê,
Mêvanê min cindîye, medeî hêlanê, Meyremê.

Law sîarê vê dundulê, wan hêlanê, Meyreme,
Kuř sîarê vê dundulê, medeî hêlanê, Meyremê.

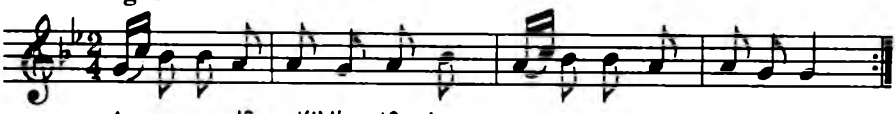
Ber kanya me çadire, wan hêlanê, Meyremê,
Ber kanya me çadire, medeî hêlanê, Meyremê.

Mêvanê min eşîre, wan hêlanê, Meyremê,
Mêvanê min eşîre, medeî hêlanê, Meyremê.

Institut kurde de Paris

ṪENZERE 85. ТАНЗАР

Allegro



A - va gun-dê mej(i) k'u tê, ha na - na, na - na, na - na - nar,

Ava gundê me ji k'u tê, ha nana, nana, nananar,

Ava gundê me ji k'u tê, lê keçikê yeman Ṭenzere.

Nava gula, gîhê tê, ha nana, nana, nananar,

Nava gula, gîhê tê, lê keçikê yeman Ṭenzere.

Bîna k'awa min jê tê, ha nana, nana, nananar,

Bîna k'awa min jê tê, lê keçikê yeman Ṭenzere.

Ha siveye t- ê daye, ha nana, nana, nananar,

Ha siveye tevê daye, lê keçikê yeman Ṭenzere.

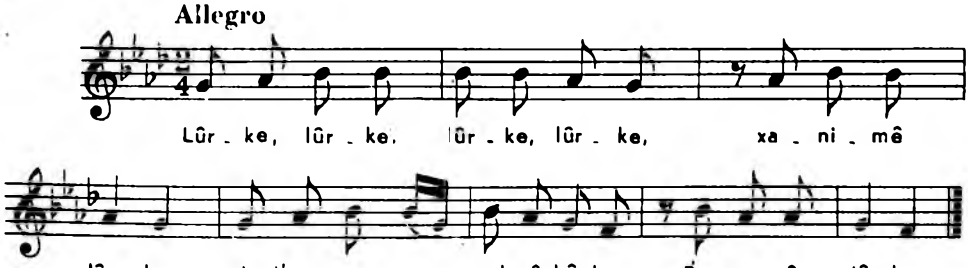
Zêrê enîê lê xûdaye, ha nana, nana, nananar,

Zêrê enîê lê xûdaye, lê keçikê yeman Ṭenzere.

Institut kurde de Paris

LÛRKE - LÛRKE 86. БАЮ - БАЮ

Allegro



Lûr - ke, lûr - ke, lûr - ke, lûr - ke, xa - ni - mê

lûr - ke, min h'ey - ra - na gul - yê hûr - ke, Por - so - rê lûr - ke.

Lûrke, lûrke, lûrke, lûrke, xanimê lûrke,
Min heyrana gulyê hûrke, Porsorê lûrke.

Kêrê bîne penîr hûrke, xanimê lûrke,
Min heyrana gulyê hûrke, Porsorê lûrke.

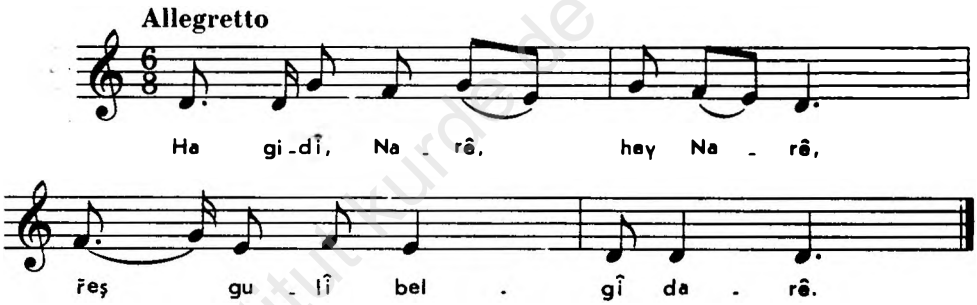
Çûme mala Hemîde Dişo, xanimê lûrke,
Danî ber min nan û tirşo, Porsorê lûrke.

Çûme mala Elîê Kalê, xanimê lûrke,
Danî ber min qelîyê sêlê, Porsorê lûrke.

Çûme mala xalê Bekir, xanimê lûrke,
Danî ber min heft pût şekir, Porsorê lûrke.

HA GIDÎ, NARÊ 87. ОЙ ТЫ, НАРЕ

Allegretto



Ha gidî, Narê, hey Narê,
Reş gulî belgî darê.

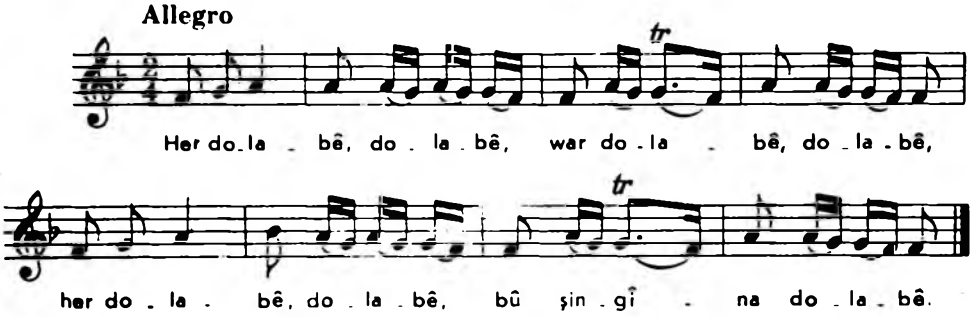
Reş gulî belgî darê,
Min çevî belek xarê.

Min çevî belek xarê,
Ha gidî Narê, hey Narê.

Nara min hilkişîaye balkonê,
Ha gidî Narê, hey Narê.

Institut kurde de Paris

HER DOLAB 88. ОЙ, ВЕРЕТЕНО



Her dolabê, dolabê,
War dolabê, dolabê,
Her dolabê, dolabê,
Bû şingîna dolabê.

Dolaba min ji dara darê,
War dolabê, dolabê,
Dolaba min ji dara darê,
Bû şingîna dolabê.

Lê dirêsim pirça karê,
War dolabê, dolabê,
Lê dirêsim pirça karê,
Bû şingîna dolabê.

Dolaba min ji dara merxê,
War dolabê, dolabê,
Dolaba min ji dara merxê,
Bû şingîna dolabê.

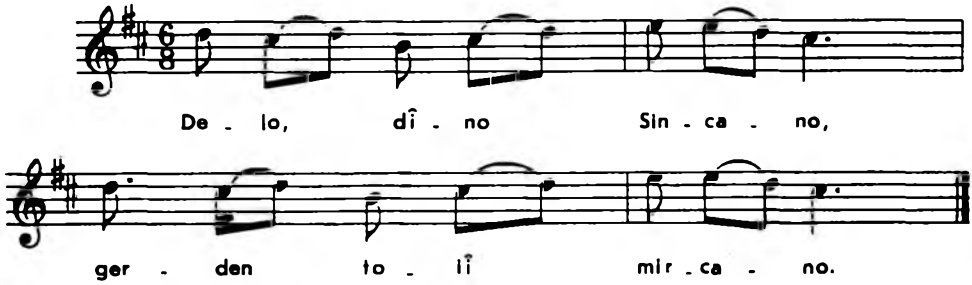
Dolab da destê Zelxê,
War dolabê, dolabê,
Dolab da destê Zelxê,
Bû şingîna dolabê.

Institut kurde de Paris

DELO, DÎNO

89. ПОТЕРЯЛ ГОЛОВУ ОТ ЛЮБВИ

Allegretto



Delo, dîno Sincano,
Gerden tolî mircano.

Îşev şeva baranê,
Ha sivê roja baranê.

Govend gerya eyvanê,
Ketime dest Seyranê.

Îşev şeva bûkêye,
Ha sivê roja bûkêye.

Govend gerya sîkêye,
Ketim destê bûkêye.

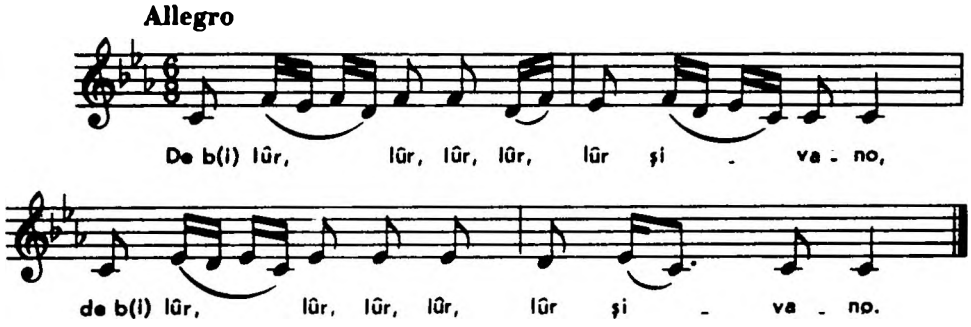
Delo, dîno Sincano,
Gerden tolî mircano.

Îşev şeva baranê,
Melle dixûne quranê.

Zêr helandye leganê,
Nadime serê Eyşanê.

Institut kurde de Paris

DE BI LÛR 90. НУ, СЫГРАЙ ЖЕ



De bi lûr, lûr, lûr, lûr, lûr şivano,
De bi lûr, lûr, lûr, lûr, lûr şivano.

De bi lûr, lûr, lûr, lûr, lûr şivano,
Heyran lo, lo, lo, lo, şivano.

Vî şivanî lo, hoke-hoke,
Hey lo, lo, lo, lo şivano.

Kulêv dayne lo, kulêv dayne,
Kulêv dayne lo, pez qîrînke.

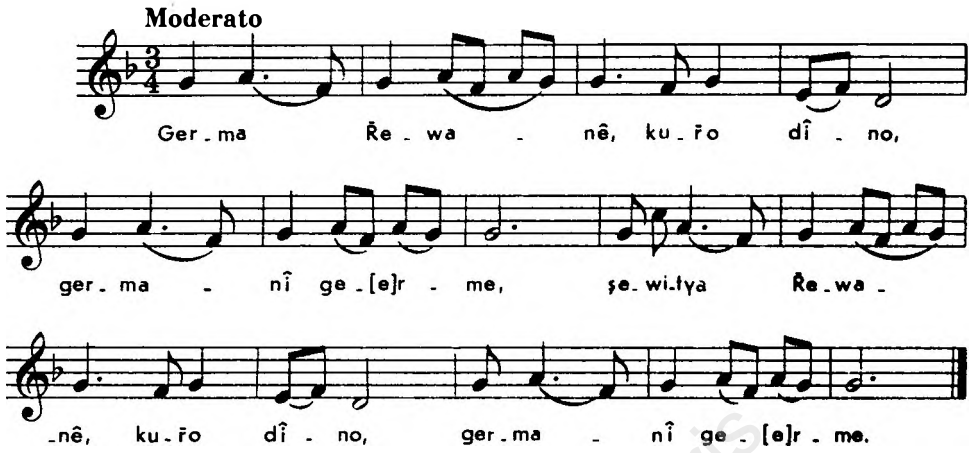
Hate mala lo, mala motî,
Hey lo, lo, lo, lo, şivano.

Cot kevotka lo, hevra gotî,
De bi lûr, lûr, lûr, lûr şivano.

Gewrê rindê lo, qîzkê rindê,
De bi lûr, lûr, lûr, lûr şivano.

Institut kurde de Paris

GERMA ŘEWANÊ 91. ЖАРА В ЕРЕВАНЕ



Germa Řewanê, kuřo dîno,
Germanî germe,
Şewitya Řewanê, kuřo dîno,
Germanî germe.

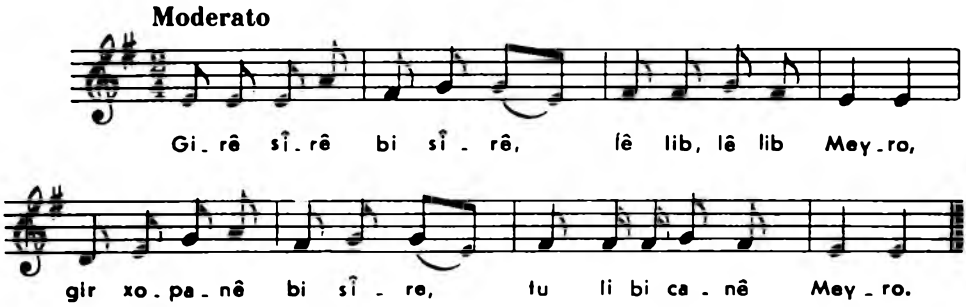
Sîngê domamê, kuřo dîno,
Baxçengî nerme,
Sîngê domamê kuřo dîno
Baxçengî nerme.

Min van çéva dî, kuřo dîno
Gedengî ceme,
Min van çêva dî, kuřo dîno
Gedengî ceme.

Deşta Řewanê, kuřo dîno
Germanî germe,
Deşta Řewanê, kuřo dîno
Germanî germe.

Institut Kurde de Paris

GIRÊ SÎRÊ BI SÎRE 92. НА ХОЈМЕ РОС ЧЕСНОК



Girê sîrê bi sîre,
Lê lib, lê lib Meyro,
Gir xopanê bi sîre,
Tu li bi canê Meyro.

Dijvare wîle-wîle,
Lê lib, lê lib Meyro,
Dijvare wîle-wîle,
Tu li bi canê Meyro.

Xastyê Meyro wezîre,
Lê lib, lê lib Meyro,
Xastyê Meyro wezîre,
Tu li bi canê Meyro.

Girê sîrê bi k'eleme,
Lê lib, lê lib Meyro,
Gir xopanê k'eleme,
Tu li bi canê Meyro.

Dijvare leme-leme,
Lê lib, lê lib Meyro,
Dijvare leme-leme,
Tu li bi canê Meyro.

Institut kurde de Paris

Girê sîrê bi ceye,
Lê lib, lê lib Meyro,
Gir xopanê bi ceye,
Tu li bi canê Meyro.

Dijvare heye-heye,
Lê lib, lê lib Meyro,
Dijvare heye-heye,
Tu li bi canê Meyro.

Girê sîrê bi noke,
Lê lib, lê lib Meyro,
Gir xopanê bi noke,
Tu li bi canê Meyro.

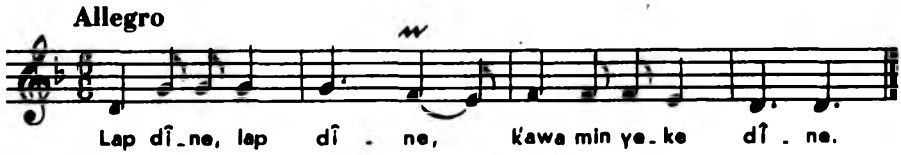
Dijvare hoke-hoke,
Lê lib, lê lib Meyro,
Dijvare hoke-hoke,
Tu li bi canê Meyro.

Xastyê Meyro zaroke,
Lê lib, lê lib Meyro,
Xastyê Meyro zaroke,
Tu li bi canê Meyro.

Institut kurde de Paris

LAP DÎNE 93. НЕДОТРОГА

Allegro



Lap dîne, lap dîne,
Ḱawa min yeke dîne.

Ketîye ser govende,

Çepla dive tîne.

Gundê me dewete,

Mele me bimîne.

Belgîê me quînîne,

Wê ber pala tebe.

Kanya me Ereze,

Wê şerbeta tebe.

Gava sivê Fabî,

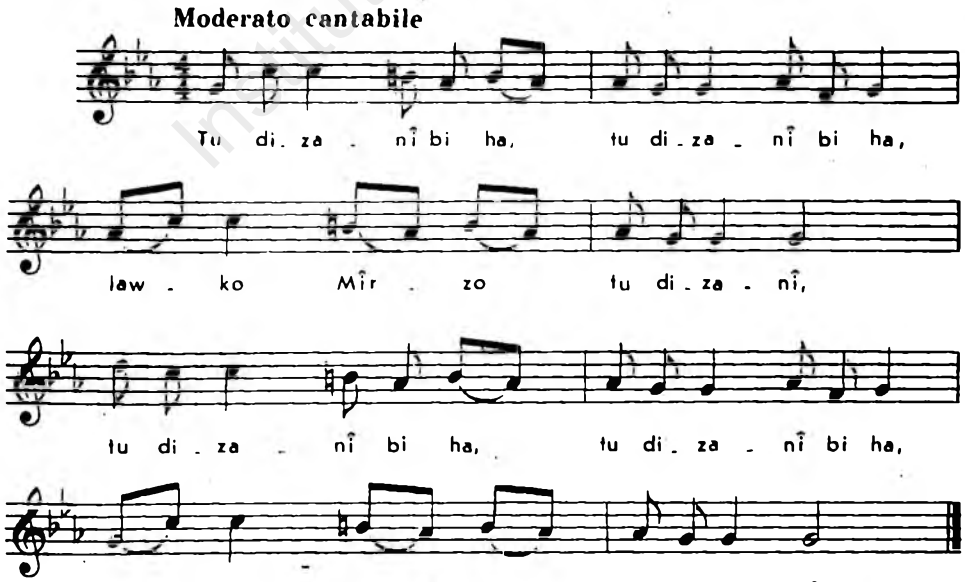
Wê fûmeta tebe.

Lap dîne, lap dîne,

Kawa min yeke dîne.

TU DIZANÎ 94. ЗНАЕШЬ ЛИШЬ ТЫ

Moderato cantabile



Institut kurde de Paris

Tu dizanî bi ha, tu dizanî bi ha,
Lawko Mîrzo tu dizanî,
Tu dizanî bi ha, tu dizanî bi ha,
Sed kul malê tu dizanî.

Qedrê zerya tu dizanî bi ha,
Lawko Mîrzo tu dizanî,
Qedrê zerya tu dizanî bi ha,
Sed kul malê tu dizanî.

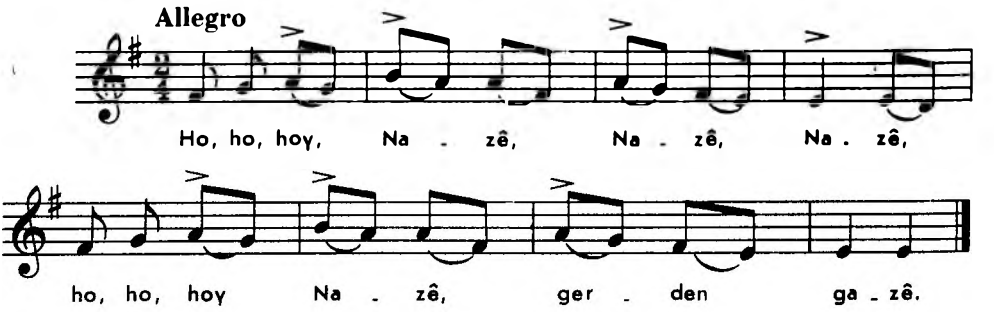
Zerya min hatibû derda,
Lawko Mîrzo tu dizanî,
Zerya min hatibû derda,
Sed kul malê tu dizanî.

Fîno, ḱoḟî sêrîda,
Lawko Mîrzo tu dizanî,
Fîno, ḱoḟî sêrîda,
Sed kul malê tu dizanî.

Ez sê cara řabûm berda,
Lawko Mîrzo tu dizanî,
Ez sê cara řabûm berda,
Sed kul malê tu dizanî.

Institut kurde de Paris

HO, HO, HOY NAZÊ 95. ОЙ, ОЙ, ОЙ, НАЗЕ



Ho, ho, hoy, Nazê, Nazê, Nazê,

Ho, ho, hoy, Nazê, gerdan gazê.

Ez Nazêva çûne dara,

Ho, ho, hoy, Nazê, Nazê, Nazê.

Em pev ketin nofila cara,

Şîrin, Rindê Nazê.

Gerdan şûşe gêlazê,

Ho, ho, hoy, Nazê, Nazê, Nazê.

Radimûsim paşê razê,

Şîrin, Rindê Nazê.

Ez ne nazim ne nazikim,

Ho, ho, hoy, Nazê, Nazê, Nazê.

Derdê dila ez pepûkim,

Şîrin, Rindê Nazê.

Institut Kurde de Paris

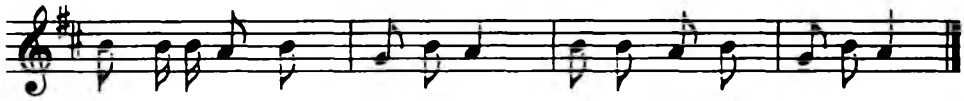
MALKA ŞEMO 96. ДОМИК ШАМО

Allegro

Mal - ka Şe - mo de - vê rê - ye, ta - rik nî - na -

- ê Şe - mo, ta - rik nî - na - ê Şe - mo,

mal - ka Şe - mo de - vê rê - ye,



Malka Şemo devê rêye,
Tarik nînaê Şemo, tarik nînaê Şemo,
Malka Şemo devê rêye, tarik nînaê Şemo,
Xişkê, mişkê li cemo.

Malka Şemo ber çîaêye,
Tarik nînaê Şemo, tarik nînaê Şemo,
Malka Şemo ber çîaêye, tarik nînaê Şemo,
Xişkê, mişkê li cemo.

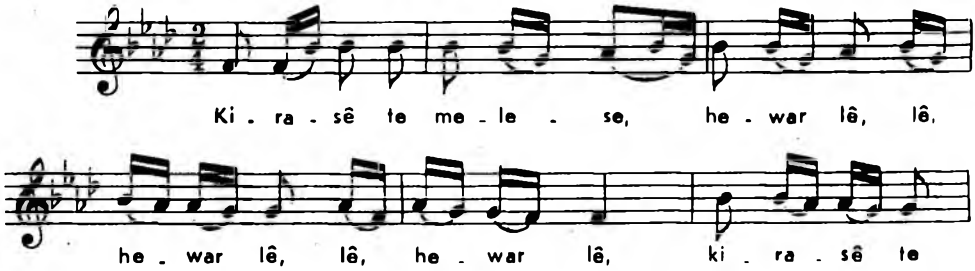
Berfê, baranê lê daye,
Tarik nînaê Şemo, tarik nînaê Şemo,
Berfê, baranê lê daye, tarik nînaê Şemo,
Xişkê, mişkê li cemo.

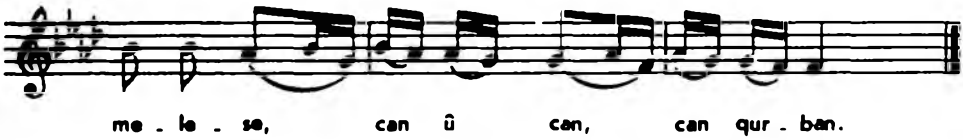
Keleş lawkê min têye,
Tarik nînaê Şemo, tarik nînaê Şemo,
Hero dîna min lêye, tarik nînaê Şemo,
Xişkê, mişkê li cemo.

Institut kurde de Paris

KIRASÊ TE 97. РУБАШКА ТВОЯ

Moderato





Kirasê te melese,

Hewar lê, lê, hewar lê, lê, hewar lê,

Kirasê te melese,

Can û can, can qurban.

Min dabû ber meqese,

Hewar lê, lê, hewar lê, lê, hewar lê,

Min dabû ber meqese,

Can û can, can qurban.

Herçî yîarê fûnîne,

Hewar lê, lê, hewar lê, lê, hewar lê,

Araq xwerî serxweşin,

Can û can, can qurban.

Kirasê te medrûme,

Hewar lê, lê, hewar lê, lê, hewar lê,

Kirasê te medrûme,

Can û can, can qurban.

Hûrik hûrik didrûme,

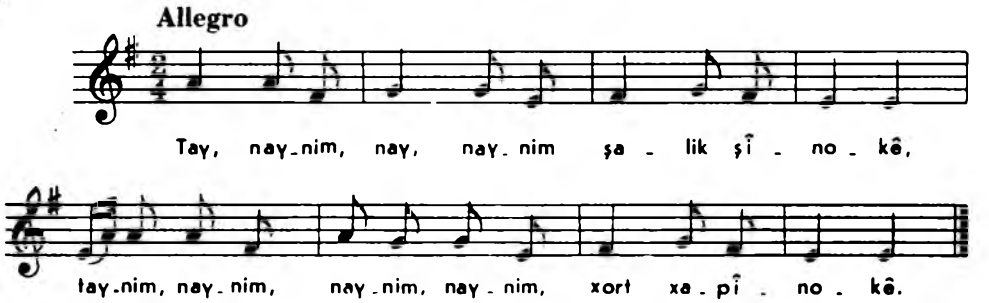
Hewar lê, lê, hewar lê, lê, hewar lê,

Hûrik hûrik didrûme,

Can û can, can qurban.

Institut Kurde de Paris

ŞALIK ŞÎNOK 98. ДЕВУШКА В СИНЕМ ПЕРЕДНИКЕ



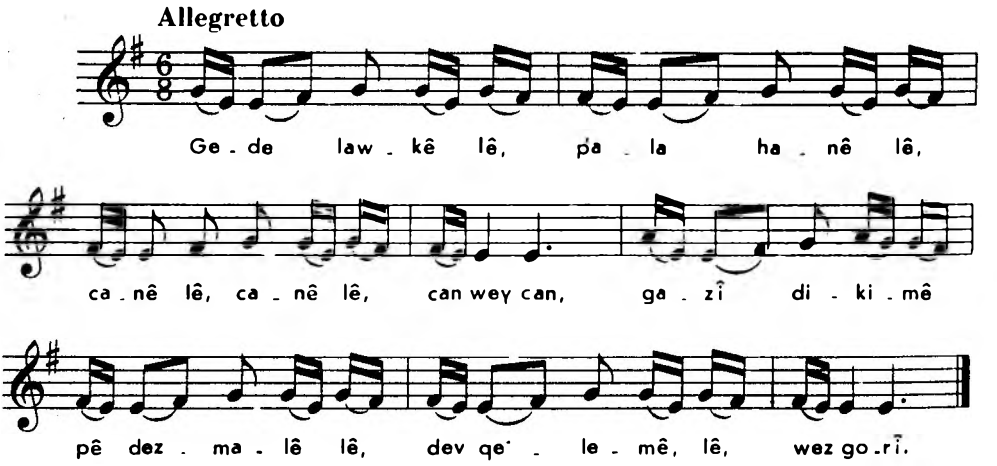
Tay, naynim, nay, naynim şalik şînokê,
Taynim, naynim, naynim, naynim, xort xapînokê.

Şalik şîne lo nadime ber xwe,
Taynim, naynim, naynim, naynim, şalik şînokê.

Çûme nav mala lo, qoşê Qezerê,
Taynim, naynim, naynim, naynim, xort xapînokê.

Tiştek kirîbû lo, tiştek kirîbû,
Taynim, naynim, naynim, naynim, şalik şînokê.

GAZÎ DIKIM 99. МАШУ Я ПЛАТКОМ



Gede lawkê lê, pala hanê lê,
Canê lê, canê lê, can weɣ can,
Gazî dikimê pê dezmalê lê,
Dev qelemê lê, wez gorî.

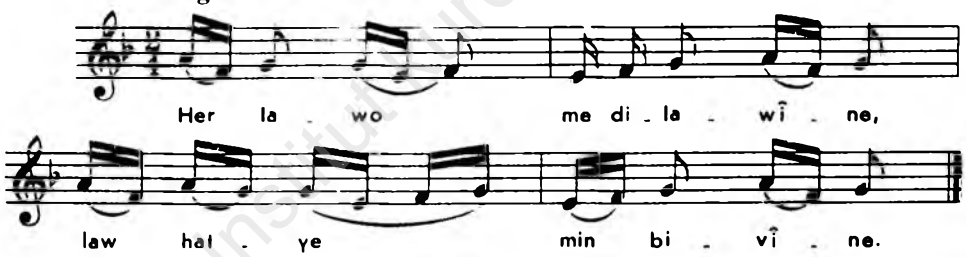
Cenîê gede lê, lawkê min boze lê,
Canê lê, canê lê, can weɣ can,
Cenîê gede lê, lawkê min boze lê,
Dev qelemê lê, wez gorî.

Hal meɣdanê lê, devî doze lê,
Canê lê, canê lê, can weɣ can,
Hal meɣdanê lê, řadike îoze lê,
Dev qelemê lê, wez gorî.

Cenîê gede lê, lawkê min řeşe lê,
Cane lê, canê lê, can weɣ can,
Hal meɣdanê le, hûr dimaşe lê,
Dev qelemê lê, wez gorî.

HER LAWO 100. ПАРЕНЬ

Allegro



Her lawo me dilawîne,
Law hatye min bivîne.

Hêlan-hêlan digeřîne,
Hêlanê jorîn xîne.

Hêlanê çev kanîne,
Her lawo dilawîne.

Oria gund cot kanîne,
Wan kanîa gul çinîne.

Her lawo min dilawîne,
Law hatye min biřevîne.

Institut Kurde de Paris

Institut kurde de Paris

ПОСТРОЧНО-СМЫСЛОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

1. МЫ ЛЮБИМ НАШУ ПАРТИЮ

Мы любим нашу партию,
Она организована Лениным,
Мы любим нашу партию,
Она организована Лениным.
Ленин ее основал,
Свободу мы завоевали.
Ленин ее основал,
Свободу мы завоевали.

Свободу мы завоевали,
И сами стали свободными.
Свободу мы завоевали,
И сами стали свободными.
Для всех мечтаний
Наступили дни свершений,
Для всех мечтаний
Наступили дни свершений.

Принесла партия радость и веселье,
Веселимся и поем.
Принесла партия радость и веселье,
Веселимся и поем.
Радостью сердца полны,
Коммунизм мы строим,
Радостью сердца полны,
Коммунизм мы строим.

Мы любим нашу партию,
Она организована Лениным,
Мы любим нашу партию,
Она организована Лениным.
Ленин ее основал,
Свободу мы завоевали.
Ленин ее основал,
Свободу мы завоевали.

2. ТОВАРИЩИ, ПРИХОДИТЕ НА СОБРАНИЕ

Товарищи, приходите на собрание,
Здесь узнаете вы много хорошего,
Интересно собрание очень.
Товарищи, приходите на собрание.

Очень интересное собрание наше,
Приходи и сам увидишь,
Почему оно так интересно.
Товарищи, приходите на собрание.

Institut Monde de Paris

Наше собрание в доме наверху,
Давайте мы все споем по очереди
И восхвалим нашу Красную Армию,
Товарищи, приходите на собрание.

Наше собрание многолюдное,
Цель его — нести свет учения в массы,
Учиться должны даже все женщины,
Товарищи, приходите на собрание.

3. ОЙ ДЖАН

Ой джан, ой джан, ой джане, ой джане,
Ой джан, ой джан, ой джане, Рейхан.

Ой джане, земля была совсем засохшей, ой джане,
Рейхан, земля была совсем засохшей, Рейхан.

Появилось на полях много змей и мышей, ой джане,
Появилось на полях много змей и мышей, Рейхан.

Решили мы все вместе, ой джане,
Решили мы все вместе, Рейхан,

Рыть каналы для орошения, ой джане,
Рыть каналы для орошения, Рейхан.

Поля опять зазеленели, ой джане,
Поля опять зазеленели, Рейхан.

Наполнились богатством для рабочих и крестьян, ой джане,
Наполнились богатством для рабочих и крестьян, Рейхан.

4. СЕГОДНЯ ДЕНЬ ОТДЫХА

Сегодня день отдыха,
Пойдемте на свадьбу гулять,
Встанем в хоровод, потанцуем,
Каблуками стучите, стучите.

Встаньте в хоровод, потанцуем,
Каблуками стучите, стучите,
Спляшем наш любимый танец.
Ребята, дружно стучите.

Наш музыкант Шаро,
Каблуками стучите, стучите,
Ребята, споем же песню нашу хорошую,
Ребята, дружно стучите.

Institut kurde de Paris

5. ПРОДАВЕЦ КОРЗИН

(отрывок)

Продавец привозит свои корзины,
Он разносит их по базарам и кварталам,
Княгиня из дворца на него смотрит,
От любви разум теряет.
Говорит: «Продавец корзин, ты славный парень,
Войди, пожалуйста, во дворец,
Скажи, сколько стоят твои корзины!»
Отвечает: «Княжна, я обет давал,
Почтенная, я обет давал,
Я другой клялся в верности,
Да накажет меня всевышний!
Дети дома голодные остались».
Она говорит: «Эй, слуга, поскорее, поторопись,
Свари, свари плов,
Пусть продавец корзин поест и разума наберется».
Продавец корзин — гордый парень,
Бедный ходит в нижней рубашке и штанах,
Но ему от княгини не избавиться.
Он отвечает: «Княгиня, шея твоя украшена бусами,
Если станешь феей и ангелом,
Я не дотронусь до твоих волос,
У меня страх перед всевышним!»
Говорит: «Продавец корзин, покорись!
Не бойся, тебя не убудет!
Мы вместе попадем в рай».

6. ПРИШЕЛ Я В ДЖЕЗИРЕ [1]

Я пошел в Джезире, ле, ле, ле, ле, ле [2],
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, Джезир на той стороне реки,
Я пришел в Джезир, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, Джезир на этой стороне реки,
Девушки из племени Хыбаб, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, ле, приходите сюда.

Девушки из племени Астри, ле, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, приходите сюда,
Парни из племени Мыдад, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, ле, идите на ту сторону,
От любви к девушке, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, ле, оказался в таком положении.

Хотите, верьте мне — девушка тому причина, ле, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, хотите, не верьте — девушка тому причина,
У тебя башмаки красные, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, каблуки высокие,
Хочу целовать, ле, ле, ле, ле,
Ле, ле, ле, ле, да она не разрешает.

---

[1] Джезирé — курдский район в Сирии.
[2] Ле, ле — междометие, сопутствующее обращению к женщине, вроде «эй!».

7. Я ВЛЮБЛЕН

Я влюблен в тебя, ле, влюблен,
Влюблен, влюблен, влюблен,
Я влюблен в тебя, ле, я влюблен, ой, ой, ой,
Выходи погулять, повеселиться!

Я влюблен в девушку из племени Рамоши,
Я влюблен, ле, в девушку из племени Рамоши, ой, ой, ой,
Да, ле, ле, ле, я влюблен,
Я влюблен в тебя, Конджо [1] пусть уйдет прочь!

Красивую грудь мне не подаришь?
Я влюблен, влюблен, влюблен,
Красивую грудь мне не подаришь? Ой, ой, ой.
Выходи погулять, повеселиться!

Настало утро, дует нежный ветерок,
Да, ле, ле, ле, я влюблен,
Настало утро, дует нежный ветерок, ой, ой, ой,
Я влюблен в тебя, Конджо пусть уйдет прочь!

Платочек шамаки [2] завязала вдоль золотых монет,
Я влюблен, влюблен, влюблен,
Платочек шамаки завязала вдоль золотых монет, ой, ой, ой,
Выходи погулять, повеселиться!

Я влюблен в девушку из племени Хакаки,
Да, ле, ле, ле, я влюблен,
Я влюблен в девушку из племени Хакаки, ой, ой, ой.
Я влюблен в тебя, Конджо пусть уйдет прочь!

Красавица, твоя кофи [3] тяжела, впору быку везти,
Я влюблен, влюблен, влюблен,
Красавица, твоя кофи тяжела, впору быку везти,
Выходи погулять, повеселиться!

Почему не носишь кофи, украшенную золотом?
Да, ле, ле, ле, ле, я влюблен,
Почему не носишь кофи, украшенную золотом? Ой, ой, ой,
Я влюблен в тебя, Конджо пусть уйдет прочь!

8. Я — ГОЛУБЬ

Я — голубь, ле, ле, ле, голубь, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Я — голубь, вай, вай,
На крышах и под крышами я корм нахожу, вай, вай,
Долины и горы, ле, ле, ле, остаются под крыльями, вай, вай,
Я влюблен, ле, ле, ле, в красавицу, вай, вай,
Я влюблен, ле, ле, ле, в красавицу, вай, вай.

---

[1] Конджо́ — мужское имя.

[2] Шама́ки — вид головного платка. Курдские женщины украшают лоб золотыми монетами.

[3] Кофи́ — национальный женский головной убор.

Institut Kurde de Paris

Я — голубь,ле, ле, ле, голубь голубой, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Я — голубь, вай, вай,
На крышах и под крышами я корм нахожу, вай, вай,
Долины и горы, ле, ле, ле, остаются под крыльями, вай, вай.
Я влюблен, ле, ле, ле, в голубые глаза, вай, вай,
Я влюблен, ле, ле, ле, в голубые глаза, вай, вай.

Я — голубь, ле, ле, ле, голубь белый, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Я — голубь, вай, вай,
На крышах и под крышами я корм нахожу, вай, вай,
Долины и горы,ле, ле, ле, остаются под крыльями, вай, вай.
Я влюблен, ле, ле, ле, в любимую девушку, вай, вай.
Я влюблен, ле, ле, ле, в любимую девушку, вай, вай.

Я — голубь, ле, ле, ле, голубь черный, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Я — голубь, вай, вай,
На крышах и под крышами я корм нахожу, вай, вай,
Долины и горы, ле, ле, ле, остаются под крыльями, вай, вай.
Я влюблен, ле, ле, ле, в черные глаза, вай, вай,
Я влюблен, ле, ле, ле, в черные глаза, вай, вай.

9. СОСЫН[1], ТЫ РОЗА СКАЛ

Сосын, ты роза скал, ло,
Любимая, ты роза скал,
Косы распустила на грудь, ло.
Ты тревожишь сердца молодых людей,
Ну, приходи, приходи, приходи,
Любимая, приходи, княжна, приходи,
Ну, ну, [приходи].

Дом красавицы будто винный погреб, ло,
Дом ее будто винный погреб,
Князья собираются там, ло,
Княжна — радость для парней.
Ну, приходи, приходи, приходи,
Любимая, приходи, княжна, приходи,
Ну, ну, [приходи].

10. АХ, СТАРУШКА

Ах, ле, старушка, ле, старушка,
Ле, ле, старушка, ле, ле, старушка,
Шаль ее украшена цепочками,
Отправилась в город Джезире.
Вспомнила родину свою,
Отправилась в город Джезире,
Вспомнила родину свою.

---

[1] Сосы́н — женское имя.

Ах, ле, старушка, проснись,
Безбожная, ну, проснись,
Уже пора, наступает утро,
Слух по свету разнесется:
Старушка замуж выйти хочет.
Каково же будет ее положение?
Но старушке не везет,
Судьба ее остается не решенной.

Ах, ле, старушка, ле, старушка,
Старушка стройна как гранатовое дерево,
Старушка собой недурна,
В ушах у нее серьги.
Старушка замуж выйти хочет,
Она влюбилась в Ота́ра [1],
Она влюбилась в Ота́ра.

Ах, ле, старушка, ле, старушка,
Старушка стройна как шиповник,
Старушка замуж выйти хочет,
А ей пора уже умирать.
Стоило ли давать повод для таких разговоров,
Ведь ей пора уже умирать.
Зачем давать повод для таких разговоров?

11. БЕЗУМНАЯ

Я — снежок, снежок, что остался на вершине горы,
От утреннего солнца до вечерней прохлады постепенно растаяла
и меня не стало.

Ты безумна, безумна,
Ты безумна, безумна, ох, любимая.
Я — снежок, снежок, оставшийся под дождем,
Односельчане не дают покоя ни мне, ни моей гордой красавице
(разжевывают нас, как мясо).

Ты безумна, безумна,
Ты безумна, безумна, ох, любимая.

Гордая, я скучаю, все время скучаю,
Как рейхан, сосын [2] и снежок на вершине горы,
ты для меня недосягаема.

Я не знаю, кого еще ждет моя любимая,
Ты безумна, безумна, ох, любимая.

---

[1] Ота́р — мужское имя.
[2] Рейхан и сосы́н — ароматические травы.

Institut kurde de Paris

12. ВЕЗЕТ ХНУ ДЛЯ НЕВЕСТЫ

Не дома, не дома,
Ой, ой, ой, ой,
Не дома, не дома беда моя,
Девушка, ты любимая.

Жених (зять) пошел в баню,
Ой, ой, ой, ой,
Жених (зять) пошел в баню,
Девушка, ты любимая.

Больна безнадежно,
Ой, ой, ой, ой,
Больна безнадежно, беда моя,
Девушка, ты любимая.

Жених пошел на рынок,
Ой, ой, ой, ой,
Жених пошел на рынок, беда моя,
Девушка, ты любимая.

Привез хну для невесты,
Ой, ой, ой, ой,
Привез хну для невесты, беда моя,
Девушка, ты любимая.

Не дома, не дома,
Ой, ой, ой, ой,
Не дома, не дома беда моя,
Девушка, ты любимая.

Хну растворите,
Ой, ой, ой, ой,
Хну растворите,
Девушка, ты любимая.

Невеста и жених, опустите руки в хну [1],
Ой, ой, ой, ой,
Невеста и жених, опустите руки в хну,
Девушка, ты любимая.

13. У НЕГО ТОНКИЙ СТАН

Ха нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна,
Послал бы всевышний дождь,
Послал бы всевышний дождь,
Чтобы вода залила все лощины,
Поднимите Танджóли [1] на ноги

---

[1] Во время свадебного обряда молодожены красят пальцы рук в красный цвет хной.

[1] Танджóли — мужское имя.

Institut Kurde de Paris

И смотрите на него во весь рост;
Какой у него тонкий стан,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.

Ха нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна,
Парни, танцуйте веселый танец,
У нее на голове черная шаль,
На черную шаль смотреть не хочется,
Вдова хорошей возлюбленной не станет.
Смотрите на него во весь рост;
Какой у него тонкий стан,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.

Ха нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.
Хотите,верьте, ноги от танца устанут,
Хотите,не верьте, ноги от танца устанут,
Крепче держите за руки девушек,
До боли сожмите их руки.
Смотрите на него во весь рост;
Какой у него тонкий стан,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.

Ха нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.
Хотите,верьте, хоровод не строится,
Хотите,не верьте, хоровод не строится.
Пусть провалятся те мужчины,
Что спят и не проснутся,
Сидят и не хотят подниматься,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.

Ха нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.
Стучите, стучите, стучите,
Каблуками об землю стучите,
Чтобы пыль поднялась,
Выбирайте себе девушек из хоровода,
Выбирайте себе в пару,

Institut kurde de Paris

Харай нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.

Ха нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Нейна, нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.
Гей, девушка, стоящая с краю,
Гей, газель, стоящая с краю,
Какая у тебя высокая кофи,
Белая грудь твоя
Высока и красива,
Харай нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна,
Ха нейна, нейна, нейна.

14. УЗОРЫ МИРЗО [1]

Я лишь роза, роза Гулизáр [2],
Я лишь роза, роза Гулизар,
Мир един, дорог — тысячи [3],
Чинг-чинг [4], тку я узоры для Мирзо.

Берега реки Араз песчаные и илистые,
Я лишь роза, роза Гулизар,
Семь лет подряд по ним ходила,
Чинг-чинг, тку я узоры для Мирзо.

И восьмой год иду к реке,
Я лишь роза, роза Гулизар,
И восьмой год иду к реке,
Чинг-чинг, тку я узоры для Мирзо.

Берега реки Араз заросли крапивой,
Я лишь роза, роза Гулизар,
Семь лет подряд по берегу бегала,
Чинг-чинг, тку я узоры для Мирзо.

На восьмом году я раскаялась,
Я лишь роза, роза Гулизар,
На восьмом году я раскаялась,
Чинг-чинг, тку я узоры для Мирзо.

Река Араз течет с шумом,
Я лишь роза, роза Гулизар,
Река Араз течет с шумом,
Чинг-чинг, тку я узоры для Мирзо.

---

[1] Мирзó — мужское имя.
[2] Гулизáр — женское имя, в переводе «русокосая».
[3] Курдская устойчивая фраза-поговорка, в смысле «трудностей без выхода не бывает».
[4] Чинг-чинг — звукоподражательный оборот речи.

Institut Kurde de Paris

15. ОТДАЙ МНЕ МОЮ НЕВЕСТУ

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
— Не отдам тебе, не отдам тебе,
Не отдам тебе твою невесту, твою невесту,
Пока не принесешь для нее шелковый платок.
— Готов для нее шелковый платок,
В бумагу завернут,
Но дом мой далек,
Семь дней идти до него нужно.

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
— Не отдам тебе, не отдам тебе,
Не отдам тебе твою невесту, твою невесту,
Пока не принесешь для нее куртку.
— Куртка для нее тоже готова,
В бумагу завернута,
Дом мой далек,
Семь дней идти до него нужно.

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
— Не отдам тебе, не отдам тебе,
Не отдам тебе твою невесту, твою невесту,
Пока не принесешь для нее дера [1].
— И дера для нее тоже готова,
В бумаге завернута,
Дом мой далек,
Семь дней идти до него нужно.

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
— Не отдам тебе, не отдам тебе,
Не отдам тебе твою невесту, твою невесту,
Пока не принесешь для нее кондра [2].
— Кондра для нее тоже готова,
В бумагу завернута,
Дом мой далек,
Семь дней идти до него нужно.

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
— Не отдам тебе, не отдам тебе,
Не отдам тебе твою невесту, твою невесту,
Пока не принесешь для нее рахт [3].
— Рахт для нее тоже готов,
В бумаге завернут,
Дом мой далек,
Семь дней идти до него нужно.

---

[1] Дера́ — вид женской одежды.
[2] Кондра́ — вид женской обуви.
[3] Рахт — женское нагрудное украшение из серебряных и золотых монет.

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
— Не отдам тебе, не отдам тебе,
Не отдам тебе твою невесту, твою невесту.
Пока не принесешь все ее приданое.
— Хитрец, довольно тебе меня дурачить,
Приданое невесты готово,
Дом мой далек,
Семь дней идти до него нужно.

— Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.
У зурначей уже треснули зурны [1],
У барабанщиков лопнули барабаны,
У всадников оторвались стремена,
Отдай мне, отдай мне,
Отдай мне мою невесту, мою невесту.

16. ХЫМШЕ [2]

Дом Хымше на вершине горы,
Ой, горе мне, ой, ой, горе мне, ой, ой, горе мне,
Ой, ой, горе мне, ле, ле, Хымше.

Дом Хымше на вершине горы,
Не хочу быть невесткой, судьба моя в твоих руках,
Прошу тебя, ле, ле, Хымше.

Девушки обижены на парней,
Ой, горе мне, ой, ой, горе мне, ой, ой, горе мне,
Ой, ой, горе мне, ле,ле, Хымше.

Девушки обижены на парней,
Не хочу быть невесткой, судьба моя в твоих руках,
Прошу тебя, ле, ле, Хымше.

Дом моей возлюбленной с воротами,
Ой, горе мне, ой, ой, горе мне, ой, ой, горе мне,
Ой, ой, горе мне, ле, ле,Хымше.

Дом моей возлюбленной с воротами,
Не хочу быть невесткой, судьба моя в твоих руках,
Прошу тебя, ле, ле, Хымше.

---

[1] Зурна — духовой тростевой музыкальный инструмент.
[2] Хымше — женское имя.

Institut kurde de Paris

17. ДОРОГАЯ

Дорогая, я влюблен в тебя,
Я не пойду в поле за колючками.

Умолял я, умолял я,
Подобно грачу.

Что за печаль, что за горе
Охватило сердца односельчан?

Дорогая, я влюблен в тебя,
Я не пойду в поле за дровами.

Что за горе, что за печаль
Охватила сердца женщин?

Дорогая, я влюблен в тебя,
Я не пойду в поле за хворостом.

Умолял я, умолял я,
Подобно вороне.

Что за печаль, что за горе
Охватило сердца девушек?

18. АМАН, АМАН [1]

Веселая песня лирического содержания. Весьма интересна как образец развитого в мелодическом и ритмическом отношениях курдского песнетворчества. Текст песни переводу не поддается, представляет собой набор слов и фраз любовного содержания, не связанных между собой по смыслу.

19. ПРИХОДИ, ПРИХОДИ

Приходи, приходи, гордая, приходи,
Приходи, приходи, милая, приходи.

Умрет твой муж, я буду рад,
Умрет твой муж, гордая, приходи.

За нашей деревней деревня Боти,
За нашей деревней, гордая, приходи.

Пара голубей говорили меж собой,
Пара голубей говорили меж собой.

---

[1] Амáн, амáн — устойчивое припевное словосочетание, не имеющее смыслового значения.

Institut kurde de Paris

Гордая, красивая, а муж дряхлый,
Гордая, красивая, а муж дряхлый.

За нашей деревней лишь один овраг,
За нашей деревней, гордая, приходи.

Пара голубей ворковали меж собой:
«Гордая, красивая, а муж старый».

20. ВСТАНЬ, СА́РЕ [1]

Встань, Саре, вечереет,
Встань, любимая, вечереет,
Саре, ты моя Саре,
Саре, ты моя Саре.

Тень покрыла стены,
Тень опустилась над скалами,
Никого нет в нашем селе,
Из наших родных и друзей.

Да буду я поклонником красоты ее шеи
И прекрасных подстриженных локонов,
И прекрасных подстриженных локонов.
Поцелуй меня, моя красавица [2].

Мясо, жареное по-мердински [3],
Лежит на пшеничном хлебе,
Надела ты на голову кофи
И встала в хоровод, что на дворе.

Саре была дочерью незнакомца,
Я полюбил ее,
Да буду я поклонником красоты ее шеи,
Я полюбил ее.

21. ДИНЕ, ДИНЕ, ДИНЕ-ДЖАН

Дине, дине, дине-джан,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Я назову тебя — дине, а ты меня — джан,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Моя дине из племени Рамоши,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

На голове у тебя шаль с бахромой,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

---

[1] Са́ре — женское имя.
[2] Перевод не точен.
[3] Мерди́н — город в турецком Курдистане.

Institut kurde de Paris

Ты себя высоко ценишь,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Моя дине из племени Сипки,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

У тебя в ушах круглые сережки,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Твоя кофи тяжела и для быка,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Твоя любовь тоже не легка,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Ты не хочешь быть мне парой,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

Я назову тебя — дине, а ты меня — джан,
Дине, дин-дине, красавица-джан.

22. ПАРЕНЬ СЕЛИМ[1]

Парень Селим, оставь меня,
Ло, ло, ло, юноша, отстань от меня,
Дом любимого, дом любимого,
Дом любимого на южной стороне.

О ты, черный грач[2], о ты, черный грач,
Ло, ло, ло, парень, ты — черный грач,
Я вдова, я вдова,
Я вдова, но еще молодая.

Парень Селим, ничем тебя не упрекнешь,
Ло, ло, ло, парень, ничем тебя не упрекнешь.
Кого я полюбила, я полюбила,
Тот самый достойный.

Парень Селим, ты из нашего села,
Ло, ло, ло, юноша, ты из нашего села.
Ты, девушка, что живешь с нами рядом,
Какая же ты прекрасная!

23. ОНА ИДЕТ ИЗ БЕРИ[3]

Она идет из бери, из бери идет она,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

---

[1] Селим — мужское имя.
[2] Грач — здесь в переносном смысле — несчастный.
[3] Бери — загон, где доят овец.

Institut Kurde de Paris

Стан ее тонкий, платье ей к лицу,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

Ее парень — пастух, пасет козлят,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

Станом этим я очарован,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

Домик с маленькой дверцей,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

Из дома вышли девушки — невесты,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

Я мечтаю о той, самой маленькой,
Односельчане, моя красавица из бери идет.

24. ХАЗАЛ [1]

Хазал любимая, любимая, мын го [2],
Хазал любимая, Хазал.

Хазал любимая, любимая, мын го,
Дорогая, светоч мой.

Газель идет из нижней бери, мын го,
Хазал любимая, Хазал.

Она пила воду, а теперь пасется, мын го,
Хазал любимая, Хазал.

Хазал, я подобен черной скале, мын го,
Дорогой, светоч мой.

Я стою рядом с любимым своим, мын го,
Хазал любимая, Хазал.

25. КРАСАВИЦА

Красавица, красавица, красавица,
Ты как букет роз и рейхан [3],
Красавица моя — дочь кузнеца,
Косы свои заплела,

Насурмила ресницы свои,
Красавица, красавица, красавица.
Красавицу мою все любят в деревне,
Красавица, красавица, красавица.

---

[1] Хазал — женское имя, в переводе «газель», в песне используется как игра слов.
[2] В буквальном переводе: «я сказал», здесь — припевные слова.
[3] Рейха́н — трава, пряность.

Institut kurde de Paris

Выкуп дал бы я за красавицу свою шесть козлят,
Красавица, красавица, красавица.
Да всех шестерых козлят волки съели,
Красавица, красавица, красавица.

26. ЛАРЗО́ [1]

Ларзо — дочь кузнеца,
Ой, ой, Ларзо, горе, Ларзо.

Ларзо — дочь кузнеца,
Вишь-вишь [2], Ларзо, горе, Ларзо.

Сидела, косы заплетала,
Ой, ой, Ларзо, горе, Ларзо.

Глаза свои подвела,
Вишь-вишь, Ларзо, горе, Ларзо.

Свой поцелуй отдала другому,
Ой, ой, Ларзо, горе, Ларзо.

27. МАЛИ́ [3]

Мали́, Мали, Мали,
Мали, Мали, Мали,
Мали, наездник Мали.

Дом Ше́ни [4] в низине,
Мали, Мали, Мали,
Мали, наездник Мали.

Борзая умчалась за серной,
Мали, Мали, Мали,
Мали, наездник Мали.

Настала вечерняя пора,
Мали, Мали, Мали,
Мали, наездник Мали.

Завидую той красавице, что любит тебя,
Мали, Мали, Мали,
Мали, наездник Мали.

---

[1] Ларзо́ — женское имя.
[2] Вишь-вишь — междометия.
[3] Мали́ — мужское имя.
[4] Ше́ни — женское имя.

Institut kurde de Paris

28. НЕЗНАКОМКА[1]

Увезли мою незнакомку, увезли,
За семь гор увезли,
Вай, дорогая моя, вай, любимая,
Вай, вай, вай, незнакомка моя.

Дом моей незнакомки в низине,
Капли дождя падают с крыши со стоном,
Незнакомка плачет, что жених старый,
Вай, вай, вай, незнакомка моя.

Дом моей незнакомки на неровном месте,
Капли дождя льются струями с крыши,
Незнакомка, не плачь — жених твой молодой,
Вай, вай, вай, незнакомка моя.

Собирая постель незнакомки,
Нашел ее забытое зеркальце,
Лью я слезы горькие,
Вай, вай, вай, незнакомка моя.

Музыканты проводили тебя до края деревни,
Твое платье украшено лентами,
Незнакомка, не плачь, ты принцесса моя,
А барабанщик барабанит себе.

29. ЛЕ, АНЕ[2]

Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, приходи, Ане,
Ле, ле, ле, ле, ле, поклоняюсь твоей красоте, Ане,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, приходи, Ане,
Ле, ле, ле, ле, ле, поклоняюсь твоей красоте, любимая.

Ты для меня благоухаешь розой, приходи,
Ты для меня благоухаешь розой, приходи,
Я буду любить тебя до смерти, приходи,
Я буду любить тебя до смерти, приходи.

Я тебя не послушался и пошел на скалу,
Я тебя не послушался и пошел на скалу,
Ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле, приходи, Ане,
Ле, ле, ле, ле, ле, поклоняюсь твоей красоте, любимая.

---

[1] Песню поет, видимо, влюбленный парень, сын хозяина, у которого гостили люди, везущие невесту из дальней деревни.
[2] Анé — женское имя.

Institut kurde de Paris

30. ОТПУСТИ!

Отпусти, отпусти, отпусти,
Парень, нежную руку мою отпусти,
Я пришла тебя навестить,
Отпусти же, отпусти, отпусти.

Родители твои не добры ко мне,
Парень, руку нежную мою отпусти.
— Я пришел просить твоей руки.
— Отпусти, отпусти, отпусти.

— Твои родители не отдают мне тебя.
— Отпусти же, отпусти, отпусти.
Но все же я пришла к вам.
Парень, нежную руку мою отпусти.

Стадо овец кочевников преградило нам путь,
Парень, нежную руку мою отпусти.
— Я просил руку твою, но родители твои мне отказали.
— Парень, нежную руку мою отпусти.

31. ГУ́ЛЕ, О́йНАР[1]

Гуле, ойнар, ойнар, ойнар,
Гуле, ойнар, ойнар, ойнар.

Гуле, вода в Дамаске сладка,
Гуле, листья деревьев зелены,

Гуле, грудь девушек красива,
Гуле, грудь девушек красива.

Гуле надела платье из дамасского сукна,
Гуле гребешком расчесала волосы.

Гуле была моя, да судьба разлучила,
Гуле была моя, да судьба разлучила.

32. Я — ВАША РОЗА

Я — роза, роза, роза ваша,
Не убивайте меня, пожалейте меня.

Я — роза, роза, роза ваша,
Я бардели[2] у брата своего.

Щеки розовые от горячих поцелуев,
Я — роза, роза, роза ваша.

---

[1] Гуле́ — женское имя, о́йнар — непереводимое ласкательное восклицание.
[2] Барде́ли — двойное родство: сестра жениха отдается в жены брату невесты.

Institut Kurde de Paris

Щеки красные — следы поцелуя,
Кареглазая, невеста [из нашего] села.

33. ЛЕ, АДЛЕ[1]

Ле, Адле, Адле, Адле,
Ле, ле, ле, ле, Адле,
Ленивая да сонливая,
Ле, ле, ле, ле, Адле.

Адле, Адле, Адле,
Ле, ле, ле, ле, Адле,
Адле, вставай, уже утро,
Ле, ле, ле, ле, Адле.

Петухи громко поют,
Ле, ле, ле, ле, Адле,
Пора тебе молиться,
Ле, ле, ле, ле, Адле.

Петухи звонко поют,
Ле, ле, ле, ле, Адле,
Петухи звонко поют,
Ле, ле, ле, ле, Адле.

34. ЭЙ, МАЛЕНЬКАЯ

Собирали в дорогу все пожитки, эй, эй, эй,
Да вол потерялся, вай, вай.

Все в доме, эй, эй, эй,
Искали его, вай, вай.

Все в доме, о жестокая,
Искали его, то́вба[2].

Когда нашли вола, эй, эй, эй,
Были все рады, вай, вай.

Остановились мы, эй, эй, эй,
У Хырхына[3], вай, вай.

Остановились мы, о жестокая,
У Хырхына.

Эй, барабанщик, эй, эй, эй,
Бей в барабан, вай, вай.

---

[1] Адле́ — женское имя, в переводе «смирная».
[2] То́вба — непереводимое восклицание.
[3] Хырхы́н — название местности.

Institut kurde de Paris

Эй, барабанщик, о жестокая,
Бей в барабан.

Дочь князя, эй, эй, эй,
Ко сну проводи.

Эй, дине, эй, эй, эй,
Ты ростом ниже меня, вай, вай.

Эй, дине, о жестокая,
Ты ростом ниже меня.

Много я в свете повидал, эй, эй, эй,
Много больше, чем ты, вай, вай.

Никого я не нашел, эй, эй, эй,
Меньше тебя ростом, о жестокая.

35. ПШЕНИЦА

Пшеница, пшеница, ростом, как минарет,
Пшеница, пшеница, ростом, как минарет.

Озимая пшеница, ростом,как минарет,
В пору ее сева сладок сон в объятьях девушки [ростом, как минарет].

Пшеница яровая, ростом, как минарет,
В пору ее сева сладок сон в объятьях любимой [ростом, как минарет].

Пшеницу, что растет за храмом, ростом, как минарет,
Срезал я ножом, ростом, как минарет.

Это запас на зиму супругам [ростом, как минарет],
Пшеница, пшеница, ростом,как минарет.

Пшеницу, что растет за базаром, ростом, как минарет,
Я скосил серпом, ростом, как минарет.

Это выкуп за невесту [ростом, как минарет],
Пшеница, пшеница, ростом, как минарет.

36. ДВА ПАСТУХА

Два пастуха с южного склона горы
Ночью выгнали овец на пастбище.

Уже расцвели пионы в садах,
Расцвели уже, пора их сорвать.

Institut kurde de Paris

Вечером, поздно вечером,
Пришли парни из Мердина [1].

Два пастуха с южного склона горы
Погнали отару овец на водопой.

Уже расцвели пионы в садах,
Расцвели уже, пора их сорвать.

Вечером, поздно вечером,
Пришли парни из Тавриза [2].

37. ХАНИ́ФА [3]

Хани́фа — словно тополь,
Ле, ле, вай ле, ле,
Ле, ле, ле, Ханифа.

Рубашка на ней из ситца,
Ле, ле, вай, ле, ле,
Ле, ле, ле, Ханифа.

Настанет вечер — поцелую тебя,
Ле, ле, вай ле, ле,
Ле, ле, ле, Ханифа.

38. ДЕРЕВО ПЕРЕД НАШИМ КРЫЛЬЦОМ — КАУЧУКОВОЕ

Дерево, что перед нашим крыльцом, — каучуковое,
Хасо, знаешь ли, мир таков,
Дерево, что перед нашим крыльцом, — каучуковое,
Парень, знаешь ли, мир таков.

Ночь темна,
Хасо, знаешь ли, мир таков,
Ночь темна,
Парень, знаешь ли, мир таков.

Дерево, что перед нашим крыльцом, — бамбуковое,
Хасо, знаешь ли, мир таков,
Дерево, что перед нашим крыльцом, — бамбуковое,
Парень, знаешь ли, мир таков.

Непробудная ночь,
Хасо, знаешь ли, мир таков,
Непробудная ночь,
Парень, знаешь ли, мир таков.

---

[1] Мерди́н — город в турецком Курдистане.
[2] Таври́з — город в Иране.
[3] Хани́фа — женское имя.

Institut kurde de Paris

Хасо, похищай меня,
Хасо, знаешь ли, мир таков,
Хасо, похищай меня,
Парень, знаешь ли, мир таков.

Совесть тебя терзает,
Хасо, знаешь ли, мир таков,
Совесть тебя терзает,
Парень, знаешь ли, мир таков.

39. ЕРЕВАН — ЛЮБИМЫЙ ГОРОД

Ой, дорогой, ой, дорогой, ой, дорогой,
Ой, дорогой, ой, дорогой, курбан [1].

Ереван — любимый город, ой, дорогой,
Ереван — любимый город, курбан.

Парни им восхищаются, ой, дорогой,
Парни им восхищаются, курбан.

Ой, дорогой, дорогой, ой, ой, дорогой,
Ой, дорогой, ой, дорогой, курбан.

40. Я УВЕЗУ ТЕБЯ

Я украду тебя, я украду тебя,
Я украду тебя, отвезу к другу в Урмию.

Только девушка не согласна, односельчане, голубка моя не хочет,
Только девушка не согласна, односельчане, голубка моя не хочет.

Я увезу тебя, я увезу тебя,
Я увезу тебя, по всем деревням мы проедемся.

Я украду тебя, я украду тебя,
В Урмии, выйдя от муллы, мы остановимся в доме друга.

Только девушка моя не согласна, односельчане, голубка моя не хочет,
Пропадай ты, пропадай вместе со всем родом!

41. Я — ПТИЦА

Я — птица, птичка пестрая, нар, нар, наре джан,
Я — птица, птичка пестрая, назову тебя наре, а ты меня — джан,

Я — невеста парня молодого, нар, нар, наре джан,
Я — невеста парня молодого, назову тебя наре, а ты меня — джан.

---

[1] Курбан — припевное слово, в буквальном переводе — «стану твоей жертвой».

Institut kurde de Paris

Иду я мелким шагом на летние кочевья, нар, нар, наре джан,
Иду я мелким шагом на летние кочевья, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Я — птичка, птичка черная, нар нар, наре джан,
Я — птица, птичка черная, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Я — невеста парня статного, нар, нар, наре джан,
Я — невеста парня статного, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Иду я плавной походкой на летние кочевья, нар, нар, наре джан,
Иду я плавной походкой на летние кочевья, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Я — птица, птичка красная, нар, нар, наре джан,
Я — птица, птичка красная, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Я — невеста парня смелого, нар, нар, наре джан,
Я — невеста парня смелого, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Иду я уверенным шагом на летние кочевья, нар, нар, наре джан.
Иду я уверенным шагом на летние кочевья, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Я — птица, птичка белая, нар, нар, наре джан,
Я — птица, птичка белая, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Я — невеста парня отважного, нар, нар, наре джан,
Я — невеста парня отважного, назову тебя наре, а ты меня — джан.

Иду я твердым шагом на летние кочевья, нар, нар, наре джан,
Иду я твердым шагом на летние кочевья, назову тебя наре, а ты меня — джан.

42. ТАВ, ТАВ, КАРЕ[1]

Вай ле, вай ле, тав, тав, Каре,
Вай ле, ле, вай ло, ло, тав, тав, тав, Каре.

В прошлом году ты была весенним цветком,
Вай ле, ле, вай ло, ло, тав, тав, тав, Каре.

Платье Каре из листвы сшито,
Вай ле, ле, вай ло, ло, тав, тав,тав, Каре.

Я его купил, я его раскроил,
Вай ле, ле, вай ло, ло, тав, тав, тав, Каре.

Я его купил прошлой весной,
Вай ле, ле, вай ло, ло, тав, тав, тав, Каре.

Пусть носит его Каре на здоровье,
Вай ле, ле, вай ло, ло, тав, тав, тав, Каре.

[1] Тав, тав — припевные возгласы, Каре — женское имя.

Institut kurde de Paris

43. Я — СОРОК ЧЕТВЕРТАЯ [1]

Девушка, ты из деревни Мира́ка,
Я — сорок четвертая, у нас четыре дома.
Девушка, ты из деревни Мира̀ка,
Я — сорок четвертая, на шапочке четыре золотые монеты.

Стан повязала поясом,
Я — сорок четвертая, на шапочке четыре золотые монеты.
Девушка, ты из племени Си́пки,
Я — сорок четвертая, у нас четыре дома.

Серьги твои выпуклые,
Я — сорок четвертая, на шапочке четыре золотые монеты.
Девушка, ты из племени Хака́ки,
Я — сорок четвертая, у нас четыре дома.

К счастью, ты образованная,
Я — сорок четвертая, у нас четыре дома.
Довольно себя хвалить!
Я — сорок четвертая, на шапочке четыре золотые монеты.

44. НЗЕ́РИ [2]

Нзе́ри, эй, нзери,
Милый, эй, нзери,

Нзери, эй, нзери,
Милый Ро́ми [3], нзери.

Пошел я на княжеский рынок,
Ахмеде Роми, нзери.

Нзери, эй, нзери,
Милый Роми, нзери,

От любви к красавицам вздыхаешь,
Ахмеде Роми, нзери.

Нзери, эй нзери,
Милый Роми, нзери.

---

[1] Вероятно, это порядковый номер в хороводе.
[2] Нзе́ри — непереводимое слово.
[3] Ро́ми — мужское имя.

Institut kurde de Paris

45. ГНЕЗДО ГОЛУБКА

Гнездо голубка, гнездо, гнездо,
Хане [1] милая, ты меня убила.

Гнездо голубка в скалах,
Хане милая, гнездо голубка.

Ты убила меня, убила, убила,
Хане милая, ты меня убила.

Водой озер мне рану обмыла,
Гнездо голубка, гнездо голубка.

Водой озер мне рану обмыла,
Хане милая, ты меня убила.

Моя Хане высокой выросла,
Хане милая, гнездо голубка.

Ее дом стоит посреди села,
Хане милая, ты меня убила.

Парням ты очень нравишься,
Ты меня убила, где же кровь?

46. ДЕВУШКА С ЗОЛОТЫМ КУШАКОМ

Кушак, кушак, кушак золотой,
Кушак, кушак, кушак, кушак золотой.

Девушка с золотым кушаком из племени Сипки,
Кушак, кушак, кушак, кушак золотой.

Почему не хочешь войти хозяйкой в мой дом,
Кушак, кушак, кушак, кушак золотой.

Что мне делать? Хозяйкой не хочешь быть,
Кушак, кушак, кушак, кушак золотой.

Девушка с золотым кушаком из племени Рамоши,
Кушак, кушак, кушак, кушак золотой.

На голове у тебя бело-черная шаль с бахромой,
Кушак, кушак, кушак, кушак золотой.

---

[1] Хане́ — женское имя.

Institut Kurde de Paris

47. НАЗО[1] ЖЕМАННАЯ

Ле, Назо жеманная,
Ле, Назо, ле, Назо,
Ле, Назо жеманная,

Ле, Назо жеманная,
Ле, Назо, ле, Назо,
Ле, Назо — бальзам для души.

Ле, Назо — бальзам для души,
Ле, Назо, ле, Назо,
Ле, Назо жеманная.

Очи черные, как источник сурьмы,
Ле, Назо, ле, Назо,
Ле, Назо — бальзам для души.

Ты прекрасна, как арабский конь [2],
Ле, Назо, ле, Назо,
Ле, Назо — бальзам для души,

Не нужны нам соседи и село,
Ле, Назо, ле, Назо,
Ле, Назо жеманная.

48. ОЙ, ГОРЕ МНЕ!

Ой, горе мне, ой, горе мне, ой, горе мне, челури [3],
Ой, горе мне, ой, горе мне, ой, горе мне, челури.

Ты меня бессердечно убиваешь, ой, горе мне, ой, горе мне,
Ты меня бессердечно убиваешь, ой, горе мне, челури.

Челур идет из деревни Карча, ой, горе мне, ой, горе мне,
Челур идет из деревни Карча, ой, горе мне, челури.

Ночь спустилась на деревню, ой, горе мне, ой, горе мне,
Ночь спустилась на деревню, ой, горе мне, челури.

Челур идет из деревни Тута, ой, горе мне, ой, горе мне,
Челур идет из деревни Тута, ой, горе мне, челури.

Взял семипудовый камень, ой, горе мне, ой, горе мне,
Взял семипудовый камень, ой, горе мне, челури.

И сверху дверь положил, ой, горе мне, ой, горе мне,
И сверху дверь положил, ой, горе мне, челури.

---

[1] Назо́ — звательная форма от женского имени Назе, в переводе — «жеманная».
[2] Арабская лошадь у курдов — символ грации, несравненной красоты.
[3] Челури́ — непереводимое припевное слово.

Institut Kurde de Paris

Челур идет из деревни Хавасор, ой, горе мне, ой, горе мне,
Челур идет из деревни Хавасор, ой, горе мне, челури.

Тесемки на носках развязаны, ой, горе мне, ой, горе мне,
Тесемки на носках развязаны, ой, горе мне, челури.

Меня увез силою, ой, горе мне, ой, горе мне,
Тесемки на носках развязаны, ой, горе мне, челури.

49. РОДНЫЕ МОИ

Родные мои, моя драгоценная с родника идет,
Односельчане, моя роза с родника идет.

Стан ее тонок, одежда к лицу,
Стан ее тонок, одежда к лицу.

Откуда течет вода для нашей деревни?
Откуда течет вода для нашей деревни?

Через поля роз и луга течет,
Через поля роз и луга течет.

Аромат моей милой от воды речной,
Аромат моей милой от воды речной.

Родные мои, мое сокровище из бери идет,
Односельчане, моя роза из бери идет.

50. ÓРМИЯ

Ормия, Ормия,
Ой ты, маленькая, ой ты, маленькая, ле, ле,
Ормия, Ормия,
Рот у тебя маленький, нос острый, лоб белый, ты — моя любовь.

Моя маленькая темноволосая,
Ой ты, маленькая, ой ты, маленькая, ле, ле,
Моя маленькая темноволосая,
Рот у тебя маленький, нос острый, лоб белый, ты — моя любовь.

Живешь ты в селе Ардише,
Ой ты, маленькая, ой ты, маленькая, ле, ле,
Живешь ты в селе Ардише,
Рот у тебя маленький, нос острый, лоб белый, ты — моя любовь

Она дочь чавиша [1],
Ой ты, маленькая, ой ты, маленькая, ле, ле,
Она дочь чавиша.
Рот у нее маленький, нос острый, лоб белый, ты — моя любовь

В передник собрала кишмиш,
Ой ты, маленькая, ой ты, маленькая, ле, ле,
В передник собрала кишмиш,
Рот у тебя маленький, нос острый, лоб белый, ты — моя любовь.

51. ХАСЕК МОЙ ЛЮБИМЫЙ

Летние кочевья — это наши кочевья,
Деревья все финиковые.

На той стороне горы наше стойбище.
Я видела Хасо в белом дворце.

Звезды на небе сблизились,
Голова у меня болит от этого.

Вот я в доме у своего отца,
Хасек, жду тебя, да, приходи.

Возьми ружье и спустись в ущелье.
Хасек стал зятем, а Басек невестой.

Приходи, любимый, сто раз приходи,
Рубашка льняная красиво расшита.

Хочу поцеловать ее, смеется надо мной.
Летние кочевья — это наши кочевья.

52. НИНО, НИНО, НИНОЧКА

Я — Нина, Нина, Ниночка, Ниночка, Ниночка,
Я — Нина, Нина, Ниночка, о несчастный, я не нахожу себе покоя.

Ди́не [1] не идет из хоровода, Ниночка, Ниночка,
Ди́не не идет из хоровода, о несчастный, я не нахожу себе покоя.

С ней я попал в беду, Ниночка, Ниночка,
С ней я попал в беду, о несчастный, я не нахожу себе покоя.

Дине, совсем собрался хоровод, Ниночка, Ниночка,
Дине, совсем собрался хоровод, о несчастный, а не нахожу себе покоя.

Вот дине нарядилась, Ниночка, Ниночка,
Вот дине нарядилась, о несчастный, я не нахожу себе покоя.

---

[1] Чави́ш — военный чин в Турции.
[1] Ди́не — буквально «безумная», обычно и здесь тоже — ласковое обращение.

Institut kurde de Paris

Пока дине наряжалась, Ниночка, Ниночка,
Пока дине наряжалась, о несчастный, я не нахожу себе покоя.

Хоровод совсем разошелся, Ниночка, Ниночка,
Хоровод совсем разошелся, о несчастный, я не нахожу себе покоя.

53. ПАРЕНЬ БАСО

Эй ты, парень Басо, хвастун-хвастунишка,
Бедняга Басо хвастун-хвастунишка.

Ты меня назвал дерзкой,
Ты меня назвал дерзкой.

Эй ты, парень Басо, сын старухи,
Бедняга Басо сын старухи.

Взял ты ружье и пошел на охоту,
Взял ты ружье и пошел на охоту.

Положишь руку в карман, только тогда вспомнишь про свою возлюбленную,
Положишь руку в карман, только тогда вспомнишь про свою возлюбленную.

Эй ты, парень Басо, что делаешь там, на поле?
Бедняга Басо, что делаешь там, на поле?

И что за вид у тебя?
И что за вид у тебя?

Сколько ни смотрю на твой стан, не могу насмотреться,
Сколько ни смотрю на твой стан, не могу насмотреться.

54. ГОЗА́ЛЕ[1]

Гозе́ ле, Гозе ле, Гозале,
Гозе ле, Гозе ле, Гозале.

Гозе ле, Гозе ле, Гозале,
Златокудрая, белокурая, как памятник.

Две шали есть у моей Гозе,
Гозе ле, Гозе ле, Гозале.

[1] Гоза́л — женское имя, в переводе «газель». Гозале — звательная форма. Гозе — сокращенная форма. В этой песне игра слов от женского имени.

Institut kurde de Paris

Две шали есть у моей Гозе,
Златокудрая, белокурая, как памятник.

Телята бахрому сжевали,
Златокудрая, белокурая, как памятник.

Парни друг другу говорили:
Златокудрая, белокурая, как памятник.

Гозе самая красивая,
Златокудрая, белокурая, как памятник.

55. ОН СТАРЫЙ

Старый, дряхлый он, поверь, отец, он старый,
Старый, дряхлый он, поверь, отец, он старый.

Он старый, совсем развалина, поверь, отец, он старый,
Прилип он к теплому очагу, поверь, отец, он старый.

Старый, дряхлый он, поверь, отец, он старый,
В рубище закутан, поверь, отец, он старый.

Старый, дряхлый он, поверь, отец, он старый,
От дома нашего невозможно его прогнать, поверь, отец, он старый.

Он на ладан дышит, поверь, отец, он старый,
Старый, дряхлый он, поверь, отец, он старый.

Старый он и едва передвигается, поверь, отец, он старый,
А мечта его — девушка молодая, поверь, отец, он старый.

56. ХОЛИЛЕ́ [1]

Холиле́, моя Холиле,
Нежная, я в гости к тебе пришел,
Холиле, шу́мо-шу́мо [2],
Нежная, шумо-шумо.

Я проходил по берегу реки,
Холиле, моя Холиле,
Ты на меня не обращала внимания [3],
Нежная, я в гости к тебе пришел.

Холиле, нас двое,
Холиле моя, Холиле,
В садах и огородах много голубей,
Я очарован твоим ароматом.

---

[1] Холиле́ — женское имя.
[2] Шу́мо-шу́мо — припевные слова.
[3] Перевод не точен.

Institut kurde de Paris

Холиле, нас трое,
В садах созрели груши,
Твой аромат меня пленит,
Нежная, я в гости к тебе пришел.

57. Я — ЛЕБЕДЬ С КРАСНОГО ОЗЕРА

Я — лебедь с красного озера, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Я — украшенье красного озера, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Мимо озера иду я, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Мимо озера иду я, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Я — невеста отважного юноши,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Я — невеста отважного юноши,
Груди, как свечи в ночи.

Я — лебедь с черного озера, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Я — лебедь с черного озера, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Возле озера гуляю я, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Возле озера гуляю я, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Я — невеста статного парня, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Я — невеста статного парня, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Я — лебедь с белого озера, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Я — лебедь с белого озера, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Вдоль озера плыву я, ле,
Ле, ле, ле, ле, ле, лебедушка,
Вдоль озера плыву я, ле,
Груди, как свечи в ночи.

Я — невеста всеми уважаемого парня, ле,
Ле, ле ле, ле, ле, лебедушка,
Я — невеста всеми уважаемого парня, ле,
Груди, как свечи в ночи.

---

[1] Мандó — мужское имя.

Institut kurde de Paris

58. ТОПНИ КАБЛУКОМ

Топни, топни, топни каблуком,
Пусть несется клич до Мандо́.

Топни, топни, топни каблуком,
Каблуками в землю бейте.

Эта ночь дождливая,
Пусть несется клич до Мандо.

Эта ночь дождливая,
Каблуками в землю бейте.

В хоровод иду плясать,
Пусть несется клич до Мандо.

Держу руку Айшан [1],
Каблуками в землю бейте.

Эта ночь снежная,
Пусть несется клич до Мандо.

Хоровод выходит на крыльцо,
Каблуками в землю бейте.

В хоровод иду плясать,
Пусть несется клич до Мандо.

Держу руку подруги своей,
Каблуками в землю бейте.

59. ЗОЛОТАЯ РОЗА

Золотая роза, джан, золотая роза,
Золотоволосая, золотоволосая [2].

Золотая роза, джан, золотая роза,
Золотоволосая, золотоволосая.

Золотая роза, джан, золотая роза,
Я не лебедь и не утка.

Золотая роза, джан, золотая роза,
А я не лев и не тигр.

---

[1] Айша́н — женское имя.

[2] Текст песни построен на опевании в различном значении словосочетания «На gula zer».

Institut Kurde de Paris

60. ОЙ ТЫ, ВОЗЛЮБЛЕННАЯ

Ле, возлюбленная, возлюбленная, возлюбленная,
Ле, возлюбленная, возлюбленная, возлюбленная.

Ле, возлюбленная, сказала бы раньше,
Сто несчастий тебе на голову[1], сказала бы раньше.

Я продал бы коня и седло,
Купил бы тебе браслет.

Ле, возлюбленная, зачем, зачем,
Сто несчастий тебе на голову, зачем, зачем?

Ле, возлюбленная, снова и снова
Я опьянен любовью к тебе.

61. САЙРА́Н[2]

Моя Сайран — дочь муллы,
Да ле, ле, ле, ле, ле, ле, ой, Сайран,

Моя Сайран — дочь муллы,
Да встань, да сиди, радость ты моя.

Карманы ее полны орехов,
Да ле, ле, ле, ле, ле, ле, ой, Сайран.

Парни! Сыграйте ахме́[3],
Да встань, да сиди, радость ты моя.

Моя Сайран — дочь попа,
Да ле, ле, ле, ле, ле, ле, ой, Сайран.

Карманы ее полны изюма,
Да встань, да сиди, радость ты моя.

62. ЗЯТЬ

Зять, зять, зять, зять,
Дорогой мой зять,
Зять, зять, зять, зять,
Молодой мой зять.

Зятья хороши всегда,
Дорогой мой зять,
Зятья хороши всегда,
Молодой мой зять.

---

[1] Устойчивое поэтическое словосочетание. На курдском языке не имеет смысла проклятия, подобно русскому шуточному пожеланию «провалиться бы тебе!»
[2] Сайра́н — женское имя.
[3] Ахме́ — хороводный танец.

Institut kurde de Paris

Я держу тебя за пояс,
Держу за пояс, молодой мой зять,
Я держу тебя за пояс,
Держу за пояс, дорогой мой зять.

Ты зять мне, а сердце твое с любовницей,
Сердце твое с любовницей, мой молодой зять,
Ты зять мне, а сердце твое с любовницей,
Сердце твое с любовницей.

63. ОЙ, КНЯЖНА МОЯ

Ой, княжна моя, ой, княжна моя, ой, ой,
Ты невестка в доме моего отца, ой, ой.

Твоя мать мне теща, ой, ой,
Ты невестка в доме моего отца, ой, ой.

Твой отец тесть, ой, ой,
Эй, домик, эй, домик, ой, ой.

Твой брат мне шурин, эй, эй,
Ты невестка в доме моего отца, эй, эй

А для меня ты — моя судьба, эй, эй,
Ой, княжна моя, ой, княжна, эй, эй.

64. АХ, ЛЕ

Ах, ле, ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах, ле, ле, ле, златокудрая Асé[1].

Ты маленькая, с лебединой шеей,
Ты маленькая, с лебединой шеей.

Вьешь гнездо свое высоко в горах,
Вьешь гнездо свое высоко в горах.

Пойдем же на багдадскую равнину,
Какое чудное место для гулянья!

Вьешь ты гнездо высоко в горах,
Ах, ле, ле, ле, златокудрая Асе.

65. ОЙ, МАСТЕРИЦА

Уж утро, но солнце еще не встало, ой, моя мастерица,
Ой, моя нежная мастерица.

---

[1] Асé — женское имя.

Institut kurde de Paris

Уж утро, но солнце еще не встало, ой, голубка моя,
Ой ты, дивная красавица моя.

Я пришел повидаться с тобой, ой, моя мастерица,
Ой, моя нежная мастерица.

Я пришел повидаться и похитить тебя, ой, голубка моя.
Ой ты, дивная красавица моя.

Тебя я отниму у твоего отца, ой, моя мастерица,
Ой, моя нежная мастерица.

Настало утро, солнце светит, ой, голубка моя,
Ой ты, дивная красавица моя.

66. ЯР, ЯРЕ [1]

Яр, яре, яре ле, яр, яре, яре,
Яр, яре, яре ле, яр, яре, яре,
Девушки пошли вечером доить овец,
Девушки пошли вечером доить овец.

Слева или справа у нашего дома,
Слева или справа у нашего дома
Построй лачугу себе и своей маленькой,
Построй лачугу себе и своей маленькой.

Маленькая собирается на прогулку, не берет меня с собой,
Маленькая собирается на прогулку, не берет меня с собой,
Стебелек этой розы, стебелек этой розы —
Стан моей любимой строен, как стебелек этой розы.

Река в городе Мосула блестит серебром,
Река в городе Мосула блестит серебром,
Хотелось бы повидать ее в церкви Зарчала,
Хотелось бы повидать ее в церкви Зарчала.

67. ДЕВУШКА СИНЕ́ [2]

Сине, Сине, Синаме,
Сине, Сине, Синаме.

Сине собралась в горы,
Сине, Сине, Синаме.

Караван свой направила к спуску,
Сине, Сине, Синаме.

---

[1] Яр — возлюбленный.
[2] Синáм — женское имя, сокращенно Сине́.

institut kurde de Paris

Девушка — бальзам для раны,
Сине, Сине, Синаме.

Сине свой скарб собрала,
Сине, Сине, Синаме.

Платье ее развевается на ветру,
Сине, Сине, Синаме.

Рано утром солнце поднялось,
Сине, Сине, Синаме.

Засверкали золотые монеты на лбу,
Сине, Сине, Синаме.

Туго завязала она свой кушак,
Сине, Сине, Синаме.

Девушка — бальзам для раны,
Сине, Сине, Синаме.

Institut kurde de Paris

68. БЛАГОРОДНАЯ БЕЗА́Р [1]

Вот пришел караван, караван, благородная Безар,
Вот пришел караван, караван, я покорен твоим блестящим взглядом [2].

Вот пришел караван с арбузами, благородная Безар,
Вот пришел караван с арбузами, я покорен твоим блестящим взглядом.

Тучи заволокли небо над нашим домом, благородная Безар,
Тучи заволокли небо над нашим домом, я покорен твоим блестящим взглядом.

Вот пришел караван с орехами, благородная Безар,
Вот пришел караван с орехами, я покорен твоим блестящим взглядом.

Тучи грозовые закрыли небо, благородная Безар,
Тучи грозовые закрыли небо, я покорен твоим блестящим взглядом

---

[1] Беза́р — женское имя, в переводе «молчаливая».
[2] В буквальном переводе: «Я бы съел твои черно-белые глаза».

69. АЙ, ХАНУМ

Намáн, намáн [1], ай, Ханум,
Ты невестка в нашем доме,
Ты невестка в нашем доме,
Наман, наман, ай, Ханум.

Дом моей красавицы — словно рай,
Дом моей подруги — словно рай,
Трижды я зову ее,
Гордая непреклонна, не отвечает.

Наман, наман, ай, Ханум,
Пошла в Микúд [2] и жалуется,
Губернатора подкупила,
Наман, наман, ай, Ханум.

Наман, наман, ай, Ханум.
Чавиша [3] просит о помощи,
Напрасно сор из дому выносит,
Наман, наман, ай, Ханум.

Муж ее, несчастный, гол как сокол,
Крыша в доме рухнула, стены стоят голые [4],
Среди друзей посрамленным оказался,
Наман, наман, ай, Ханум.

Наман, наман, ай, Ханум.
Твой отец мне тесть,
Твоя мать мне теща,
Наман, наман, ай, Ханум.

Твой брат — шурин,
Твоя сестра — свояченица,
Наман, наман, ай, Ханум,
Ты — невестка в нашем доме.

70. ШАРИФÓ [5]

А вот и я заглянул в город,
Вай тáйным-нáйным [6], Шарифо,
А вот и я заглянул в город,
Вай, кофточка на любимой, а в ушах серьги,
На ногах браслеты и бусы,
Горе мое — девушка в шапочке набекрень.

На тебе дамасский плюш,
Вай тайным-найным, Шарифо,
На тебе дамасский плюш,

---

[1] Намáн, намáн — припевные слова.
[2] Микúд — город в Турции.
[3] Чавúш — военный чин в Турции.
[4] Поэтическое образное выражение, обозначает большое горе, свалившееся на голову.
[5] Шарифó — мужское имя.
[6] Тáйным-нáйным — припевные слова.

Institut Monde Arabe Paris

Вай, кофточка на любимой, а в ушах серьги,
На ногах браслеты и бусы,
Горе мое — девушка в шапочке набекрень.

В лощине у холма,
Вай тайным-найным, Шарифо,
В лощине у холма,
Вай, кофточка на любимой, а в ушах серьги,
На ногах браслеты и бусы,
Горе мое — девушка в шапочке набекрень.

Там расцвели две розы,
Вай тайным-найным, Шарифо,
Там расцвели две розы,
Вай, кофточка на любимой, а в ушах серьги,
На ногах браслеты и бусы,
Горе мое — девушка в шапочке набекрень.

71. ЛАЙЛЕ́[1]

Лайле, Лайле, Лайле хане,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница,
Лайле, Лайле, Лайле хане,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница.

Семья у Лайлы большая,
Лайле, Лайле, Лайле хане,
Семья у Лайлы большая,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница.

Семь верблюдов [они] нагрузили,
Лайле, Лайле, Лайле хане,
Семь верблюдов [они] нагрузили,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница.

Ушли верблюды, остались верблюжата,
Лайле, Лайле, Лайле хане,
Ушли верблюды, остались верблюжата,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница.

Верблюды не повинуются из-за своих малышей,
Лайле, Лайле, Лайле хане,
Верблюды не повинуются из-за своих малышей,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница.

Лайле словно цветок на скале,
Лайле, Лайле, Лайле хане,
Лайле словно цветок на скале,
Лайле, Лайле, прекрасная кочевница.

[1] Лайле́ — женское имя.

Institut kurde de Paris

72. СЫМЛО́[1]

Сымло́, слышишь: песни поют,
Сымло, это молодежь поет.

Сымло, уже весна настала,
Сымло, красива гора Хозан.

Сымло, зубы твои, как жемчуг,
Сымло, лоб твой, как мейдан[2].

Парни состязаются из-за твоей красоты,
Сымло, на лбу у тебя три звездочки[3].

Сымло, грудь твоя высокая,
Сымло, красива гора Хозан.

Сымло, уже весна настала,
Сымло, ты такая нежная!

Три вещи ты просишь у меня:
Зеркало, красивые нарукавники.

Нарукавники и сверкающее золото,
Нарукавники и сверкающее золото.

Сымло, я пошел с тобой погулять,
Сымло, ты так грациозна в хороводе.

Сымло, какая ты красивая, когда ведешь хоровод.
Сымло, слышишь: песни поют.

73. ПРИСЛОНИСЬ К МОЕМУ ПЛЕЧУ

Прислонись к моему плечу, парень,
Ты силу мне придаешь.

Я пришла на вашу сторону, парень,
Прислонись к моему плечу.

Я пришла на вашу сторону, юноша,
Ты силу мне придаешь.

Утро, но еще не светает, парень,
Прислонись к моему плечу.

---

[1] Сымло́ — женское имя.
[2] Мейдан — буквально «площадь», здесь в смысле «высокий»
[3] Своеобразная национальная татуировка для красоты.

Institut Kurde de Paris

Утро, но еще не светает, юноша,
Ты силу мне придаешь.

Красавица никак не просыпается, парень,
Прислонись к моему плечу.

Красавица никак не просыпается, юноша,
Ты силу мне придаешь.

На груди у тебя лучи солнца играют, парень,
Прислонись к моему плечу.

На груди у тебя лучи солнца играют, юноша,
Ты силу мне придаешь.

Утро, солнце уже взошло, парень
Прислонись к моему плечу.

Утро, солнце уж взошло, юноша,
Ты силу мне придаешь.

74. ПРЯЛКА

Прялка ты, прялка,
Я — невестка, невестка в доме твоего отца.

Прялка ты, прялка,
Устали, устали мои ноженьки от тебя.

Прялка, сделали тебя из тополя,
Я — невестка, невестка в доме твоего отца.

На тебе спряду я овечью шерсть,
Устали, устали мои ноженьки от тебя.

Прялка, сделали тебя из ели,
Я — невестка, невестка в доме твоего отца.

На тебе спряду я шерсть ягнят,
Устали, устали от тебя мои ноженьки.

75. У КРЫЛЬЦА ИВА

У крыльца ива,
Тав джане, джане [1],
У крыльца ива,
Тав джане, джане, джане.

[1] Тав джане — припевные слова.

Institut kurde de Paris

И за нашим домом ива,
Тав джане, джане,
И за нашим домом ива,
Тав джане, джане, джане.

Моя печаль — дочь старосты,
Тав джане, джане,
Моя печаль — дочь старосты,
Тав джане, джане, джане.

Дочери старосты нет дома,
Тав джане, джане,
Дочери старосты нет дома,
Тав джане, джане, джане.

Пошла цветы собирать,
Тав джане, джане,
Пошла цветы собирать,
Тав джане, джане, джане.

Цветы — бальзам для ран,
Тав джане, джане,
Цветы — бальзам для ран,
Тав джане, джане, джане.

Вместе с цветами любовь мне принеси,
Тав джане, джане,
Вместе с цветами любовь мне принеси.
Тав джане, джане, джане.

76. ХАМДИ́Л БАНА́ [1]

Хамди́л бана́, бане бана,
Джамдил бана, бане бана

Гордая девушка прохаживалась в лавке,
Стала ее украшением.

Хамдил бана, бане, маленькая,
Джамдил бана, бане, маленькая.

Руки у тебя выкрашены в хне,
Руки у тебя до ногтей выкрашены в хне.

Девушка упрямится: «Я не стану невестой»,
Девушка упрямится: «Я не стану невестой»,

Руки у тебя выкрашены в хне,
Кисти рук в хне выкрашены.

[1] Хамди́л бана́ — непереводимое припевное обращение.

Institut Kurde de Paris

77. О БЕССЕРДЕЧНЫЙ

О ло, ло, ло, ло, о бессердечный,
Стон в груди моей от боли и печали.

Кочевник я, разрушен мой дом,
Пеший я,и нет у меня опоры.

Айше́, Фате́[1] иссушили меня,
О ло, ло, ло, ло, о бессердечный.

Надо мной насмехаются односельчане,
Стон в груди моей от боли и печали.

Высох я так, что пролезу в игольное ушко[2],
О ло, ло, ло, ло, о бессердечный.

Айше, Фате иссушили меня,
О ло, ло, ло, ло, о бессердечный.

Превратили меня в масло для яичницы,
Стон в груди моей от боли и печали.

78. МИЛЫЙ

Милый, милый, приходи, ле, ле,
Ты мне мил, честное слово.

Милый, приходи в наш дом,
Садись и не улыбайся.

Одежда у милого, ле, ле,
С прошлого года не стирана.

Если я ее не постираю, ле, ле,
То на моей душе будет камень.

Если я постираю ее, ле, ле,
Люди скажут: «Она его любит».

Односельчане — сплетники, ле, ле,
Может быть,нас и не заметят.

Милый, милый, приходи, ле, ле,
Ты мне мил, честное слово.

---

[1] Айше́, Фате́ — женские имена.
[2] В дословном переводе: «Уместился бы в щели пряжки пояса».

Institut kurde de Paris

79. ЛЕБЕДУШКА [1]

Лебедушка, джан-джан,
Ты приходи, лебедушка,
Джан-джан, джан-джан.

Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка хороша, меня с ума сводит.

Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка моя ранена.

Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка, джан-джан,
Платье у нее из белого ситца.

Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка, джан-джан,
Лебедушка обиделась, не одевается.

80. ЭЙ, ВОЛЧОК

Эй, волчок, эй, волчок, эй, волчок
Эй, волчок, эй, волчок, ты — моя радость, волчок.

И волчка нет, и играть с ним некому, эй, эй, волчок,
И волчка нет, и играть с ним некому, ты — моя радость, волчок.

Ни луга, ни лужайки, эй, эй, волчок,
Ни луга, ни лужайки, грустит девушка.

Сорок камышей выросло вокруг пруда, эй, эй, волчок,
Сорок камышей выросло вокруг пруда, ~~ты~~ — моя радость, волчок.

Овцу выпустила она [девушка] на берег пруда, эй, эй, волчок,
Овцу выпустила она на берег пруда, ты — моя радость, волчок.

81. МОЯ ГУЛЬШЕН

Моя Гульшен, ты—моя жизнь,
Моя Гульшен, ты — светоч мой.

Моя Гульщен родом из племени Сипки;
Моя Гульшен, ты — дыханье мое.

[1] В буквальном переводе «гусь».

Institut Kurde de Paris

У тебя в ушах сережки круглые,
Моя Гульшен, ты —моя жизнь.

Моя Гульшен родом из племени Рамо́ши.
Моя Гульшен, ты — дыханье мое.

Голова у тебя покрыта платком с бахромой,
Моя Гульшен, ты — светоч мой.

82. ТЫ ДЛЯ МЕНЯ

Ты для меня, ты для меня,
И лебедь и пава ты для меня.

Ты для меня, ты для меня,
Добрая ты или злая — мне все равно.

Ты для меня, ты для меня,
И лебедь и пава ты для меня.

Ты для меня, а я для кого?
Добрая ты или злая, тебе безразлично.

Ой, сегодня, сегодня, сегодня,
Добрая ты или злая, ой, сегодня.

В полдень прокричали нам петухи,
Добрая ты или злая, ты для меня.

В эту ночь, в эту ночь, в эту ночь
И лебедь и пава ты для меня.

Пропели нам полночные петухи,
Добрая ты или злая, ты для меня.

83. СТРОЙНАЯ ДЕВУШКА

Какая осанка у девушки, что вошла в дом,
Стройная, стройная, кто же она?
Что за красавица вошла в дом,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

Я с этой девушкой вволю наговорился,
Стройная, стройная, кто же она?
Я с этой красавицей вволю наговорился,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

Institut kurde de Paris

Ей нравится речка Зангу,
Стройная, стройная, кто же она?
Ей нравится речка Зангу,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

По реке плывут сухие былинки,
Стройная, стройная, кто же она?
По реке плывут сухие былинки,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

Стройная девушка хороша, как яблоко молодое,
Стройная, стройная, кто же она?
Стройная девушка хороша, как яблоко молодое,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

Речка Зангу шипит и бурлит,
Стройная, стройная, кто же она?
Речка Зангу шипит и бурлит,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

По реке плывут стебли сухие,
Стройная, стройная, кто же она?
По реке плывут стебли сухие,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

Хороша моя девушка, как хурма сладкая,
Стройная, стройная, кто же она?
Хороша моя девушка, как хурма сладкая,
Кто знает, из какого шатра моя красавица?

84. ЕЗДИТ ПАРЕНЬ НА ЖЕРЕБЦЕ

По кручам ездит парень на жеребце, Майра́ме [1],
По кручам ездит юноша на жеребце, Майраме.

Мой гость — покоритель этих круч, Майраме,
Мой гость — покоритель этих круч, Майраме.

По кручам ездит парень на Дундуле [2], Майраме,
По кручам ездит юноша на Дундуле, Майраме.

На гребне у родника наш шатер стоит, Майраме,
На гребне у родника наш шатер стоит, Майраме.

Мой гость — ашир [3], Майраме,
Мой гость — ашир, Майраме.

---

[1] Майра́м — женское имя.
[2] Дунду́л — кличка мифической богатырской лошади.
[3] Почтенный, уважаемый и самый справедливый человек.

85. ТАНЗА́Р[1]

Откуда течет вода, которую пьют в нашем селе,
нана, нана, нананар[2],
Откуда течет вода, которую пьют в нашем селе,
бедовая девушка Танзар.

Течет она через луга душистые, через поля
цветочные, нана, нана, нананар.
Течет она через луга душистые, через поля
цветочные, бедовая девушка Танзар.

Аромат моей любимой от речной воды, нана,
нана, нананар,
Аромат моей любимой от речной воды, бедовая
девушка Танзар.

Уж утро, солнце выглянуло, нана, нана, нананар.
Уж утро, солнце выглянуло, бедовая девушка
Танзар.

Золотые монеты на лбу отпотели, нана, нана,
нананар,
Золотые монеты на лбу отпотели, бедовая
девушка Танзар.

86. БАЮ - БАЮ

Баю, баю, баю, баю, Хану́м, песню спой,
Я очарован твоими мелкими косами, Порсо́р[3], песню спой.

Принеси нож и разрежь сыр, Ханум, песню спой,
Я очарован твоими мелкими косами, Порсор, песню спой.

Я вошел в дом Хамиде́ Дысо́, Ханум, песню спой.
Он угостил меня хлебом и щавелем, Порсор, песню спой.

Я вошел в дом Алие́ Кале́, Ханум, песню спой,
Он угостил меня жареным мясом, Порсор, песню спой.

Я вошел в дом дяди Бакы́ра, Ханум, песню спой,
Он дал мне семь пудов сахара, Порсор, песню спой.

87. ОЙ ТЫ, НАРЕ́[4]

Ой ты, На́ре, гей, Наре,
Чернокосая, нежная, как шелест литьев.

Чернокосая, нежная, как шелест листьев,
Я ослеплен красотой твоих карих глаз[5].

---

[1] Танза́р — женское имя.
[2] Нана, нана, нанана́р — припевные слова.
[3] Хану́м, Порсор — женские имена.
[4] Наре́ — женское имя.
[5] В буквальном переводе: «Я бы съел твои карие глаза».

Institut kurde de Paris

Я ослеплен красотой твоих карих глаз,
Ой ты, Наре, гей, Наре.

Моя Наре вышла на балкон,
Ой ты, Наре, гей, Наре.

88. ОЙ, ВЕРЕТЕНО

Ой, веретено, веретено,
Ой, веретено, веретено,
Ой, веретено, веретено,
Слышится жужжание веретена.

Веретено мое из дерева,
Ой, веретено, веретено,
Веретено мое из дерева,
Слышится жужжание веретена.

Веретеном этим пряду я шерсть ягнят,
Ой, веретено, веретено,
Веретеном этим пряду я шерсть ягнят,
Слышится жужжание веретена.

Веретено мое из ели,
Ой, веретено, веретено,
Веретено мое из ели,
Слышится жужжание веретена.

Веретено я отдал в руки Залхе [1],
Ой, веретено, веретено,
Веретено я отдал в руки Залхе,
Слышится жужжание веретена.

89. ПОТЕРЯЛ ГОЛОВУ ОТ ЛЮБВИ

Потерял голову от любви, Сынджано [2],
Шея девушки, что меня обольстила, в драгоценных камнях

Эта ночь — дождливая ночь,
Завтра тоже будет день дождливый

Хоровод водили в Эйване [3],
Я держал руку Сейран [4].

Эта ночь — ночь невесты,
Завтра тоже будет день невесты.

Хоровод в тени водили,
Я держал руку невесты.

---

[1] Залиха́ — женское имя.
[2] Сынджа́но — мужское имя.
[3] Эйва́н — название местности.
[4] Сейра́н — женское имя.

Institut du Monde Arabe Paris

Потерял голову от любви, Сынджано,
Шея девушки, что меня обольстила, в драгоценных камнях.

Эта ночь — дождливая ночь,
Мулла читает коран.

Расплавил я золото,
Но не стану украшать я голову Айшан[1].

90. НУ, СЫГРАЙ ЖЕ

Ну, сыграй же на [свирели], пастух.
Ну, поиграй на свирели, пастух.

Дорогой, ло, ло, ло, пастух.
Пастух, созывай свое стадо,

Ой ло, ло, ло, пастух.
Кулав[2] расстели, ло, кулав расстели,

Кулав расстели, созывай овец.
Пришел он в наш дом.

Ой ло, ло, ло, ло, пастух.
Двое голубей говорят меж собой.

Ну, сыграй же на [свирели], пастух,
Ну, поиграй на свирели, пастух.

Гяуре[3] хорошая, ло, девушка хорошая.
Ну, поиграй на свирели, пастух.

91. ЖАРА В ЕРЕВАНЕ

Жара Еревана, парень дорогой,
Жарче всего.
Жара Еревана, парень дорогой,
Жарче всего.

Грудь любимой, парень дорогой,
Как сад цветущий.
Грудь любимой, парень дорогой,
Как сад цветущий.

Я по глазам узнала, парень дорогой,
Что ты гость у нас.
Я по глазам узнала, парень дорогой,
Что ты гость у нас.

---

[1] Айша́н — женское имя.
[2] Кула́в — войлочный ковер.
[3] Гяуре́ — женское имя.

Institut kurde de Paris

Ереванская равнина, парень дорогой,
Жарче всего.
Ереванская равнина, парень дорогой,
Жарче всего.

92. НА ХОЛМЕ РОС ЧЕСНОК

На холме рос чеснок,
Ле лыб, ле лыб, Майро[1],
Дикий холм весь зарос чесноком,
Ой ты, дорогая Майро.

Деревня Дыжвар шумит и бурлит,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Деревня Дыжвар шумит и бурлит,
Ой ты, дорогая Майро.

Жених Майро князю подобен,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Жених Майро князю подобен,
Ой ты, дорогая Майро.

Холм, где был чеснок, зарос капустой,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Дикий холм зарос капустой,
Ой ты, дорогая Майро.

Деревня Дыжвар оживленна и многолюдна,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Деревня Дыжвар оживленна и многолюдна,
Ой ты, дорогая Майро.

Холм, где был чеснок, зарос овсом,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Холм, где был чеснок, зарос овсом,
Ой ты, дорогая Майро.

Деревня Дыжвар пробудилась,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Деревня Дыжвар пробудилась,
Ой ты, дорогая Майро.

Холм, где был чеснок, зарос горохом,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Дикий холм зарос горохом,
Ой ты, дорогая Майро.

Деревня Дыжвар взбудоражена,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Деревня Дыжвар взбудоражена,
Ой ты, дорогая Майро.

---

[1] Майро — сокращенная форма женского имени Майрам.

Institut kurde de Paris

Жених Майро еще ребенок,
Ле лыб, ле лыб, Майро,
Жених Майро еще ребенок,
Ой ты, дорогая Майро.

93. НЕДОТРОГА

Недотрога, глупышка моя,
Голубка моя меня не любит.

Вот она водит хоровод,
Руки свои то налево, то направо качает.

В нашей деревне свадьба,
Будем и мы веселиться.

Подушки у нас сшиты из шелка,
Они у тебя за спиной будут.

Воду для питья берут из реки Ара́з,
Вода всей реки будет для тебя шарбатом [1].

Утром, как встанешь ото сна,
Шарбат подадут тебе с почестями.

Недотрога, глупышка моя,
Голубка моя меня не любит.

94. ЗНАЕШЬ ЛИШЬ ТЫ

Знаешь лишь ты, лишь ты знаешь,
Юноша Мирзо, лишь ты знаешь,
Лишь ты знаешь, лишь ты знаешь,
Сотни болезней пусть будут в твоем доме [2].

Лишь ты знаешь цену красавицам,
Юноша Мирзо, лишь ты знаешь,
Лишь ты знаешь цену красавицам,
Сотни болезней пусть будут в твоем доме.

Пришла моя красавица,
Юноша Мирзо, лишь ты знаешь,
Пришла моя красавица,
Сотни болезней пусть будут в твоем доме.

Фино, кофи [3] на ее голове,
Юноша Мирзо, лишь ты знаешь,
Фино, кофи на ее голове,
Сотни болезней пусть будут в твоем доме.

---

[1] Шарба́т — сладкий напиток.
[2] Перевод буквальный, смысл фразы — ласковый упрек любящей девушки.
[3] Фи́но, ко́фи — курдские национальные женские головные уборы.

Institut kurde de Paris

Я встал и трижды ей поклонился,
Юноша Мирзо, лишь ты знаешь,
Я встал и трижды ей поклонился,
Сотни болезней пусть будут в твоем доме.

95. ОЙ, ОЙ, ОЙ, НА́ЗЕ [1]

Ой, ой, ой, Назе, Назе, Назе,
Ой, ой, ой, Назе, твоя шея лебединая.

Мы с Назе ходили за дровами,
Ой, ой, ой, Назе, Назе, Назе.

Как всегда, договорились мы о встрече,
Милая, красавица Назе.

Твоя шея — упруга, как черешня,
Ой, ой, ой, Назе, Назе, Назе.

Поцелую, потом пойдешь спать,
Милая, красавица Назе.

«Я не нежная и не неженка,
Ой, ой, ой, Назе, Назе, Назе».

«Я сгораю в пламени любви,
Милая, красавица Назе».

96. ДОМИК ШАМО́ [2]

Домик Шамо около дороги,
Тары́к нина́е [3], Шамо, тарык нинае, Шамо,
Домик Шамо около дороги,
Хы́шке-мы́шке ле джамо [4].

Домик Шамо против гор стоит,
Тарык нинае, Шамо, тарык нинае, Шамо,
Домик Шамо против гор стоит,
Хышке-мышке ле джамо.

Снег засыпает дом, дожди его заливают,
Тарык нинае, Шамо, тарык нинае, Шамо,
Снег дом засыпает, дожди его заливают,
Хышке-мышке ле джамо.

Мой желанный в нем живет,
Тарык нинае, Шамо, тарык нинае, Шамо,
День и ночь глаз не свожу,
Хышке-мышке ле джамо.

---

[1] На́зе — женское имя, в переносном смысле — «неженка».
[2] Шамо́ — мужское имя.
[3] Тары́к нина́е — припевные слова.
[4] Хы́шке-мы́шке - припевные слова.

Institut kurde de Paris

97. РУБАШКА ТВОЯ

Рубашка твоя мятая,
Горе, ле,ле, горе, ле,ле, горе мне,
Рубашка твоя мятая,
Джан [1] и джан, джан курбан [2].

Я кроила ее ножницами,
Горе, ле, ле, горе, ле, ле, горе мне,
Я кроила ее ножницами,
Джан и джан, джан курбан.

У кого нет любимой,
Горе, ле, ле, горе, ле, ле, горе мне,
Те пьют и всегда в дурмане,
Джан и джан, джан курбан.

Рубашка твоя из мадрума [3],
Горе, ле, ле, горе, ле, ле, горе мне,
Рубашка твоя из мадрума,
Джан и джан, джан курбан.

Я зашью ее красиво,
Горе, ле, ле, горе, ле, ле, горе мне,
Я зашью ее красиво,
Джан и джан, джан курбан.

98. ДЕВУШКА В СИНЕМ ПЕРЕДНИКЕ

Тай найным, най найным, девушка в синем переднике,
Тайным, найным, найным, найным, ты ребят за нос водишь.

Синий передник я не одену,
Тайным, найным, найным, найным, девушка в синем переднике.

Пошел я к дому Казáра [4],
Тайным, найным, найным, найным, ты ребят за нос водишь.

Что-то ты наделала, что-то ты наделала,
Тайным, найным, найным, найным, девушка в синем переднике.

99. МАШУ Я ПЛАТКОМ

Любимый парень вон на том склоне горы,
Джане ле, джане ле, джан, вай джан [5],
Я машу ему платком,
Тонкие губы у него, они мне очень нравятся.

---

[1] Джан — распространенное восточное ласковое обращение, синоним слов — любимый, дорогой, родной, милый и т. п.

[2] Курбáн — в буквальном переводе — «да буду твоей жертвой», здесь — припевные слова.

[3] Мадрýм — вид ткани.

[4] Казáр — мужское имя.

[5] Джан, вай жан — припевные слова

Institut kurde de Paris

Жеребенок у моего любимого серой масти,
Джане ле, джане ле, джан, вай джан,
Жеребенок у моего любимого серой масти,
Тонкие губы у любимого, они мне очень нравятся.

Вот на площади идет состязание,
Джане ле, джане ле, джан, вай джан,
Пыль поднялась над площадью,
Тонкие губы у любимого, они мне очень нравятся.

Жеребенок у моего любимого черной масти,
Джане ле, джане ле, джан, вай джан,
На площади красиво гарцует,
Тонкие губы у любимого, они мне очень нравятся.

100. ПАРЕНЬ

Парень все меня заговаривает,
Парень пришел меня повидать.

Мы бродили с ним по горам,
На самой высокой вершине горы отдыхали,

Здесь множество родников,
Парень все меня уговаривает.

Посреди села два родника,
У этих родников я розы рвала.

Парень меня уговаривает,
Парень пришел меня похитить.

Institut kurde de Paris

ПРИМЕЧАНИЯ

1. **Мы любим нашу партию**
   Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Дамрчи Эчмиадзинского района Маджите Сулеймана.
2. **Товарищи, приходите на собрание**
   Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Дамрчи Эчмиадзинского района Маджите Сулеймана.
3. **Ой, джан**
   Записана в 1959 году в городе Ереване от Сеиде Сыло, жителя Еревана.
4. **Сегодня день отдыха**
   Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.
5. **Продавец корзин**
   Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.
6. **Пришел я в Джезире**
   Записана в 1957 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.
7. **Я влюблен**
   Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя села Октембер Октемберянского района Бемале Кйако.
8. **Я — голубь**
   Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя поселка Масис Эчмиадзинского района Оганесе Гапо.
9. **Сосын, ты роза скал**
   Записана в 1957 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.
10. **Ах, старушка**
    Записана в 1959 году в городе Ереване от жителя города Тбилиси Хамое Гасана.
11. **Безумная**
    Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Сичалу Талинского района Агите Теджира.
12. **Везет хну для невесты**
    Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Тылык Талинского района Караме Сайада.
13. **У него тонкий стан**
    Записана в 1957 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.
14. **Узоры Мирзо**
    Записана в 1959 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Афое Асада.
15. **Отдай мне мою невесту**
    Записана в 1962 году в городе Ленинграде от жителя Ленинграда Канате Курдо.
16. **Хымше**
    Записана в 1959 году в городе Ереване от жителя города Тбилиси Хамое Гасана.
17. **Дорогая**
    Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо
18. **Аман, аман**
    Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Караме Сайада.

Institut Kurde de Paris

19. Приходи, приходи

Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя города Еревана Онтаре Шаро.

20. Встань, Саре

Записана в 1957 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.

21. Дине, дине, дине-джан

Записана в 1959 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Афое Асада.

22. Парень Селим

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя города Телави Грузинской ССР Шабабе Агиа.

23. Она идет из бери

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

24. Хазал

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Советакан Октемберянского района Ахмеде Мирази.

25. Красавица

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

26. Ларзо

Записана в 1962 году в городе Октемберян от жителя села Карабурун Октемберянского района Джымое Тозо.

27. Мали

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайкского района Давите Хыло.

28. Незнакомка

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

29. Ле Ане

Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Караме Сайада.

30. Отпусти!

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

31. Гуле, ойнар

Записана в 1957 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.

32. Я — ваша роза

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

33. Ле, Адле

Записана в 1957 году в селе Сичанлу от жителя Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

34. Эй, маленькая

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Советакан Октемберянского района Ахмеде Мирази.

35. Пшеница

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

36. Два пастуха

Записана в 1957 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

37. Ханифа

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайкского района Давите Хыло.

38. Дерево перед нашим крыльцом — каучуковое.

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Дамрчи Эчмиадзинского района Маджите Сулеймана.

39. Ереван — любимый город

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайкского района Давите Хыло.

40. Я увезу тебя

Institut kurde de Paris

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

41. **Я — птица**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Караме Сайада.

42. **Тав, тав, Каре**

Записана в 1961 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

43. **Я — сорок четвертая**

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

44. **Нзери**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайкского района Давите Хыло.

45. **Гнездо голубка**

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

46. **Девушка с золотым кушаком**

Записана в 1961 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

47. **Назо жеманная**

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайского района Давите Хыло.

48. **Ой, горе мне!**

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Советакан Октемберянского района Ахмеде Мирази.

49. **Родные мои**

Записана в 1961 году в городе Ереване от жителя села Памп Апаранского района Вазире Ашо.

50. **Ормия**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Караме Сайада.

51. **Хасек мой любимый**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

52. **Нино, Нино, Ниночка**

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Советакан Октемберянского района Ахмеде Мирази.

53. **Парень Басо**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

54. **Гозале**

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

55. **Он старый**

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

56. **Холиле**

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Ахтанак Эчмиадзинского района Халыте Бадо.

57. **Я — лебедь с красного озера**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Караме Сайада.

58. **Топни каблуком**

Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

59. **Золотая роза**

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

60. **Ой ты, возлюбленная**

Записана в 1959 году в городе Ереване от уроженки села Корбулах Апаранского района Наза Кокыла.

61. **Сайран**

Записана в 1962 году в городе Октемберян от жителя села Карабурун Октемберянского района Джымое Тозо.

Institut kurde de Paris

62. Зять

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

63. Ой, княжна моя

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

64. Ах, ле

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

65. Ой, мастерица

Записана в 1959 году в городе Ереване от уроженки села Корбулах Апаранского района Наза Кокыла.

66. Яр, яре

Записана в 1957 году в городе Ереване от жителя поселка «IV совхоз» Эчмиадзинского района Карапете Хачо.

67. Девушка Сине

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

68. Благородная Безар

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

69. Ай, Ханум

Записана в 1959 году в городе Ереване от жителя города Тбилиси Хамое Хасана.

70. Шарифо

Записана в 1959 году в городе Ереване от уроженки села Корбулах Апаранского района Наза Кокыла.

71. Лайле

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Тылык Талинского района Лазгие Иско.

72. Сымло

Записана в 1957 году в деревне Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Агите Теджира.

73. Прислонись к моему плечу

Записана в 1962 году в городе Октемберяне от жителя села Карабурун Октемберянского района Джымое Тозо.

74. Прялка

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

75. У крыльца ива

Записана в 1956 году в городе Ереване от жителя города Еревана Джасыме Джалила.

76. Хамдил бана

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Ахтанак Эчмиадзинского района Халыте Бадо.

77. О бессердечный

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Советакан Октемберянского района Ахмеде Мирази.

78. Милый

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайкского района Тааре Амара.

79. Лебедушка

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

80. Эй, волчок

Записана в 1959 году в городе Ереване от уроженки села Корбулах Апаранского района Наза Кокыла.

81. Моя Гульшен

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

82. Ты для меня

Записана в 1962 году в городе Октемберян от жителя села Карабурун Октемберянского района Джымое Тозо.

Institut kurde de Paris

83. Стройная девушка

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

84. Ездит парень на жеребце

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Дамрчи Эчмиадзинского района Маджите Сулеймана.

85. Танзар

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Дамрчи Эчмиадзинского района Маджите Сулеймана.

86. Баю - баю

Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

87. Ой ты, Наре

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Ахтанак Эчмиадзинского района Халыте Бадо.

88. Ой, веретено

Записана в 1959 году в городе Ереване от уроженки села Корбулах Апаранского района Наза Кокыла.

89. Потерял голову от любви

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Ахтанак Эчмиадзинского района Халыте Бадо.

90. Ну, сыграй же

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Тылык Талинского района Лазгие Иско.

91. Жара в Ереване

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

92. На холме рос чеснок

Записана в 1962 году в городе Ереване от жителя села Дамрчи Эчмиадзинского района Маджите Сулеймана.

93. Недотрога

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

94. Знаешь лишь ты

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

95. Ой, ой, ой, Назе

Записана в 1958 году в городе Ереване от уроженки села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

96. Домик Шамо

Записана в 1963 году в городе Ереване от жителя села Ако Талинского района Караме Сайада.

97. Рубашка твоя

Записана в 1960 году в городе Ереване от жителя села Ариндж Котайкского района Давите Хыло.

98. Девушка в синем переднике

Записана в 1956 году в селе Сичанлу от жителя села Сичанлу Талинского района Тааре Амара.

99. Машу я платком

Записана в 1958 году в городе Ереване от жителя села Алагез Апаранского района Кубара Худо.

100. Парень

Записана в 1959 году в городе Ереване от уроженки села Корбулах Апаранского района Наза Кокыла.

Institut kurde de Paris

SERECEM

Pêşxeber

1. Partîa meye şîrine 9
2. Hevalno, werne civatê 10
3. Hoy can 11
4. Îro roja Rehetîye . . . 12
5. Zembîl firoş 12
6. Çûme Cizîrê 14
7. Min heyran 15
8. Ez kevotkim 16
9. Sosin gula tetika 18
10. Ax, lê pîrê 19
11. Tu dînî 19
12. Tîne hina bûkê 21
13. Çi bejnekî zirav lêo . . 21
14. Nexşê Mîrzo 24
15. Ka bide min bûkîna min 26
16. Ximşê 28
17. Delalê 29
18. Eman, eman 30
19. De bimeş, bimeş 31
20. Sarê, rabe 32
21. Dînê, dînê, dînê can . . . 33
22. Selîmo lawo 34
23. Bêrîê tê 35
24. Xezalê 36
25. Delê, delê . 37
26. Lerzo 38
27. Melî . 39
28. Xerîbê 39
29. Lê Henê 41
30. Ha berde 42
31. Gulê hoynar 42
32. Ha gula weme 43
33. Lê, Edlê 44
34. Lê, lê kinê . . . 45
35. Genimo 46
36. Du şivan 47
37. Henîfe 48
38. Dara der me benîşte 49
39. Êrêvan şîrîne 50
40. Ezê te birevînim 51
41. Ez teyrim 52
42. Tew, few, Karê . . . 53
43. Çilim çar 54
44. Nizêrî 55
45. Kew hêlûn 55
46. Kimber zêr 56
47. Lê Nazo nazêlîê 57
48. Li min lo, lo 58
49. Malîno 60
50. Urmîye 61
51. Hesiko wêlî 62
52. Nînim, Nînim, Nînaê . . . 62
53. Herê lo, Baso 63
54. Gozê lê 64
55. Her kale 65
56. Holîlê 66
57. Werdekî golî sorim 67
58. Her lêxin 69
59. Ha gula zer 70
60. Lê bi domam 71
61. Seyranê 71
62. Zeve, zeve 72
63. Lê bi xanûngê 73
64. Ax, lê 74
65. Hûnê lê 75
66. Yar, yarê 76
67. Sînê 77
68. Cindî-cindî Bêzarê 78
69. Wey, Xan imê 79
70. Şerîfo 80
71. Leylê 81
72. Simlo 83
73. Milê xwe bide milê min . . . 84
74. Teşîê 85

Institut kurde de Paris

75. Derê mala me bîye 86
76. Hamdîl bana 87
77. Hey, zalim 88
78. Heyran 89
79. Qaz-qaz 90
80. Lê bi holê 90
81. Gulşêna min 91
82. Tu ji mira 92
83. Bejnê 93
84. Law sîarê vê cenûyê 94
85. Tenzere 95
86. Lûrke-lûrke 95
87. Ha gidî Narê 96
88. Her dolab 97
89. Delo, dîno 98
90. De bi lûr 99
91. Germa Rewanê 100
92. Girê sîrê bi sîre 101
93. Lap dîne 102
94. Tu dizanî 103
95. Ho, ho, hoy Nazê . . 104
96. Malka Şemo 105
97. Kirasê te 106
98. Şalik şînok 107
99. Gazî dikim pê dezmalê . . 108
100. Her lawo 109
Nivîsarnasî

Institut kurde de Paris

ОГЛАВЛЕНИЕ

От издательства 3
От составителя 4
1. Мы любим нашу партию 9
2. Товарищи, приходите на собрание 10
3. Хой, джан 11
4. Сегодня день отдыха . 12
5. Продавец корзин . . 12
6. Пришел я в Джезире . 14
7. Я влюблен 15
8. Я — голубь 16
9. Сосын, ты роза скал . 18
10. Ах, старушка . . . 19
11. Безумная 19
12. Везет хну для невесты 21
13. У него тонкий стан . . 21
14. Узоры Мирзо 24
15. Отдай мне мою невесту 26
16. Хымше 28
17. Дорогая 29
18. Аман, аман 30
19. Приходи, приходи . . 31
20. Встань, Саре 32
21. Дине, дине, дине-джан 33
22. Парень Селим . . . 34
23. Она идет из бери . . 35
24. Хазал 36
25. Красавица 37
26. Ларзо 38
27. Мали 39
28. Незнакомка 39
29. Ле Ане 41
30. Отпусти! 42
31. Гуле, ойнар 42
32. Я — ваша роза . . . 43
33. Ле Адле 44
34. Эй, маленькая . . . 45
35. Пшеница 46
36. Два пастуха 47
37. Ханифа 48
38. Дерево перед нашим крыльцом — каучуковое 49
39. Ереван — любимый город 50
40. Я увезу тебя 51
41. Я — птица 52
42. Тав, тав, Каре . . . 53
43. Я-сорок четвертая . . 54
44. Нзери 55
45. Гнездо голубка . . . 55
46. Девушка с золотым кушаком 56
47. Назо жеманная . . . 57
48. Ой, горе мне! 58
49. Родные мои 60
50. Ормия 61
51. Хасек мой любимый . 62
52. Нино, Нино, Ниночка . 62
53. Парень Басо 63
54. Гозале 64
55. Он старый 65
56. Холиле 66
57. Я — лебедь с красного озера 67

Institut kurde de Paris

58. Топни каблуком . . . 69
59. Золотая роза 70
60. Ой ты, возлюбленная . 71
61. Сайран 71
62. Зять 72
63. Ой, княжна моя . . . 73
64. Ах, ле 74
65. Ой, мастерица . . . 75
66. Яр, яре 76
67. Девушка Сине . . . 77
68. Благородная Безар . 78
69. Ай, Ханум 79
70. Шарифо 80
71. Лайле 81
72. Сымло 83
73. Прислонись к моему плечу 84
74. Прялка 85
75. У крыльца ива . . . 86
76. Хамдил бана 87
77. О бессердечный . . . 88
78. Милый 89
79. Лебедушка 90
80. Эй, волчок 90
81. Моя Гульшен 91
82. Ты для меня 92
83. Стройная девушка . . 93
84. Ездит парень на жеребце 94
85. Танзар 95
86. Баю-баю 95
87. Ой ты, Наре 96
88. Ой, веретено 97
89. Потерял голову от любви 98
90. Ну, сыграй же . . . 99
91. Жара в Ереване . . . 100
92. На холме рос чеснок 101
93. Недотрога 102
94. Знаешь лишь ты . . . 103
95. Ой, ой, ой, Назе . . . 104
96. Домик Шамо 105
97. Рубашка твоя . . . 106
98. Девушка в синем переднике 108
99. Машу я платком . . 108
100. Парень 109
Построчно-смысловые переводы песен . . . 111
Примечания 164

INSTITUT KURDE DE PARIS
ENTRÉE N° 1547

ДЖАМИЛА ДЖАЛИЛ
КУРДСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Редактор Н. Нариманидзе — Художник П. Логвинов
Технический редактор М. Корнеева — Корректор А. Лавренюк
Подп. к печ. 21/IV—65 г. А 09618 Форм. бум. 70×108¹/₁₆ Печ. л. 10,75
(Условные 15,05) Уч.-изд. л. 15,05 Тираж 1340 экз. Изд. № 1298
Т. п. 65 г. № 1165 Зак. 747 Цена 1 р. 20 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30
Московская типография № 6 Главполиграфпрома
Государственного комитета Совета Министров СССР
по печати
Москва, Ж-88, 1-й Южно-портовый пр., 17.

Institut kurde de Paris

1 р. 20 к.

Institut kurde de Paris

K.L